
GAZİ ÜNİVERSİTESİ
Gazi
1926

EIN VERGLEICHENDER ARBEITSVORGANG DES GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHENS IN ÖSTERREICH UND DER TÜRKEI

Eyüp Sabri Sezer

MASTERARBEIT

ABTEILUNG FÜR DEUTSCHLEHRERAUSBILDUNG

GAZI UNIVERSITÄT

INSTITUT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN

AUGUST 2022

TELİF HAKKI VE TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU

Bu tezin tüm hakları saklıdır. Kaynak göstermek koşuluyla tezin teslim tarihinden itibaren otuz altı ay sonra tezden fotokopi çekilebilir.

YAZARIN

Adı : Eyüp Sabri
Soyadı : SEZER
Bölümü : Alman Dili Eğitimi
İmza :
Teslim tarihi : 29.08.2022

TEZİN

Türkçe Adı : Türk ve Avusturya İşaret Dili Tercümanlığını Karşılaştırılarak İncelenmesi
Almanca Adı : Ein Vergleichender Arbeitsvorgang Des Gebärdensprachdolmetschens In Österreich Und Der Türkei

ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI

Tez yazma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyduğumu, yararlandığım tüm kaynakları kaynak gösterme ilkelerine uygun olarak kaynakçada belirttiğimi ve bu bölümler dışındaki tüm ifadelerin şahsıma ait olduğunu beyan ederim.

Yazarın Adı Soyadı: Eyüp Sabri SEZER

İmza:

JÜRİ ONAY SAYFASI

Eyüp Sabri SEZER tarafından hazırlanan "Türk ve Avusturya İşaret Dili Tercümanlığının Karşılaştırılarak İncelenmesi" adlı tez çalışması aşağıdaki jüri tarafından oy birliği / oy çokluğu ile Gazi Üniversitesi Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Danışman: Doç Dr. Aylin SEYMEN
Alman Dili Eğitimi, Gazi Üniversitesi .....

Başkan: Prof. Dr.Ünal KAYA
Alman Dili ve Edebiyatı, Ankara Üniversitesi .....

Üye: Prof. Dr Muhammet KOÇAK
Alman Dili Eğitimi, Gazi Üniversitesi .....

Tez Savunma Tarihi: 16.08.2022

Bu tezin Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Ana Bilim Dalı'nda Yüksek Lisans tezi olması için şartları yerine getirdiğini onaylıyorum.

Prof. Dr. Şaban ÇETİN
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürü .....

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich zuerst meiner Familie danken, die mich immer im Laufe meines Studiums unterstützt hat. Besonders möchte ich mich an meiner Frau Michaela für das Korrekturlesen bedanken.

Weiterhin bedanke ich mich herzlichst bei meinem Freund und Schulkollegen Dursun Keskin, der mir bei der Formatierung dieser Arbeit geholfen hat.

Ebenso bedanke ich mich an allen Akademikern der DaF Lehre und besonders an meiner Betreuerin Doz. Dr. Aylin Seymen, die mich zu diesem Thema der Arbeit ermutigt und motiviert hat.

Einen besonderen Dank verdient auch das Rektorat der Universität Gazi und die Leitung des Instituts für die Erziehungswissenschaften, die aufgrund der Pandemie Verständnis gezeigt und studentenzentrierte, rücksichtsvolle Maßnahme ergriffen und die Abgabefrist der Abschlussarbeiten verlängert haben.

AVUSTURYA VE TÜRK İŞARET DİLİ TERCÜMANLIĞIN KARŞILAŞTIRILARAK İNCELENMESİ

(Yüksek Lisans Tezi)

Eyüp Sabri Sezer

GAZİ ÜNİVERSİTESİ

EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ

AĞUSTOS 2022

ÖZ

Sağırlık fiziksel bir handikap olarak kabul edilir ve kendi diline sahip tek engelli grubudur. Pek çok insan, yanlışlıkla sağırların iletişim kurmak için yapay, basit işaretler kullandığına inanır. Sağır kültürünün doğal olarak gelişmiş tam teşekküllü bir dili olan işaret dilinde, iletişim öncelikle işaretlerin icrası ile kurulur. Jestler, yüz ifadeleri, duruş ve diğer görsel olarak algılanabilen hareketler ve açıklamalar kullanılarak dilbilgisine uygun bir iletişim yapısı mümkün kılınır. Günümüzde işaret dili, sağır ebeveynlerin işiten çocukları (CODA - Children Of Deaf Adult), tanıdıklar, işaret dili tercümanları, işaret dili eğitmenleri ve çeşitli nedenlerle sağır toplumla ilişkisini sürdüren kişiler tarafından; anadil, yabancı dil ve ikinci dil olarak kullanılmaktadır. Çok sayıda kulüp ve dernekler, diğer sağır kişilerle iletişim kurma, bilgi alışverişinde bulunma, sosyal ve sportif faaliyetlere katılma fırsatı sunmaktadır. Araştırılan kaynaklara göre, dernekler, bilim adamları, araştırmacılar, eğitmenler ve hukukçuların, işitme engellilerin haklarını savundukları görülmektedir. Bu çalışmada, özetlenen konular incelenip, Türk ve Avusturya işaret dillerin benzerlik ve farklılıkların ortaya konulması hedeflenmiştir.

Anahtar kelimeler : İşitme engellilik, İşaret dili, İşaret dili tercümanlığı

Sayfa Adedi : xiv-112

Danışman : Doç. Dr. Aylin Seymen

EIN VERGLEICHENDER ARBEITSVORGANG DES GEBÄRDENSPRACHDOLMETSCHENS IN ÖSTERREICH UND DER TÜRKEI

(Masterarbeit)

Eyüp Sabri Sezer

GAZI UNIVERSITÄT

INSTITUT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN

AUGUST 2022

ZUSAMMENFASSUNG

Die Gehörlosigkeit gilt als eine Körperbehinderung und ist die einzige Behindertengruppe mit eigener Sprache. Irrtümlicherweise glauben immer noch viele, dass gehörlose Menschen sich mit künstlichen, einfachen Zeichen verständigen. In der Gebärdensprache, eine natürlich entstandene vollwertige Sprache der Gehörlosenkultur, wird die Kommunikation in erster Linie mit Ausführung der Gebärden aufgebaut. Durch den Einsatz wie Gestik, Mimik, Körperhaltung und weiterer visuell wahrnehmbaren Bewegungen und Ausführungen, wird ein grammatikalisch angemessener Kommunikationsaufbau ermöglicht. Heute wird die Gebärdensprache in breitem Kreis wie von hörenden Kindern gehörloser Eltern (CODA- Children Of Deaf Adult), Bekanntenkreisen, Gebärdensprachdolmetschern, Gebärdensprachausbildner und von Personen, die aus verschiedenen Gründen Beziehung zu der Gehörlosengemeinschaft pflegen; als Muttersprache, Fremdsprache und Zweitsprache verwendet. In zahlreichen Vereinen und Verbänden besteht unter anderem die Möglichkeit, Kontakt mit anderen Gehörlosen aufzunehmen, Informationen auszutauschen und an soziale und sportliche Aktivitäten teilzunehmen. Aus bisher erforschten Quellen ist zu entnehmen, dass ein breites Feld wie Vereine, Verbände, Wissenschaftler, Forscher, Ausbildner, Juristen, Dolmetscher usw. sich für die Rechte der Gehörlosengemeinschaft einsetzen. In dieser Studie wird die Kultur sowie die Sprache der türkischen und österreichischen Gehörlosengemeinschaft analysiert und anschließend die wichtigsten Gemeinsamkeiten und Unterschiede dargestellt.

Schlüsselwörter : Gehörlosigkeit, Gebärdensprache, Gebärdensprachdolmetschung.
Seitenanzahl : xiv-112
Betreuer(in) : Doz. Dr. Aylin Seymen

A STUDY ABOUT COMPARING THE AUSTRIAN AND TURKISH SIGN LANGUAGE INTERPRETING

(M. S. Thesis)

Eyüp Sabri Sezer

GAZI UNIVERSITY

INSTITUTE OF EDUCATIONAL SCIENCES

AUGUST 2022

ABSTRACT

Deafness is considered a physical handicap and is the only group of disabled people with their own language. Many people mistakenly believe that deaf people use artificial, simple signs to communicate. In sign language, a naturally developed full-fledged language of the deaf culture, communication is primarily established with the execution of the signs. Through the use of gestures, facial expressions, posture and other visually perceptible movements and explanations, a grammatically appropriate communication structure is made possible. Today sign language is widely used such as, deaf children of deaf parents (CODA Children Of Deaf Adult) by acquaintances, sign language interpreters, sign language trainers and by people who for various reasons maintain relationships with the deaf community; used as mother tongue, foreign language and second language. Numerous clubs and associations offer the opportunity to make contact with other deaf people, to exchange information and to take part in social and sporting activities. Sources researched so far show that a broad field such as clubs, associations, scientists, researchers, trainers, lawyers, interpreters, etc. advocate for the rights of the deaf community. In this study, the Turkish and Austrian sign languages are dealt with and then the most important similarities and differences are presented.

Keywords : Deafness, Sign language, Sign language interpretation.

Page number : xiv-112

Supervisor : Doc. Dr. Aylin Seymen

INHALTSVERZEICHNIS

DANKSAGUNG ..... **iv**
ÖZ ..... **v**
ZUSAMMENFASSUNG ..... **vi**
ABSTRACT ..... **viii**
INHALTSVERZEICHNIS ..... **ix**
ABBILDUNGSVERZEICHNIS ..... **xii**
ABKÜRZUNGEN ..... **xiv**
KAPITEL 1 ..... **1**
EINLEITUNG **1**
1.1. Ziel der Arbeit **3**
1.2. Methodik Literaturrecherche **3**
1.3. Fragestellung **4**
1.4. Rahmen und Umfang der Recherche **4**
1.5. Forschungsinteresse **5**
Ein vergleichender Arbeitsvorgang des Gebärdensprachdolmetschens in Österreich und in der Türkei **5**
KAPITEL 2 ..... **8**
HÖRSCHÄDIGUNG **8**
2.1. Taubheit **9**
2.2. Gehörlosigkeit **10**
2.3. Historische Entfaltung der Gehörlosenbildung in Österreich **10**
2.3.1. Bund der Gehörlosen in Österreich **11**
2.3.2. Der Österreichische Gehörlosen Sportverband (ÖGSV) **12**
2.3.3. Berufs- und Privatleben der Gehörlosengemeinschaft **13**
2.3.3.1. Arbeitsplatz ***13***
2.3.3.2. Privatleben ***14***
2.4. Gesetzliche Lage der Gehörlosen in Österreich **15**

2.4.1. Sprachliche Rechte 15
KAPITEL 3 17
GEBÄRDENSPRACHE 17
3.1. Begriffsbestimmung 17
3.1.1. Gebärdensprache als eine eigenständige Sprache 18
3.2. Interne Unterscheidungen der Gebärdensprache und derer Umwandlung 19
3.2.1. Dialekte und Soziolekte Darstellung der Gebärdensprache 20
3.3. Das Fingeralphabet 21
3.3.1. Die Methoden der Gehörlosenbildung 22
3.3.2. Die Bilinguale- oder Kombinierte Methode (Mischmethode) 24
3.3.3. Die Orale Methode (Lautsprachliche Methode) 25
3.3.3.1. Lautsprachbegleitende Gebärden (LBG) 25
3.3.3.2. Gebärdensprachliche Methode 26
3.3.3.3. Methode der Totalen Kommunikation 27
KAPITEL 4 28
AUSFÜHRUNG DER GEBÄRDENSPRACHE 28
4.1. Manuelle und Nichtmanuelle Parameter 30
4.1.1. Manuelle Parameter 30
4.1.1.1. Die Handform 30
4.1.1.2.Handstellung 31
4.1.1.3.Ausführungsstelle 31
4.1.1.4.Bewegung 32
4.1.2. Nichtmanuelle Parameter 33
4.1.2.1. Mimik 34
4.1.2.2 Mundbild 34
4.1.2.3 Kopf und Körperhaltung 35
KAPITEL 5 36
DOLMETSCHEN 36
5.1. Terminus Dolmetschen mit historischem Einblick 36
5.2.Gebärdensprachdolmetschen 38
5.2.1. Tätigkeitsgebiete der Gebärdensprachdolmetscher 39
5.2.2. Bildungsmöglichkeiten der Gebärdensprachdolmetscher 40
5.2.3. Die Qualität des Dolmetschens 41
5.2.3.1. Strategisch methodische Arbeitsweise des GS- Dolmetschers 42
5.2.3.2 Curriculare Gestaltung der Dolmetscherausbildung 44

5.3.Arten des Gebärdensprachdolmetschens **45**
5.3.1.Simultane Dolmetschtechnik **45**
5.3.2.Konsekutive Dolmetschtechnik **45**
5.3.3.Vom Blatt Dolmetschen **46**
5.3.3.1.Bund der Gebärdensprachdolmetscher (ÖGSDV) ***46***
5.3.3.2.Unterscheidende Merkmale zwischen Dolmetschen und Übersetzen ***48***
KAPITEL 6 ..... **52**
TÜRKISCHE GEBÄRDENSPRACHE **52**
6.1. Nationale Föderation für Gehörlose in der Türkei **53**
6.2.Verband für türkische Gehörlose **54**
6.3. Sportvereine der Gehörlosengemeinschaft in der Türkei **55**
6.4. Bildungsmöglichkeiten der Gebärdensprache und Gehörlosenbildung **56**
6.4.2.Ondokuz (19) Mayıs Üniversitesi **58**
6.4.3. Überwindungsstrategien bei nicht äquivalente Wörter in der türkischen Gebärdensprache **61**
6.4.3.1. Äquivalenz ***61***
6.4.3.2.Adäquatheit ***63***
6.5.Das türkische Fingeralphabet **64**
6.5.1.Paraphrasieren **65**
6.5.2. Ikonizität (Bildhaftigkeit) in der Gebärdensprache **66**
KAPITEL 7 ..... **69**
ERGEBNISSE **69**
7.1. Forschungsfragen **70**
7.2. Forschungsfrage 1 ..... **70**
7.3. Forschungsfrage 2 ..... **71**
KAPITEL 8 ..... **73**
EINE VERGLEICHENDE ANALYSE DER TÜRKISCHEN UND ÖSTERREICHISCHEN GEBÄRDENSPRACHE **73**
8.1. Analyse der Wortarten **75**
8.1.1.Analyse der Verben **75**
8.1.2.Analyse der Berufsnamen **83**
8.1.3.Analyse der Substantive **91**
FAZIT **95**
LITERATURVERZEICHNIS **97**

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abb 1. Jugendsport, gehörlose Kinder im Sommercamp 2 021 Hollabrunn (ögsv.at). 13
Abb 2. Quelle aus Internet. Das Fingeralphabet der Österreichischen Gebärdensprache....22
Abb 3. Manuelle und nicht Manuelle Parameter.....29
Abb 4. 6 Handformen.....30
Abb 5. Handstellung.....31
Abb 6. "Vater" Ausführungsstelle Stirn und Kinn.....32
Abb 7. "Mutter" Ausführungsstelle rechte Wange und linke Wange 32
Abb 8. Handbewegung nach vorne 33
Abb 9. Form des Gesichtsausdrucks 34
Abb 10. Gestik mundbilder 35
Abb 11. türkische gehörlose Athleten an einem internationalen Wettbewerb (tiesf.gov.tr) 56
Abb 12. türkische gehörlose Fußball Nationalmanschaft (tiesf.gov.tr) 56
Abb 13. das türkische Fingeralphabet (https://türkisaretdili alfabe) 64
Abb 14. Verdeutlichung der Zahlen mit dem türkischen Fingeralphabet
(https://turkisaretdili. sayilar).....65
Abb 15. "Katze" in der deutschen Gebärdensprache (ikonisch).....67
Abb 16. "Katze" in der türkischen Gebärdensprache (ikonisch) 68
Abb 17. "lesen" in der ÖGS.....76
Abb 18. "lesen" in TID.....77
Abb 19. "Schreiben"in der ÖGS 77
Abb 20. "schreiben" in der TID 78
Abb 21. "sitzen" in der ÖGS.....79
Abb 22. "sitzen" in der TID 79
Abb 23. "sprechen" in der ÖGS 80
Abb 24. "sprechen" in der TID 81

Abb 25. “gehen” in der ÖGS.....82
Abb 26. “gehen” in der TID.....82
Abb 27. “der Friseur” in der ÖGS.....84
Abb 28. “der Friseur” in der TID.....85
Abb 29. “der Schauspieler” in der ÖGS.....85
Abb 30. “der Schauspieler” in der TID.....86
Abb 31. “der Bauer” in der ÖGS.....87
Abb 32. “der Bauer” in der TID.....87
Abb 33. “der Pilot” in der ÖGS.....88
Abb 34. “der Pilot” in der TID.....89
Abb 35. “der Arzt” in der ÖGS.....90
Abb 36. “der Arzt” in der TID.....90
Abb 37. “das Baby”in TID und ÖGS.....92
Abb 38. “das Fahrrad” in TID und ÖGS.....92
Abb 39. “das Auto” in TID und ÖGS.....93
Abb 40. “die Gitarre”in TID und ÖGS.....94
Abb 41. “das Buch”in TID und ÖGS.....94

ABKÜRZUNGEN

ABB	Abbildung
ÖGS	Österreichische Gebärdensprache
GS	Gebärdensprache
ÖGLB	Österreichische Gehörlosenbund
EUD	European Union of the Deaf
WFD	World Federation of the Deaf
IS	International Sign
LBG	Lautsprachbegleitende Gebärden
CODA	Children of the Deaf Adult
AFL	Achtung - Fertig – Los
ÖGSDV	Österreichische Gebärdensprachdolmetschverein
ITAT	Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft
AT	Ausgangstext
ZT	Zieltext
BEO	Berufs und Ehrenordnung
WHO	World Health Organisation
LBG	Lautsprachbegleitende Gebärde
TMSF	Türkiye Sağırlar Milli Federasyonu
EDSO	European Sports Organisation for the Deaf
CISS	Word Sports Association for the Deaf
ÖGSDV	Österreichische Gehörlosen Sportverein

IOC	International Olympic Committee
TİED	Türkiye İşitme Engelliler Derneği
DEAFLYMPİCS	Deaf Olympics Committee

KAPITEL 1

EINLEITUNG

Gehörlosigkeit wird als eine körperliche Behinderung kategorisiert. Bevor die einzelnen Themen dargestellt werden, sollte kurz die Geschichte der behinderten Menschen dargestellt werden.

Die mittelalterliche Zeit in Europa, eine chaotische Epoche mit Elend, Not und Ungerechtigkeit war für Gehörlosenkultur keine Blütezeit. Es gibt einige Quellen worin berichtet wird, dass Menschen mit Behinderung, darunter auch Gehörlose, zu der Zeit in Europa misshandelt sogar ermordet wurden, weil sie "Teuflische Wesen" seien. Der Glaube, dass behinderte Menschen darunter auch Frauen (Hexenjagd) mit dem "Bösen" oder "Schlechten" verbündet seien und Unglück brächten, war zu dieser Zeit verbreitet. Auch wird berichtet, dass geistige und körperliche Behinderung der Menschen, eine Strafe Gottes für die Sünden sei. Die damals als Norm der Gesellschaft und Rechtssystem dominierenden religiösisch ethischen Werte bildeten die Basis der Lebenseinstellung und Normen des gesellschaftlichen Lebens. Ausgehend von der biblisch zitierten Botschaft, dass das Gute das Böse besiegt, galt der Überlebende eines tödlichen Duells nach den Regeln des "Faustrechts" als unschuldig und bekam seine Rechte zugewiesen. Dank einiger Strömungen wie z.B. Rationalismus oder Humanismus, die den Mensch, Vernunft und seine Werte in den Mittelpunkt stellte, (Aufklärungszeit), folgte der endgültige Einschlag in die gesetzlose Epoche.

In der heutigen Zeit sind die Rechte der gehörlosen Gemeinschaft im Großen und Ganzen zugesichert. Einen großen Beitrag zur Erlangung ihrer Rechte, leisteten in erster Linie die Organisationen und Gemeinschaften, wie Bund und Vereine der Gehörlosenkultur sowie

auch andere Organisationen für Menschenrechte, über die in dieser Studie im zugeordneten Kapitel ausführlich berichtet wird.

Die türkische Gebärdensprache (TİD), eine vollwertige natürliche Sprache wie alle Gebärdensprachen, wird hauptsächlich von gehörlosen Personen und ihrer Bezugspersonen, von Gebärdensprachdolmetschern, Ausbildner, von Familienangehöriger der Gehörlosen und in letzter Zeit auch von Personen, die Interesse an dieser Sprache und ihren Benützern zeigen und sich die Gebärdensprache als Fremdsprache aneignen wollen, benutzt. Als wichtiger Entwicklungsschritt für die Ausbildung der türkischen Gebärdensprache, gilt die Eröffnung der ersten Gehörlosen und Stummenschule in der Türkei. Nach fünfmaligem Umzug wurde sie schließlich in den Kaptan İbrahim Pascha Komplex verlegt und 1913 geschlossen. Die Schule wurde in den ersten Jahren der Republik nach Izmir verlegt und dort an die Einrichtung für Gehörlose, Stumme und Blinde angeschlossen.

Der türkische Gebärdensprachunterricht wurde in dieser Schule und in weiteren eröffneten Schulen fortgesetzt. 1953 wurde der Gebärdensprachunterricht im ganzen Land verboten, und bis 1992 wurde im Ministerium für Nationale Bildung (Milli Eğitim Bakanlığı) keine Studie über Gebärdensprache bearbeitet. Erst ab 1992 führte das Ministerium eine Studie über Schulen für Hörgeschädigte durch, organisierte ein Treffen mit "erfahrenen" Lehrern in Ankara und erstellte einen Leitfaden für Gebärdensprache. Während der Gebärdensprachunterricht ab 1960 weltweit verbreitet war, wurde der türkische Gebärdensprachunterricht in Gehörlosen und Stummenschulen eingestellt und die Kommunikation hörgeschädigter Menschen mit dieser Sprache verboten. Ziel war es, ein mündliches Training anzubieten, das von Hörgeschädigten genutzt werden soll. Im Jahr 2005 wurde die türkische Gebärdensprache als offizielle Sprache der gehörlosen Menschen in der Türkei anerkannt, im selben Jahr an das Bildungssystem integriert.

Die Ausbildung zum Übersetzer und Dolmetscher in Österreich begann im 2.Weltkrieg. Als die Übersetzung und das Dolmetschen als Berufsfeld zunahmen, wurde europaweit eine Reihe von Ausbildungseinrichtungen gegründet. Die Universität Wien begann 1943 mit der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern (Krausneker & Schalber, 2007). Die Universitäten Graz und Innsbruck starteten 1946 ihre Kurse (Wills, 1999, S. 256). Bis 1972 konzentrierte sich die Übersetzungs- und Dolmetschausbildung in Österreich ausschließlich auf die praktische Ausbildung. Infolgedessen erhielten die Absolventen nicht den regulären Titel "Magister", der normalerweise vier Jahre Studium erfordert und eine Abschlussarbeit

beinhaltet. Stattdessen erhielten die Absolventen nach sieben Studiensemestern ein Diplom für Dolmetschen ("Diplomdolmetscher"), das nicht als akademischer Abschluss galt.

Die österreichische Gebärdensprache (ÖGS) ist die Muttersprache der österreichischen Gehörlosengemeinschaft mit ungefähren 10.000 Sprachbenutzern. Die österreichische und ungarische Gebärdensprache scheinen aus historischen Gründen verwandt zu sein. Zum Ausmaß der Verwandtschaft gibt es aber keine detaillierten Studien. Die österreichische Gebärdensprache (ÖGS) teilt Aspekte seiner Grammatik mit der deutschen und schweizerischen Gebärdensprache.

In dieser Studie werden themenbezogene Inhalte der Gebärdensprache und Gebärdensprachdolmetschung der Türkei und Österreich im Allgemeinen und im Besonderen angesprochen. Bei der Literaturauswahl wurde darauf geachtet, dass geeignete Quellen für die Forschung dieser Studie verwendet werden, damit die Arbeit auf festem Boden steht und von aussagekräftigen Zitaten und umfangreichen Analysen profitiert werden kann.

1.1. Ziel der Arbeit

Das Ziel dieser Arbeit ist, das Gebärdensprachdolmetschen und die Sprache der Gehörlosenkultur (Gebärdensprache) beider Länder zu analysieren, Überblick auf ihr kulturelles Leben zu schaffen und ihre Bildungsmöglichkeiten festzustellen. Ebenso wird die soziale, politische, rechtliche Lage der gehörlosen Menschen in Österreich und der Türkei verdeutlicht. Als weiteres Ziel werden die Vereine und Verbände der Gehörlosenkultur und der Gebärdensprachdolmetscher dargestellt. Zum Abschluss werden erhobene Ergebnisse der Gebärdensprache beider Länder verglichen und Gemeinsamkeiten sowie Unterschiede zu hervorgehoben.

1.2. Methodik Literaturrecherche

Der methodische Teil dieser Masterarbeit basiert auf eine systematische Literaturrecherche. Zu Beginn wurden die literarischen Werke recherchiert, die themenbezogene Inhalte bereitgestellt und anschließend analysiert. Für die Studie geeignete Quellen wurden sorgfältig heraussortiert. Als nächster Schritt wurde Einblick in die theoretische Grundlage des Gebärdensprachdolmetschens geschenkt, die Erkenntnisse der bestehenden

Forschungsströmungen analysiert und wichtigste Grundlagen und Ansätze zusammengefasst.

Da in dieser Studie zwei unterschiedliche Gebärdensprachen geforscht und darauffolgend strukturelle und charakteristische Eigenschaften verglichen werden, war für diese Arbeit eine weitere methodische Anwendung erforderlich. So wurden nach dem analytischen Verfahren von türkischsprachig verfassten literarischen Werken und Quellen über die türkische Gebärdensprache, themenbezogene Inhalte zusammengefasst und anschließend inhaltsgetreu vom Verfasser in die deutsche Sprache übersetzt. Danach wurden die Unterscheidungen und Gemeinsamkeiten beider Sprachen festgestellt und erhoben. Dieser Teil der Arbeit ist essentiell, da die Verdeutlichung der unterscheidenden Merkmale, die Analyse und Übersetzung der Werke, eigens erhobene Arbeit ist und dadurch das Ergebnis der Studie dargestellt wird. Um die Unterscheidungen und Gemeinsamkeiten beider Sprachen angemessen verdeutlichen zu können und eine inhaltsgetreu übersetzte Verfassung erstellen zu können, wurde ebenfalls von einem methodischem Ansatz profitiert, der in Literaturwissenschaft im Bereich Textanalyse-Textverständnis angewendet wird, um das Textverständnis zu erleichtern. Durch die Anwendung der Lesestrategien (global, selektiv, intensiv) besonders von komplexen Textstellen oder Textformulierungen, wurde von dieser Technik profitiert.

1.3. Fragestellung

In dieser Studie sollen folgende Fragen beantwortet werden.

1. Wie haben sich gehörlose Menschen mit hörenden Personen verständigt, bevor der Dolmetschberuf professionalisiert wurde?

2. Mit welchen Sprachbarrieren werden Gebärdensprachdolmetscher konfrontiert?

1.4. Rahmen und Umfang der Recherche

Translationswissenschaft besteht aus mehreren Teildisziplinen und umfasst ein breites Wissenschaftsgebiet. Um gezielte Antworten auf Forschungsfragen zu finden und nicht aus dem Forschungskonzept zu geraten, wurde bei der Abhandlung der Studie nur die wichtigsten, themenbezogene Quellen bevorzugt, anschließend die erhobenen Kenntnisse

und Ergebnisse der Arbeit verdeutlicht und synthetisiert. Beim Vergleichen der beleuchteten Erkenntnisse dieses Werkes in ihren Unterschieden und Gemeinsamkeiten, wurde darauf geachtet und Wert gelegt, als Verfasser dieser Arbeit die objektive, neutrale Perspektive zu bewahren. Die offizielle Anerkennung der Gebärdensprache, Professionalisierung des Dolmetscherberufs und die Einführung der Gebärdensprache als Unterrichtssprache in den Gehörlosenschulen bewegte die Wissenschaft. So gibt es heute viele, umfangreiche, wissenschaftliche Werke über die Gebärdensprache. Deswegen wurde der Rahmen und Umfang dieser Arbeit mit der österreichischen und türkischen Gebärdensprache begrenzt. Auch wurde die Literaturauswahl begrenzt. Es wurde darauf geachtet, dass nur themenbezogene Werke verwendet werden. Die Studie untersucht den kommunikativen Gebrauch der Gebärdensprache. Deswegen wurden nur Publikationen über die Gebärdensprache benutzt, die für kommunikativen Zwecke der Gehörlosenkultur konzipiert sind.

1.5.Forschungsinteresse

Ein vergleichender Arbeitsvorgang des Gebärdensprachdolmetschens in Österreich und in der Türkei

Die Geschichte des Dolmetschens weist parallelen zur Entstehung der Sprachen auf. Trotz prähistorischer Existenz der Sprachmittler seien bisher keine ausreichenden wissenschaftlichen Forschungen darüber erbracht. Es treten zwei Punkte zum Vorschein, die diese Argumentation unterstützen. Die Professionalisierung und Forschung des Dolmetschberufs. Der Dolmetschberuf wurde erst im 20. Jahrhundert professionalisiert und mit dieser Wende erfolgten auch die wissenschaftlichen Forschungen darüber. Ob ein Beruf mit vorgeschichtlichen Wurzeln in solch einer kurzen Zeit lückenlos ausgeforscht werden kann, ist fraglich. Aus diesem Grund besteht die Notwendigkeit, der Dolmetschwissenschaft im Rahmen des Gebärdensprachdolmetschen einen Beitrag zu leisten. Gehörlose Menschen fordern in den letzten Jahren mehr Gleichberechtigung in Bildung, Beruf und im sozialen Umfeld. Wegen ihrer Gehörlosigkeit können sie nur gewisse Berufe ausüben. Die Aufstiegschancen sind sehr gering, da sie mit ihrer Hörbeschädigung mit hörenden Menschen im Berufsleben kaum konkurrieren können. Bereits nach der offiziellen Anerkennung der Gebärdensprache in Europa, wurde diese ins Bildungssystem verankert. Folglich werden heute Gebärdensprachler in Hochschulen ausgebildet und in verschiedenen

Bereichen eingestellt. Um sich intensiv mit den gehörlosen Personen zu befassen, sollte zuerst eine reibungslose Kommunikation aufgebaut werden, worauf wiederum der Bedarf an professionell ausgebildeten Gebärdensprachdolmetscher in den Vordergrund tritt. Diesbezüglich soll im Sinne der Weiterbildung der Gebärdensprache und des Gebärdensprachdolmetschens die theoretische und empirische Forschung der Translationswissenschaft zu einem aktuellen Standpunkt weitergeführt werden. Aus bereits bestehenden Literaturen ist zu entnehmen, dass der Einsatz von offiziellen Gebärdensprachdolmetschern erst im 20. Jahrhundert erfolgte. Aufgrund dieser Tatsache bleibt die Frage offen, wie sich gehörlose Menschen mit der hörenden Gesellschaft zuvor verständigten. Zwar wurde auf diese Frage eine Antwort gefunden und wird im zugeordneten Kapitel dieser Studie beleuchtet, jedoch besteht die Tatsache, dass eine umfangreiche Forschung im Rahmen der Dolmetschwissenschaft nicht ausreicht, politische, soziale und weitere Rechte der Gebärdensprachler mit der Rechte der Lautsprachler auf eine gleiche Ebene zu setzen. Vielmehr sollten die Wünsche und Anregungen der Gebärdenbenützer festgestellt und erneut ins Grundgesetz integriert werden. Dolmetschen ist nicht nur eine bloße Übertragung der Wörter einer Sprache in die andere Sprache. Aufgrund der kulturellen Verschiedenheiten und gesellschaftlichen Umständen können Verständigungsprobleme auftreten, weswegen sich auch Dolmetscher kulturelles Wissen über das Zielland und Ausgangssprache, schon während ihres Studiums aneignen. Gebärdensprachler befinden sich in einem isolierten gesellschaftlichen Umfeld innerhalb ihres Landes. Um alle Sprach- und Kommunikationsbarrieren zu beseitigen, ist die Verfügung an zusätzlichem Wissen über kulturelles Leben der Gebärdensprachler für den Gebärdensprachdolmetscher erforderlich. Anhand der bisher erstellten Studien kann gesagt werden, dass nicht alle Gebärdensprachdolmetscher ein breites Wissen über die kulturellen Phänomene der Gebärdensprachbenützer verfügen. Folgedessen kann ein unprofessionelles Dolmetschen von einer Gebärdensprache in eine gesprochene Sprache zu Missverständnissen zwischen den Parteien führen, z.B. das Fehlurteil des Gerichts kann zu einem Justizirrtum führen. Außerdem haben derart schlechte Dolmetschleistungen zur Folge, dass die Gehörlosengemeinschaft ausgestoßen wird und Vorurteile gebildet werden.

Über die Verfolgung, Diskriminierung, und weiterer Misshandlungen gehörloser Menschen im Mittelalter, wurde anfangs dieser Studie berichtet. Dieses Ereignis hat uns dazu bewegt, eine Studie über die Gehörlosenkultur zu verfassen. Natürlich kann diese Studie nicht alles

über diese Gemeinschaft verdeutlichen und deswegen wurde auch die Abgrenzung dieser Arbeit festgelegt (siehe Rahmen und Umfang der Recherche).

KAPITEL 2

HÖRSCHÄDIGUNG

Für Außenstehende sind die Begriffe Hörbeeinträchtigung, gehörlos, Taubheit, taubstumm, gleichbedeutende Wörter oder Synonyme. Erst wenn man sich mit dem Thema beschäftigt, wird einem bewusst, dass sich diese Begriffe deutlich unterscheiden. Die Weltgesundheitsorganisation (WHO - World Health Organisation) und die Medizinwissenschaft teilt die Beeinträchtigung des Hörverlustes, in Dezibel (dB) ein. So ist ein Hörverlust von 26-40 dB leichtgradig, 41-60 dB mittelgradig, 61- 80 schwerhörig und über 80dB als taub eingestuft (Michel, 2021).

Die Weltgesundheitsorganisation klassifizierte die Behinderung kategorisch als Behinderung, Schädigung und Beeinträchtigung. In Österreich gilt die Gehörlosigkeit als Schädigung einer Körperfunktion. In vielen Ländern wird die Behinderung zwischen geistiger und körperlicher Behinderung unterteilt, wohingegen in Österreich 10 Arten von Behinderungen unterteilt werden (Hünermund, 2021).

Oft wird auch Schwerhörigkeit mit der Gehörlosigkeit verwechselt. Bei schwerhörigen Personen ist es im Gegensatz zu gehörlosen Personen möglich, die Laute mit technischen Mitteln wahrzunehmen, da ihre Hörfähigkeit nicht ganz geschädigt, sondern nur beschränkt ist. Die Hörschädigung wird in prälinguale und postlinguale Phasen eingeteilt.

Bei prälingualer Hörschädigung ist die Gehörlosigkeit von Geburt an vorhanden oder sie tritt vor dem Erwerb der Lautsprache. Bei postlingualer Hörschädigung hingegen tritt die Gehörlosigkeit nach dem lautsprachlichen Erwerb (Wünsche, 2016, S. 196). Deshalb ist die

Sprachbegabung der Hörbeschädigten angemessener als jene, die hörgeschädigt geboren sind oder kurz vor dem Spracherwerb das Hörvermögen verloren haben.

So kann gesagt werden, dass für hörgeschädigte Personen die gehörlos auf die Welt kommen, die Gebärdensprache ihre Erst oder Muttersprache ist, demgegenüber für Hörgeschädigte, die nach dem Erwerb der Lautsprache gehörlos werden, die Gebärdensprache ihre Zweitsprache ist.

2.1. Taubheit

Im medizinischen Bereich wird statt Gehörlosigkeit der Begriff Taubheit verwendet. Kurz definiert wird der Begriff als absoluter Einbruch des Hörvermögens bezeichnet. Die Ursache kann im Ohr oder im Gehirn liegen. Je nach der Ursache der Schädigung und Form der Taubheit, können Laute mit dem Ohr aufgenommen aber nicht im Gehirn verarbeitet und verstanden werden. Fallweise kann die Taubheit auch kurzzeitig sein, wenn z.B. das Ohr infiziert ist (Gödel, 2021).

In der Onlinezeitschrift deutet Gödel auf eine einseitige und beidseitige Hörbeschädigung. Bei einseitiger Taubheit ist das Hörvermögen schwer eingeschränkt, sodass auf Geräusche verspätet oder gar nicht reagiert wird. Die Informationen werden nur teilweise aufgenommen und die Richtung, aus der ein Geräusch kommt, wird schwer festgestellt. Das kann sehr gefährlich werden, wenn z.B. eine Straße überquert werden muss. Bei der beidseitigen Taubheit ist das Hörvermögen total ausgefallen und die Kommunikation im akustischen Sinne ist nicht möglich (Gödel, 2021).

Laut Gödel hängen die Behandlungswege von der Unterteilung des Hörverlustes ab. Ist noch ein Restvermögen vorhanden, ist das Hören mit Einsatz von Hörgeräten schaffbar. Bei beidseitiger vollkommener Taubheit ist dies nicht möglich, jedoch kann dafür eventuell eine Innenohrprothese implantiert werden. Dabei ist bei Kindern mit Taubheit sehr wichtig, sobald wie möglich diese Implantation durchzuführen, damit eine optimale Bedienung für den Spracherwerb zustande gebracht werden kann. Eine Schwerhörigkeit kann mit der Zeit zu einer Taubheit führen. Ansteigende Hörverschlechterung sollte rechtzeitig festgestellt und behandelt werden denn, vereinzelt kann eine Taubheit durch geeignete Handlungschnitte vermieden werden (Gödel, 2021).

Wie bereits erwähnt, gilt für Außenstehende der Begriff Taubstummheit als Synonym für Gehörlosigkeit. Deswegen sollte auch dieser Begriff nicht unerwähnt bleiben. Im deutschen Wörterbuch wird der Begriff Stummheit als [...] *"das Unvermögen, artikulierte Laute hervorzubringen, beruht auf Gehirnkrankheit, Zerstörung der Sprachwerkzeuge"* […] definiert („Taubstummheit", 2010).

Im Online-Lexikon der Biologie wird die Taubstummheit folgendermaßen interpretiert: [...] "*Veraltete Bezeichnung für das Fehlen der Artikulation Laut-Sprache infolge angeborener oder erworbener Taubheit, wobei das Sprachorgan intakt ist"* [...] (Taubstummheit, o. D.). Die Kommunikationsfähigkeit besteht nicht nur in der Lautsprache, sondern auch in der Gebärdensprache (Krausneker & Schalber, 2007, S. 95). Deswegen wäre es nicht zutreffend, Gehörlose als Taubstumme zu bezeichnen.

2.2. Gehörlosigkeit

Begriffsbestimmung:

Die genaue Zahl der Gehörlosen lässt sich leider nicht feststellen, da nicht alle in einem Gehörlosenverein registriert sind und einige zurückgezogen leben. Laut Studien der Universität Wien besteht die Annahme, dass in Österreich rund 10.000 gehörlose Personen leben, worunter die Frauen die Mehrheit dieser Anzahl bilden (Stalzer, 1997; Gerstbach, 2009; Krausneker, 2003).

Für Breiter (2005) sind Personen gehörlos, wenn trotz der medizinischen Hörapparate die Nachricht über das Ohr nicht wahrgenommen werden kann (Breiter, 2005, S. 17). Obwohl im medizinischen Bereich das Wort Taubheit als Fachausdruck für Gehörlosigkeit verwendet wird, gilt dies in der Gehörlosengemeinschaft als diskriminierend. Tatsächlich ist in der 22. Auflage des Duden Wörterbuchs ersichtlich, dass unter dem Schlagwort "taub" negative Bezeichnungen wie "leer, hohl, ohne Inhalt, gehaltlos" zu lesen ist (Duden, 2000, S. 955).

2.3. Historische Entfaltung der Gehörlosenbildung in Österreich

Um eine umfangreiche Darstellung zum Thema Gehörlosigkeit darzubieten zu können ist es maßgeblich, die geschichtlichen Ereignisse über die Gehörlosenbildung auszudeuten.

Hierbei wird eine kurze Ansicht über geschichtliche Episoden der Gehörlosenbildung dargeboten.

Genauso wie die langen Diskussionen über die offizielle Anerkennung der Gebärdensprache, wurde auch lange Zeit über die möglichen pädagogischen Wege der Gehörlosengemeinschaft diskutiert, denn die Meinung mancher Bildungskreise war, dass die Erziehung der Gehörlosen unmöglich sei. Die Abkehr von diesen Gedanken erfolgte im 16. Jahrhundert.

Die Basis der Bildung der Gehörlosengemeinschaft beruht auf einem französischen Geistlichen namens Epee, der das Gebärdensystem entfaltete. Diese Methode weckte eine schnelle Aufmerksamkeit, auch außerhalb französischer Grenzen. Kurze Zeit später errichtete Kaiser Franz Joseph 2. in Wien die erste Schule für Gehörlose, worin Epees manuelle Methode im Unterricht eingesetzt wurde. Für die Leitung der Schule und für die Ausbildung der Gehörlosen waren Friedrich Stork und Joseph May beauftragt. May war schon zuvor als Deutschlehrer in Paris tätig und beherrschte Eppes französische Methode (Schott, 1995, S. 54–55). Nach einigen Konflikten und Missverständnissen wurde Stork von der Wiener Schule entfernt. Joseph May übernahm die Schulleitung und änderte die Unterrichtsmethode. Die Lautsprache sollte in den Unterricht integriert werden (Ellger-Rüttgard, 2008, S. 49). Somit war der Unterricht in der Wiener Schule geprägt aus einer Mischmethode von Gebärde und Lautsprache.

2.3.1. Bund der Gehörlosen in Österreich

Das Bündnis einer Gemeinschaft ist eine wichtige soziale Gruppierungsform, um sich im sozialen und gesellschaftlichen Leben durchsetzen zu können. Besonders für gehörlose Menschen als Minderheit einer Gesellschaft ist es schwierig, ohne die Hilfe einer Organisation ihren Bedürfnissen nachzugehen oder sie zu äußern. Für die österreichische Gehörlosengemeinschaft besteht die Möglichkeit, sich an Gehörlosenvereinen anzuschließen. Diese Vereine agieren wiederum unter Anschluss des österreichischen Gehörlosenbunds (ÖGLB). Der österreichische Gehörlosenbund ist im Jahr 1913 in Graz gegründet und ist seit 1995 ein Mitglied des europäischen Gehörlosenbunds (EUD) und Mitglied des Weltverbands für Gehörlose (WFD). Das Ziel dieser Bündnisse und Vereine sind unter anderem, die Interessen der Mitglieder zu vertreten. Wichtigste Kanäle zur Informationsübertragung an die Mitglieder dieser Vereine sind, das Internet, Zeitungen und

Magazine. Der Österreichische Gehörlosenbund bietet auf der Internetseite eine kostenlose Registrierung an, auf der die aktuellsten Informationen über die Gehörlosenwelt erteilt wird (Österreichischer Gehörlosenverband, 2021.)

2.3.2. Der Österreichische Gehörlosen Sportverband (ÖGSV)

Gehörlose Personen sind wegen ihrer Hörschädigung von der hörenden Kultur stark abgetrennt. Sie sind die einzige Behindertengruppe mit eigener Kultur und Sprache. Genauso wie hörende, betreiben auch gehörlose Menschen ihr Sport, sogar auf internationaler Ebene unter dem Dach der Organisation des Österreichischen Gehörlosen Sportverbands (ÖGSV), mit dem Ziel auf internationale Erfolge und Weltmeisterschaften. Der Verband wurde im Jahr 1931 gegründet und ist der Hauptorganisator der weiteren 14 lokalen Gehörlosen Sportvereine. Der Verband mit insgesamt 19 Sportarten, ist in 9 verschiedenen Sportbereichen und 25 professionellen Sportlern international vertreten. Der Europäische Sportverband für Gehörlose (EDSO) organisiert die Olympischen Spiele der Gehörlosen (DEAFLYMPICS). Sie finden immer 1 Jahr nach den Olympischen Spielen statt und ist die bedeutendste Veranstaltung für die weltweite Gehörlosengemeinschaft mit 3000 Teilnehmern. Zur Teilnahme an nationale wie internationale Meisterschaften für Gehörlose sind alle Menschen mit einem Hörverlust von 55 dB zugelassen. Für die nationalen Meisterschaften wird keine Leistung vorausgesetzt. Um eine Chancengleichheit zu gewährleisten, werden bei Meisterschaften und Turniere aufgrund der vielfältigen Hörschädigungen keine Hörgeräte zugelassen.

Der Jugendsport des ÖGSV ist für die Angelegenheiten von Kindern und Jugendlichen zuständig. Grundlegendes Ziel der Jugendarbeit ist es, Kinder und Jugendliche zum Sport zu motivieren. Von den jungen Gehörlosen wird keine Leistung verlangt. Es gibt Österreichische Jugendmeisterschaften und internationale Bewerbe, wo Kinder und Jugendliche ihre Fähigkeiten beweisen können (Österreichischer Gehörlosensportverband, o. D.).



Abb. 1 Jugendsport, gehörlose Kinder im Sommercamp 2021 Hollabrunn.

2.3.3. Berufs- und Privatleben der Gehörlosengemeinschaft

Seit der Anerkennung der Gebärdensprache als offizielle Sprache, haben gehörlose Personen besseren Zugang zu Ausbildung, zum Beruf und zu soziale Einrichtungen. Dies führte zu einer interkulturellen Begegnung der Gehörlosen mit Hörender Gemeinschaft. Aus der Sicht der Gleichberechtigung und Menschenrechte war die Anerkennung der Gebärdensprache in Österreich von Nöten, denn die meisten europäischen Länder hatten vor Österreich schon ihre Gebärdensprache offiziell anerkannt. Lange Zeit lebte die gehörlose Gemeinschaft in sich geschlossen, die Kultur der Hörenden war ihnen fast fremd. Zwar wurde ihre Sprache offiziell anerkannt aber die Tatsache, dass sie nur eine Minderheit der Bevölkerung bilden und ihre Sprache anders als eine Lautsprache ist, hinderte ihrem Selbstvertrauen. Im folgenden Abschnitt wird über das Arbeits- und Privatleben der Gehörlosenkultur berichtet.

2.3.3.1. Arbeitsplatz

Für Ehrhardt (2010) führt die Verschiedenheit der Sprache beider Kulturen zu einer Distanzierung der Gehörlosen von der Hörenden Gemeinschaft (Ehrhardt, 2010, S. 135) da es für sie sehr mühsam und überfordernd sei, sich mit Lautsprachler zu unterhalten.

Besonders am Arbeitsplatz ist es für Gehörlose sehr anstrengend, da sie sich für die Arbeit und für Kommunikation mit Lautsprecher zugleich anstrengen müssen. Deswegen bevorzugen sie in den Pausen die Kommunikation mit Hörende auszuweichen. Ist eine Kommunikation zwischen Hörende und Gehörlose nicht möglich, wird sie unterbrochen.

Meist wird auch versucht sich so wenig wie möglich zu begegnen, da beide Seite einer erfolglosen Unterhaltung entgehen wollen. Diese Haltung zeigt Erfolg, wenn sie sich vertraut sind. Dieses distanzierte Verhalten soll die Überanstrengung der Gehörlosen vermeiden (Gutjahr, 2005, S. 258).

Vor der offiziellen Anerkennung ihrer Sprache hatten gehörlose Menschen keine breiten Auswahlmöglichkeiten von Berufen. Ihre Tätigkeit war meist mit Handwerksberufen wie u.a. Schuster, Schneider, Tischler begrenzt oder sie wurden im maschinellen Bereich der Fabriken zugeteilt, wo der Lärm der Maschinen aufgrund ihrer Gehörlosigkeit sie nicht ablenken oder stören konnte und kaum eine Kommunikation erforderlich war (Berghofer & Braun, 1995, S. 91).

Gehörlose Jugendliche werden bei der Arbeitssuche von ihren Eltern und Lehrer unterstützt. Sie treffen auch die Entscheidung, welcher Beruf für Gehörlose geeignet ist und welche sie ausüben sollen (Berghofer & Braun, 1995, S. 91).

2.3.3.2. Privatleben

Die meiste Zeit ihres Privatlebens verbringen ältere hörgeschädigte Personen im Gehörlosenverein, wohingegen junge Hörgeschädigte in Sportvereinen für Gehörlosenkultur ihre Freizeit verbringen (Koch-Bode, 1999, S. 81). Als Aktivitätsmöglichkeiten für ältere Gehörlose in Vereinen besteht die Auswahl von Museumsbesuche, Reisen, Veranstaltungen von Feier und Feste sowie auch Teilnahme an Computerkurse und andere Bildungsveranstaltungen. So haben sie die Möglichkeit, Kontakt mit anderen Gehörlosen aufzustellen und Erfahrungen auszutauschen (Kaul, 2006, S. 388). Die meisten Gehörlosen kennen sich schon vorher von der Schule und pflegen ihre Bekanntschaft in Jahren hinaus, da sie sich untereinander mit ihrer Gebärdensprache barrierefrei verständigen können. Für ältere Gehörlose sind ihre Vereine unverzichtbar, da sie hier ihre Mitmenschen verstehen können und selbst auch verstanden werden. Ihr geschwächtes Selbstvertrauen können sie hier aufbauen und ihre Selbstwertschätzung verstärken (Ahrbeck, 1972, S. 92).

Der Gehörlosenverein WITAF in Wien bietet den Gehörlosen ein umfangreiches Angebot an verschiedene Tätigkeiten. Dieser Verein ist seit 1865 im Dienste der Gehörlosen und bietet auch soziale Beratung, Begleitung und Unterstützung in verschiedenen Bereichen. Seit 2007 bietet es auch eine Webcam Beratung über Online. Einige Angebote dieses Vereins sind unter anderem die Vermittlung von Informationen, Hilfe bei Wohnungssuche,

Partnerschaft und Scheidungsberatung, Ausfüllen von Formularen, Begleitung in Ämtern und Behörden und vieles mehr.

2.4. Gesetzliche Lage der Gehörlosen in Österreich

Laut eines Pressebericht über Behinderte sind vor dem Gesetz jene Personen behindert, denen es ohne Hilfe nicht möglich ist soziale Beziehungen zu pflegen und ihren Unterhalt selbstständig nicht versorgen können. Unter diesem Gesetz fallen auch gehörlose Personen:

> *"Behinderte Menschen sind Personen jeglichen Alters, die in einem lebenswichtigen sozialen Beziehungsfeld körperlich, geistig oder seelisch dauernd wesentlich beeinträchtigt sind,(...). Lebenswichtige soziale Beziehungsfelder sind insbesondere, die Bereiche Erziehung, Schulbildung, Erwerbstätigkeit, Beschäftigung, Kommunikation, Wohnen und Freizeitgestaltung.*" (Austria Presse Agentur, o. D.)

Die Bundesverfassung in Artikel 7 verbietet sämtliche Diskriminierungen aufgrund Behinderung eines Menschen und erkennt sich als Gesetzgeber, dass in allen Bereichen des täglichen Lebens niemand benachteiligt werden darf. Desweiteren verpflichtet die Bundesverfassung die zuständigen Regierungsämter der Bundesländer, sich mit der Förderung und Unterstützung behinderten Menschen zu kümmern (Integration: Österreich & Firlinger, 2003, S. 62).

2.4.1. Sprachliche Rechte

Unter Menschenrechte wird unter anderem das Recht auf Leben, Freiheit, Sicherheit, Meinungsfreiheit, Religionsfreiheit, Versammlungsfreiheit, Bildungsfreiheit verstanden. Auch der Schutz vor Folter, Misshandlung, Diskriminierung usw. sind wichtige Menschenrechte, die immer wieder in verschiedenen Ländern als Menschenrechtsverletzung aufscheinen (Skuttnabb-Kangas, 2002, S. 53).

Skuttnabb-Kangas und Phillipson (1994) berichten in ihrem Buch "Linguistic Human Rights", dass die Unterdrückung und Vernachlässigung von Sprachen einzelner Minderheitsgruppen genauso Menschenrechtsverletzungen seien. Für die sprachliche Mehrheit sei es selbstverständlich, in offiziellen Gebäuden und in der Öffentlichkeit ihre Sprache zu benutzen. Viele seien nach Kangas und Phillipson sich nicht bewusst, dass diese sprachlichen Rechte manchen sprachlichen Minderheiten nicht gewährleistet werden (Skuttnabb-Kangas & Phillipson, 1994, S. 464–66).

Wie schon erwähnt, ist die Gebärdensprache, die Muttersprache der gehörlosen Gemeinschaft und die Kommunikationsaufbau erfolgt durch die Gebärden. Mit dem Beschluss des Mailänder Kongresses wurden hörgeschädigte Menschen zu der Oralen Methode gezwungen, obwohl die Lautsprache nicht ihrer Muttersprache ist. Für Skuttnab-Kangas sei auch das zwangshafte Einführen der mündlichen Methode eine sprachliche Beraubung, wie folgt:

> "(...) *der Versuch, gehörlose Kinder unter Ausschluss der Gebärdensprache zur reinen Laut Sprachlichkeit zu zwingen und sie in Erziehung und Bildung daran zu hindern, eine Gebärdensprache voll zu entwickeln, braucht Ihnen die Möglichkeit, auf den formalen Bildungsweg die einzige Sprache zu lernen, in der sie sich vollständig ausdrücken können. Da sie diese Sprache nicht mit ihren Eltern teilen, sind sie völlig auf das formale Bildungssystem angewiesen, um sie wirklich bis zum höchst möglichen Niveau entwickeln zu können*." (Skuttnabb-Kangas, 2002, S. 55)

Die Organisation "Peoples Communication Charter" fasst die sprachlichen Rechte der Gehörlosenkultur unter folgende Aspekte zusammen:

- Recht auf Anerkennung von Gebärdensprachen als offizielle Sprachen einschließlich kultureller Aktivitäten in der Gebärdensprache.

- Recht auf Anerkennung von Gebärdensprachen als einzige mögliche Muttersprache.

- Recht auf Ausbildung mittels Gebärdensprache als Unterrichtsmedium in staatlichen Bildungseinrichtungen und zusätzliches Erlernen der Lautsprache des jeweiligen Landes in Lesen und Schreiben sowie auf Wunsch der Betroffenen auch Verstehen und Sprechen.

- Recht auf Zugang zu Informationen in Gebärdensprache sowie das Recht, sich in Gebärdensprache auszudrücken (People's Communication Charter Network, 1999).

Erst wenn diese Rechte gewährleistet sind, könnte dem Genozid von Gebärdensprache ein Ende gemacht werden (Skuttnabb-Kangas, 2002, S. 61–62).

KAPITEL 3

GEBÄRDENSPRACHE

Eine allgemeine Auffassung über die Gebärdensprache ist, dass alle Gehörlose auf der Welt mit einheitlicher Gebärdensprache kommunizieren. Die Gebärdensprachen sind natürliche, gewachsene Sprachen mit grammatischen Systeme und Strukturen wie die Lautsprachen. So hat jedes Land seine eigene Gebärdensprache, die auch nach Region unterschiedlich sein kann. Durch die Globalisierung wurde die englische Sprache für alle Lautsprachler als eine einheitliche Weltsprache anerkannt, damit die Kommunikation auf internationaler Ebene ermöglicht wird. Dies war auch für die Gehörlosenkultur nötig und so wurde eine internationale Gehörlosensprache (IS) entwickelt.

3.1. Begriffsbestimmung

Um die Gebärdensprache genauer zu definieren, sollten einige Zitate und Äußerungen hervorgehoben werden. Nadja Grbic, Translationswissenschaftlerin an der Universität Graz bezeichnet die Gebärdensprache in ihrer Dissertation als

> [...] *natürliche Sprachen verschiedene Gehörlosengemeinschaften, regelhafte Semiotische Systeme, deren offensichtlichster Unterschied zu Lautsprachen die medial unterschiedliche Darstellungsfunktion ist. Lautsprachen benutzen als Medium die Stimme, Gebärdensprachen die Hände und Arme unter der Nutzung des Raums, sowie die Mimik für grammatikalische Funktion.* (Grbic, 1994, S. 61)

Breiter (2005) bezeichnet die Gehörlosensprache als *"[...] eine strukturierte und linguistisch als vollwertige anerkannte Sprache, in der auch abstrakte Sachverhalte dargestellt, Emotionen ausgedrückt oder Gedichte vorgetragen werden können*

(Breiter, 2005, S. 21). Aus beiden Zitaten ist zu entnehmen, dass Laut- und Gebärdensprachen vieles gemeinsam haben.

Bei der Gebärdensprache werden die Inhalte nicht nur mit Händen vermittelt. Auch die Körperhaltung, Gestik, Mimik, Mundbild (die Bewegung des Mondes) und Geräusche (Wortbild) die während des Gebärdens entstehen, spielen bei der Sprachmittlung eine große Rolle. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Gebärdensprache eine visuelle Sprache mit eigener Grammatik ist, die in erster Linie von Gehörlosen und schwerhörigen Personen benutzt wird.

3.1.1. Gebärdensprache als eine eigenständige Sprache

Die Diskussion, ob die Gebärdensprache als eine eigenmächtige Sprache bezeichnet werden kann, hat lange Zeit gedauert. Für Grbic (1994) sei die Anerkennung der Selbstständigkeit einer Sprache schon möglich, wenn der Aufbau der Kommunikation bestünde: "*Um zu beweisen, dass eine bestimmte Kommunikationsform eine Sprache ist, müsste grundsätzlich genügen, wenn man aufzeigt, dass es sich um ein System handelt, das alle jene (kommunikative) Funktion erfüllt," [...]* (Grbic, 1994, S. 66). Desweiterem deutet Grbic auf die Feststellung, dass die Gebärdensprache und die Lautsprache dieselbe Funktionssteuerung im Gehirn aufweisen und hinsichtlich des Erlernens einer Sprache parallelen aufweisen. Ein weiterer Grund, weshalb Grbic die Gebärdensprache als eine natürliche, eigenständige Sprache bezeichnet, ist die Aufweisung eines selbstständiges Vokabulars und einer selbstständigen Grammatik. Als Unterschied beider Sprachen wird der Kanal gesehen. Lautsprache wird mündlich übertragen und über das Ohr aufgenommen, wobei die Gebärdensprache hingegen mit den Händen gebärdet und mit Augen rezipiert wird (Grbic, Andree, Grünbichler, Greiner-Ogris & Hofstätter, 2004, S. 77–78).

Wie bereits schon erwähnt, ist die genaue Zahl des gehörlosen Menschen nicht feststellbar, jedoch ist die Gruppe der Personen, welche die Gebärdensprache verwenden weitaus größer als die angenommene Anzahl der Gehörlosen in Österreich. Sie umfasst hörende Kinder von Gehörlosen Eltern, schwerhörige Menschen und hörende Personen, die die Gebärdensprache erlernt haben. Die Anzahl der Gebärdensprachbenützer steigt ständig. kurz nach der Abstimmung vom Nationalrat wurde die Sprache der Gehörlosen in Österreich als eine natürliche Sprache anerkannt und gesetzlich festgeschrieben.

Die Sprachforschungen in Amerika im Jahr 1960 haben nachgewiesen, dass die Gebärdensprachen vollständige Sprachen sind, die eine eigenständige Grammatik und Sprachstruktur haben wie gesprochene Sprachen. Außerdem sind die Gebärdensprachen wie die Lautsprache national unterschiedlich, haben soziolekte und dialekte Varianten und entwickeln sich weiter (Gebärdensprache, (2021).

Trotz der Anerkennung der Gebärdensprache als eigenständige Sprache und der politischen Bemühungen, konnten alle Bedürfnisse der Gebärdensprachbenützer nicht beseitigt werden. Erst durch deren Umsetzung in die Praxis wurden die Auswirkungen der Anerkennung deutlich spürbar. An den Hochschulen wurde diese Reformation erfolgreich vorangetrieben. Einen wichtigen Schritt setzte die Universität Wien, indem die Gleichberechtigung behinderter Personen eingeführt wurde. Gehörlose Studenten wurden von eingesetzten Behindertenbeauftragten in Rat und Tat unterstützt (Gleichstellung & Diversität, 2021)

3.2. Interne Unterscheidungen der Gebärdensprache und derer Umwandlung

Wie bereits zitiert, ist die Gebärdensprache eine natürliche Sprache mit ähnlichen Strukturen wie die Lautsprache. So ist es auch verständlich, dass sich die Gebärdensprache mit der Zeit wandelt und je nach Region sowie Gruppen Unterscheidungen aufzeigt (Baker, van den Bogaerde, Pfau & Schermer, 2016, S. 6; Boyes Braem & Kolb, 1990, S. 11–12; Krausneker, 2003, S. 102–103). Durch rasche Entwicklung der Technologie entstehen neue Begriffe und somit auch neue Gebärden in der Gehörlosenkultur. Die Gebärden für diese neuen Konzepte werden aus anderen Gebärdensprachen entnommen, genauso wie Fremdwörter in die Lautsprachen aufgenommen und integriert werden (Boyes Braem, 1995, S. 129). So kann sich die Gebärdensprache einer Gehörlosenkultur von der Gebärdensprache einer anderen Gehörlosenkultur unterscheiden. Das Österreichische Gebärdensprachdolmetschverein (ÖGSDV) definiert die interne Unterscheidung der Gebärdensprache folgendermaßen:

> *Die Gebärdensprachen sind **nicht** [Hervorhebung im Original] auf der ganzen Welt **einheitlich** [Hervorhebung im Original], es gibt nationale Varianten, die Sich zum Teil sehr stark unterscheiden. Gebärdensprachen weisen wie alle natürlichen Sprachen Dialekte und Soziolekte (wie z.B. verschiedene Sprachen zwischen Generationen: Jugendsprache und Sprache der älteren Generation) auf. Gebärdensprachen wurden nicht von jemandem erfunden, sondern sind so wie Lautsprachen auf natürliche Weise entstanden, überall dort, wo es Gehörlosengemeinschaft gab und gibt.* (ÖGSDV, 2016)

Es ist deutlich, dass sich die Gebärdensprache auf natürliche Art und Weise entwickelt, regional und sozial variiert (Bayley, Schembri & Lucas, 2015, S. 66–67).

3.2.1. Dialekte und Soziolekte Darstellung der Gebärdensprache

Ein Dialekt, auch Mundart bezeichnet, ist eine lokale oder regionale Sprachvarietät. Er kann sich von anderen Dialekten in allen Sprachbereichen, wie Phonologie (Lautsystem), Grammatik (Morphologie), Syntax (Satzlehre) und Idiomatik unterscheiden. Teil der Sprachwissenschaft, der sich mit Dialekte befasst, heißt Dialektologie (Stalzer, 1997). Kolb (1999), Pelz (2005) und von Coetsem (1992) deuten ebenfalls darauf hin, dass der Dialekt eine lokale Sprachvarietät ist (Kolb, 1999, S. 278; Pelz, 2005, S. 219; von Coetsem, 1992, S. 19). Es sollte erwähnt werden, dass der Dialekt in enger Verknüpfung mit der Standardsprache eines Landes ist. Jedoch ist es möglich, dass ein Dialekt von Fremden Standardsprachen beeinträchtigt wird (von Coetsem, 1992, S. 17).

Im Gegensatz zum Dialekt, zeigt der Soziolekt keine lokale oder regionale Sprachvarietät auf. Unabhängig vom Lokal und der Region, spricht man von der soziolekte Varietät, wenn eine bestimmte soziale Gruppe den gemeinsamen Interessen nachgehen (Glück & Schmöe, 2005, S. 604). Diese soziale Gruppe ist auch in Vereinen, Berufs oder Arbeitsgruppen, innerhalb einer Familie oder in gesellschaftlichen Klassen zu finden (Pelz, 2005, S. 223).

Auch das Alter von Gebärdensprachbenützer spielt als soziolekte Unterscheidung der Gebärdensprache eine wichtige Rolle. Eine Studie von Blaser (2010) belegt, dass die älteren österreichischen Gebärdensprachbenützer, immer noch Gebärden verwenden, die sie in ihrem jugendlichen Schulalter gelernt und damals benutzt haben. Im Gegensatz zu den heutigen jugendlichen Gebärdensprachler benutzen sie nicht das internationale Fingeralphabet, sondern dass Zwei-Hand-Fingeralphabet (Blaser, 2010, S. 46).

Auch Schembri und Johnson haben in ihren Studien festgestellt, dass ältere gehörlose Personen im Vergleich zu den jungen Gehörlosen öfters das Fingeralphabet verwenden, obwohl für diese Wörter eine Gebärde vorhanden ist (Schembri & Johnston, 2007, S. 319, 334–339).

Wie bereits von Pelz zitiert, beruht die soziolekte Variante der Gebärdensprache auf die gleiche soziale Gruppe, die denselben Interessen nachgeht. So gehört auch die Schule der Gehörlosen, wo sie ausgebildet werden zu der gleichen sozialen Gruppe. Gehörlose, die die Gebärdensprache in der Schule lernen, werden zum Teil mit "Lautsprachbegleitende Gebärden" (LBG) unterrichtet. Diese Kommunikationsvariante kann als "künstliche" Sprache bezeichnet werden, weil die Lautsprache mit der Gebärdensprache vereint wird (Grbic, 2010, S. 162).

Die lautsprachbegleitende Gebärde soll das Visualisieren der Laute im Unterricht oder die Kommunikation mit Hörenden erleichtern (Boyes Braem & Kolb, 1990, S. 123; Boyes Braem, 1995, S. 158). Somit kann man schlussfolgern, dass zwischen gehörlosen Personen die Gebärdensprache in der Schule lernen und Gehörlose die sich die Gebärdensprache nicht institutionell aneignen, eine soziolektale Sprachvarietät aufzeigt.

Als Ausnahme zu der Feststellung, dass Gebärdensprache eine natürliche Sprache mit systematischen Regeln ist, sollte das "homesign" nicht unerwähnt bleiben. Diese Sprachvariante weist fast keine grammatikalischen Regeln auf. Verwendet wird sie bei Familien mit hörenden Eltern, die gehörlose Kinder haben (Baker, 2016, S. 6). Genauso wie alle Sprachen der Gehörlosen, ist auch die Gehörlosensprache in Österreich eine vollkommene Sprache mit grammatikalischen Systemen und dialektale sowie soziolektale Verschiedenheiten. Seit 2005 ist die österreichische Gebärdensprache offiziell als eine natürliche Sprache anerkannt (https://www.vwefassung.atArtikel 8 Absatz 3 BVG).

3.3. Das Fingeralphabet

Eine allgemeine falsche Annahme ist, dass die Kommunikation mit gehörlosen Personen durch den Einsatz des Fingeralphabets aufgebaut wird, denn viele glauben, dass mit dem Fingeralphabet Wörter und Sätze aus der Lautsprache buchstabiert und somit den Gehörlosen die Lautsprache übertragen wird. Für jeden Buchstaben gibt es ein Fingeralphabet. So werden einzelne Buchstaben mit den Fingern verdeutlicht. Folglich kann ein Wort aus der Lautsprache mit dem Fingeralphabet übertragen werden. Eine Kommunikation mit dem Fingeralphabet aufzubauen würde aber sehr viel Zeit nehmen. In der Gebärdensprache werden ganze Wörter mit dem Einsatz der Gebärden und Körperteile übertragen. Wie bereits erwähnt, sind die Gebärdensprachen natürliche Sprachen wie alle Lautsprachen. Deswegen können sich auch die Gebärdensprachen mit der Zeit umwandeln. Aufgrund der schnellen Technologieentwicklungen entstehen neue Wörter, für die es noch keine entsprechende Gebärde gibt. In solchen Fällen wird anstatt Gebärden das Fingeralphabet genutzt, um das “ neue unbekannte “ Wort zu übertragen (Fingeralphabet lernen, 2022).

Die Geschichte des Fingeralphabets geht in das 17. Jahrhundert zurück. Ein spanischer Beamter namens Juan Pablo Bonet unterrichtete im Jahr 1620 drei Gehörlose mit dem

Fingeralphabet. Er nannte das Fingeralphabet “Abecedario demonstrativo.” übersetzt ins Deutsche “demonstrative Alphabet”.

Früher wurde das Fingeralphabet als “manuelles Alphabet” oder “Zeichensprachalphabet” bezeichnet. Als Synonyme werden heute auch Fingersprache oder Daktylologie verwendet (Fingeralphabet lernen, 2022).

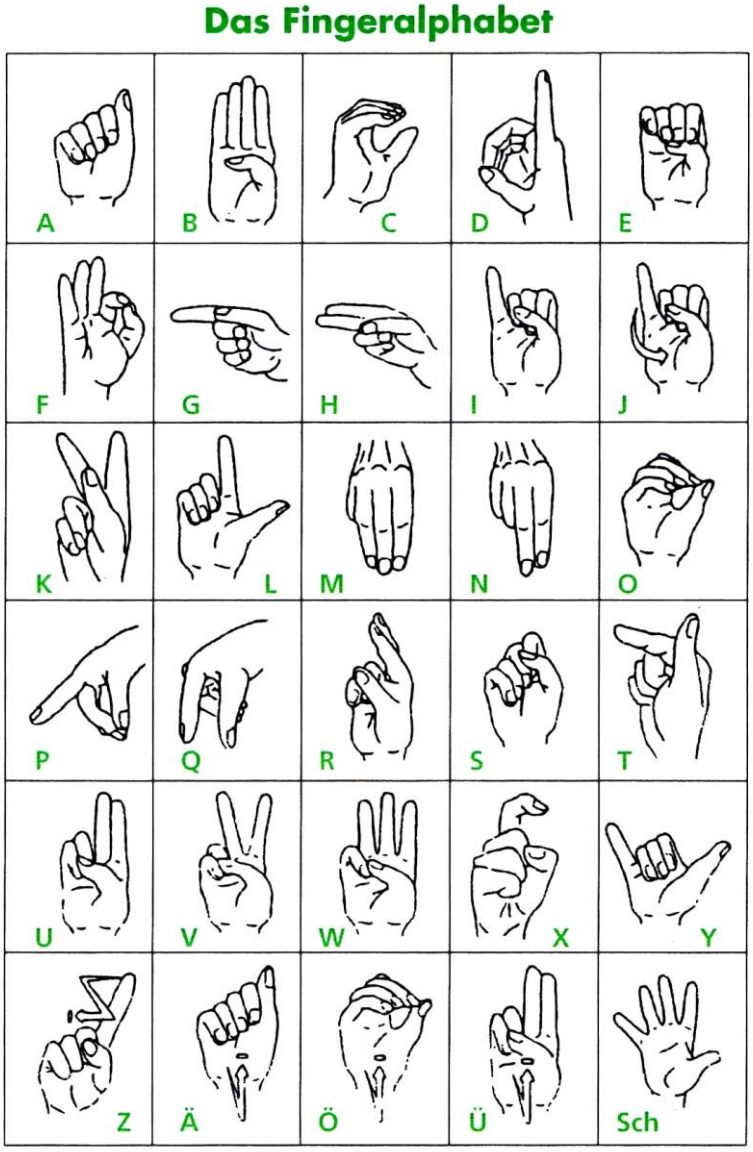

Abb 2 Das Fingeralphabet der Österreichischen Gebärdensprache

3.3.1. Die Methoden der Gehörlosenbildung

Seit Jahrhunderten diskutieren Pädagogen über die Anwendungsmethode der Gebärdensprache. Wie schon erwähnt, wurde in Europa und auch in Österreich lange Zeit

die gebärdensprachorientierte Methode (Französische oder Epees Methode, manuelle-visuelle Methode) in den Gehörlosenschulen eingesetzt (Schott, 1995, S. 54–55).

Später nahm die deutsche, auch orale Methode genannt, ihren Platz als Unterrichtssprache in den Schulen der Gehörlosen ein. Auch die Mischmethode wurde in verschiedenen Schulen (Wiener Schule) eingesetzt. Die Folgen der weiteren unendlichen Diskussionen führten dazu, dass die manuelle Methode (Epees Methode) endgültig im Mailänder Kongress (1880) verboten wurde. Heute werden die Methoden je nach Gehörlosenschulen unterschiedlich eingesetzt aber die Diskussion, welche Methode vorteilhafter als Unterrichtssprache wäre, ist immer noch aktuell. Aus diesem Grund sollte auf diese konkurrierenden Methoden eingegangen werden. Für Limbach (1991) wäre ein Kompromiss durch Meinungsaustausch möglich:

> "*Den naheliegenden Weg eines Dialogs miteinander, der diese Diskussion befruchten könnte, haben beide Kritikansätze allerdings bisher kaum bestritten. Der Grund hierfür einem Widerspruch zwischen diesen Positionen liegen, der zumindest auf den ersten Blick bezüglich ihrer Verfahrens-weise besteht"* (Limbach, 1991, S. 2).

Der Grund für die Diskussion ist die Meinungsverschiedenheit über die sprachliche Entwicklung des gehörlosen Kindes in der Schule. Vertreter der manuellen Methode sind der Ansicht, dass ein gehörloses Kind mit den Gebärden eine bessere Kommunikation aufbauen kann, wohingegen für die Vertreter der Lautsprachorientierte Methode, das Kind in die "hörende" Welt zu integrieren sei (Sperl, 2003, S. 74).

Zwar ist den Oralisten (Vertreter der Lautsprachorientierte Kommunikation) bewusst, dass die Gebärdensprache aus der Sicht der Sprachwissenschaft eine vollkommene natürliche Sprache ist und mit der mündlichen Methode Gehörlose nie das gleiche Sprachniveau wie hörende Lautsprachler erreichen können, trotzdem sind sie der Meinung, dass die manuell-visuelle Methode eine Barriere für die allgemeine Entwicklung des gehörlosen Kindes sei. Der Grund für dieses Argument sei die unzureichende Performance an Sprach - bzw. Ausdruckskraft der Gebärden (Wisch, 1990, S. 15).

Im Gegensatz zu den Vertretern der oralen Methode sind auch die Vertreter der Kombinierten Methode (Mischmethode zwischen lautsprachorientierte und gebärdensprach orientierte Methode) der Meinung, dass die komplette Verbannung der Gebärdensprache aus dem Unterricht negative Auswirkungen auf die kognitive Entfaltung des Kindes haben könne (Ahrbeck, 1997, S. 90).

3.3.2. Die Bilinguale- oder Kombinierte Methode (Mischmethode)

Die Kombinierte Methode, auch Bilinguale Methode genannt, beruht auf einen zweisprachigen oder bilingualen Ansatz: Gebärdensprache und Lautsprache. Diese Kombination beider vollwertigen, natürlichen Sprachen darf nicht mit der Lautsprachenbegleitenden Gebärdensprache verwechselt werden. Die Lautsprachbegleitende Gebärdensprache ist keine eigenständige Sprache, da diese nur eine Unterrichtsmethode ist und für besserer Verdeutlichung der Lautsprache dient. Mit der Lautsprachbegleitenden Gebärde (LBG) wird die Lautsprache mit den visuell- manuellen Eigenschaften der Gebärdensprache nur unterstützt. Der Nachteil dieser Lautsprachbegleitenden Methode ist, dass sie keine natürliche eigenständige Sprache ist und deswegen selbstständig keinen umfangreichen Kommunikationsaufbau ermöglicht.

Die Vertreter der Bilingualen Methode sind der Ansicht, dass die Mischung der Gebärdensprache und Lautsprache eine bessere Entwicklung der Kommunikationsmöglichkeit darbiete (Universität Klagenfurt, 2021)

Außerdem sei laut Vertreter dieser Mischmethode die bisherige Gehörlosenpädagogik nicht auf die vorhandenen Fähigkeiten des Gehörlosen Kindes konzentriert, sondern im Gegenteil auf die Schwächen (das Nicht hören-können), als könne man die Schädigung des Kindes mit Fördermaßnahmen der Lautsprache "reparieren". Da das Kind nicht fähig ist, die Laute über den akustischen Kanal (Ohr) aufzunehmen, soll als Alternative der optisch- visuelle Kanal eingesetzt werden. Zu beachten ist, dass die Gebärdensprache sobald wie möglich eingesetzt wird, damit die Gebärdensprache dem Kind eine normale Kommunikation ermöglicht und dadurch das gehörlose Kind sich emotional sozial und kognitiv entwickelt. Ein weiterer Schwerpunkt sei, dass auch die Bezugspersonen des Gehörlosen Kindes der Gebärdensprache mächtig sind und der Kontakt zu dem Gehörlosen Kind immer gepflegt wird. Ein Vorteil dieser bilingualen Methode sei, dass die Lautsprache nicht ausgeschlossen wird, da sie für den Kommunikationsaufbau der hörenden Welt erforderlich ist, weil Gehörlose in zwei Welten leben. Nimmt die Gebärdensprache den Platz als Erst - oder Muttersprache ein, so kann die Lautsprache, besonders die Schriftsprache schneller und effektiver gelernt werden (Universität Klagengurt, 2021).Auf der Webseite der Hochschule Wien wird auf das folgende Zitat von Tervoort über die Relevanz des Bilingualismus für gehörlose Personen hingewiesen:

" *[...] eine klare Anerkennung der Tatsache, dass Gehörlose in zwei Welten leben, dass sie als Konsequenz daraus lernen müssen, zwei Rollen zu spielen und dass wir ihnen nicht nur diese beiden Welten zugestehen sollten, sondern dass wir ihnen helfen sollten, ihre nach zwei Seiten gerichtete Existenz zu verwirklichen. Zum einen müssen sie mit uns , den Hörenden in einem integrativen Art leben und es ist daher unsere Aufgabe , ihnen unsere Welt zu öffnen, indem wir ihnen die Mittel dafür geben, wobei Sprechen ein wichtiger Teil davon ist, aber Sprache eben ein noch wichtigerer. Zum anderen können wir nicht von ihnen verlangen, nur in unserer Welt zu leben. Sie haben das volle Recht auf ihre Eigenständigkeit, und wir haben kein Recht, ihnen das abzuschlagen, was sie für sich beanspruchen, auch wenn dies ihre eigenen Kommunikationsarten einschließt."* (Tervoort, 1984, S. 5109)

3.3.3. Die Orale Methode (Lautsprachliche Methode)

Diese Orale Methode ist im deutschen Raum als pädagogischer Ansatz sehr verbreitet. Vertreter dieser Methode sind der Ansicht, dass das gehörlose Kind seine Kommunikationskompetenz durch Methoden erlernen solle. Das Kind müsse lernen, die einzelnen gesprochenen Wörter ohne Unterstützung von Gebärden von der Lippe abzulesen. Nur bei mehrfachbehinderten Kindern (Kinder, die neben Gehörlosigkeit eine andere Behinderung haben) könne Ausnahmsweise vor allem bei komplexe Sätze oder Paragraphen die Gebärde eingesetzt werden. Generell solle der Einsatz der Gebärden aus dem Unterricht verbannt werden, da die Gebärdensprache eine Barriere für die Entwicklung der Lautsprache sei. Durch intensives Üben solle ein möglichst breites Kompetenz in der Laut und Schriftsprache erzielt werden, da nur so eine Integration in die hörende Welt möglich sei. Es dürfe nicht unerwähnt bleiben, dass auch bei möglichst bester Ausbildung, gehörlose Kinder das Sprachniveau der hörenden Kinder nicht erreichen können. Einige Studien haben erwiesen, dass vor allem das Schriftspracherverständnis bei lautsprachlich erzogenen Personen den Erwartungen der Pädagogen nicht entspricht. Nur bei schwerhörigen Kinder, das heißt Kinder die mit dem Einsatz der technischen Hörgeräten hören können, sei die rein orale Methode gerechtfertigt (Universität Klagenfurt, 2021).

3.3.3.1. Lautsprachbegleitende Gebärden (LBG)

Wie schon bereits berichtet, sind Lautsprachbegleitende Gebärden keine eigenständigen Sprachen und beruhen auf die Systeme der jeweiligen Lautsprache. Mit den Lautsprachbegleitenden Gebärden sollen die grammatıschen Systeme sowie komplexe

Inhalte der Schriftsprache in die Gebärdensprache übertragen werden, damit eine adäquate Bedeutung wiedergegeben wird.

Studien hätten nachgewiesen, dass im Gegensatz zu der Oralen Methode, die lautsprachbegleitende Methode bei gehörlosen Kindern eine erhöhte Kommunikationsfähigkeit zeige. Auch das Leseverständnis sei den gehörlosen Schülern leichter gemacht, da jedes Wort des Textes mit den Gebärden begleitet wird. So könne der ganze Text wahrgenommen werden. Das Nachteil der Lautsprachbegleitende Methode ist, dass das Kind mit der Zeit die Gebärden nicht mehr so gut aufnimmt, da schwierig ist, sich auf die Gebärden und auf die Lautsprache gleichzeitig zu konzentrieren. Aus diesem und aus zeitlichen Gründen seien nur für schwere komplexe Wörter oder Strukturen lautsprachbegleitende Gebärden einzusetzen. Trotzdem sei die Anerkennung der lautsprachbegleitende Gebärde als Methode in Österreich größer als die gebärdensprachliche Methode (Universität Klagenfurt, 2021).

Dotter und Holzinger (1995) verdeutlichen ihre positive Einstellung zu der lautsprachbegleitende Methode folgendermaßen: "*LBG können Zweisprachigkeit (...) vorbereiten, indem sie einerseits dem Kind die Möglichkeit des "Umsteigens" zur Gebärdensprache bieten, andererseits gleichzeitig aber die Anbahnung laut sprachlicher Begriffe (und- in Beschränk-tem Maße- Strukturen) fördern"* (Dotter & Holzinger, 1995, S. 10). Einen großen Beitrag zur Weiterentwicklung der lautsprachbegleitenden Gebärde leistete Prillwitz (1989). Für ihn sei diese Methode "[…] *Konzept der Zweisprachigkeit in Erziehung und Bildung Gehörloser"* (Prillwitz, 1989, S. 76–77).

Dieses Konzept beinhalte den sogenannten "Gebärdenansatz", indem sowohl lautsprachbegleitende Gebärden als auch die Gebärdensprache enthalten sein (Prillwitz, 1989, S. 76–77).

3.3.3.2. Gebärdensprachliche Methode

Die gebärdensprachliche Methode ist nur auf die Eigenschaften der Gebärdensprache ausgerichtet, das heißt, sämtliche Aspekte der Lautsprache oder einer Mischform der Laut und Gebärdensprache wird abgelehnt. Die Kommunikation soll durch Gebärden, Gestik, Mimik, Körperhaltung, Handstellung usw. aufgebaut werden. Diese Methode sei vor allem von gehörlosen Eltern der gehörlosen Kinder bevorzugt, da sie es nicht nötig finden,

lautsprachliche Kompetenzen aufzubauen. Für gehörlose Eltern sei es ausreichend, wenn das Kind mit der Gebärdensprache kommunizieren könne, da sie selbst als Bezugsperson mit der Gebärdensprache kommunizieren. Laut gehörlosen Eltern könne das Kind außerdem seine Bedürfnisse nach Kommunikation in den Gebärdensprachgemeinschaften vollkommen befriedigen. Jedoch sei auch diese Methode einseitig wie die orale Methode, da dem Kind die Möglichkeit genommen sei, beide Welten - die gehörlose und die hörende Welt kennenzulernen. Ein Nachteil dieser Methode sei, dass das Kind ohne den Erwerb der Laut und Schriftsprache sich im beruflichen Alltag in der hörenden Welt nicht ausreichend durchsetzen könne (Universität Klagenfurt, 2021).

3.3.3.3. Methode der Totalen Kommunikation

Diese Methode unterscheidet sich wesentlich von den bisher genannten Methoden dadurch, dass sie auf die Kommunikationskompetenzen der gehörlosen Kinder gerichtet ist. Um eine umfangreiche Kommunikation aufbauen zu können, seien alle benötigten Mitteln anzuwenden, die sowohl in der Gebärdensprache als auch in der Lautsprache vorhanden sind: Gebärdensprache, Lautsprache, Lautsprachbegleitende Gebärden, Fingeralphabet, Gebärden usw. Im Mittelpunkt dieser Methode steht das Bedürfnis der Kommunikation des gehörlosen Kindes. Für die Umsetzung dieses Ansatzes werden unterschiedliche Sprachen verwendet. In Amerika werden die lautsprachbegleitenden Gebärden verwendet, in Dänemark dagegen die Gebärdensprache. In der österreichischen Gehörlosenpädagogik wird diese Methode nicht verwendet, da sowohl für das gehörlose Kind wie auch für die gehörlosen Eltern als Bezugsperson das ständige Wechseln verschiedener Sprachsysteme schwer durchführbar sei (Universität Klagenfurt, 2022).

Ein anderer Grund, weshalb diese Methode in Österreich nicht ihren Platz einnimmt ist, dass gehörlose Eltern und Kinder die Strukturen beider Sprachen nicht mächtig sind und sie zu lernen sehr überfordernd sei.

KAPITEL 4

AUSFÜHRUNG DER GEBÄRDENSPRACHE

Bei Aneignung der Erst- oder Muttersprache erfolgt das Lernen der komplexen grammatischen Strukturen mühelos schon im frühen Kindesalter automatisch und unbewusst. Erst beim Erlernen einer Fremdsprache wird einem klar, dass die Aneignung der Grammatik einer Sprache eine große Herausforderung ist. Genauso ist die Aneignung der Grammatik einer Gebärdensprache eine große Herausforderung für postlinguale Gehörlose, da für sie die Gebärdensprache, zu einer Fremdsprache wird.

Wie bereits erwähnt, ist die Gebärdensprache eine natürliche Sprache wie alle Lautsprachen. So ist das verständlich, das auch Gebärdensprachen in grammatischen Systemen aufgebaut sind. In dieser Studie wird versucht die Ausführung der Gebärden zu beleuchten, da dies wichtige Determinanten für den grammatikalisch-strukturelle Aufbau der Gebärdensprachen sind.

William Stokoe, ein amerikanischer Sprachwissenschaftler an der Hochschule Gallaudet legte den ersten wichtigsten Grundstein für die grammatikalischen - strukturellen Systeme der amerikanischen Gebärdensprache. Zu der Zeit als Stokoe seine erste wissenschaftliche Studie über die Amerikanische Gebärdensprache begann, war auch in Amerika die Gebärdensprache noch nicht gesetzlich als vollständige natürliche Sprache anerkannt. Auch gab es wenig Literatur über die Gebärdensprache. Die meisten Linguisten zu dieser Zeit betrachteten die Gebärdensprachen als eine willkürliche Sammlung einiger Handzeichen, die nur begrenzt einfache Wörter ausdrücken können (Boyes Braem, 1992, S. 6-10).

Stokoe's wissenschaftliche Forschungen wurden sogar von seinen engsten Kreisen als Zeitverschwendung gesehen. Ein Mitarbeiter an der Gallaudet Universität schilderte laut Boyes Braem seinen skeptischen Eindruck über Stoke's fertige wissenschaftliche Studie " ASL" (American Sign Language) folgendermaßen:

> *"Ich sah wenig Grund, meine Meinung über ASL [American Sign Language] zu ändern. Für die meisten von uns war Gebärdensprache ein Mittel, das wir gleichsam in letzter Instanz beim Unterricht von Englisch angewendet haben. Sie war der wissenschaftlichen Untersuchung nicht würdig. Wie sollten wir gehörlose Kinder jeder zu bringen, Englisch zu lernen, wenn wir der Gebärdensprache den gleichen Rang wie dem Englischen gewähren Diese Gebärdensprache, noch heute weitverbreitet, hinderte mich damals daran, die Bedeutung von [Stokoes] Arbeit einzusehen."* (Boyes Braem, 1992, S. 11).

Auch die gehörlosen Studenten von Stokoe hielten die wissenschaftlichen Arbeiten ihres Dozenten für sinnlos, da sie zu dieser Zeit selbst nicht wussten, dass ihre Sprache ebenfalls eine natürliche Sprache ist und mit den natürlichen Lautsprachen in allen Systemen gleichgestellt ist:

> "*Meine Kollegen und ich lachten über Dr.Stokoe und sein verrücktes Projekt. Es war doch unmöglich, unsere Gebärdensprache zu analysieren American Sign Language? Das war das erste Mal daß ich einen Namen für unsere Gebärden hörte. İch hatte Angst, der neue Begriff würde als Name für die Zeichensprache der Indianer mißverstanden."* (Boyes Braem, 1992, S. 12-14).

Aufbauend auf Stoke's Theorie, dass man die Gebärden zerlegen kann, wurden die Gebärden in zwei Parameter unterteilt: "Manuelle Parameter" (Hände und Arme) und "Nicht Manuelle Parameter" (Gesichtsausdruck, Blick, Kopf, Oberkörper, Mundbild) (Boyes Braem & Kolb, 1990, S. 119).

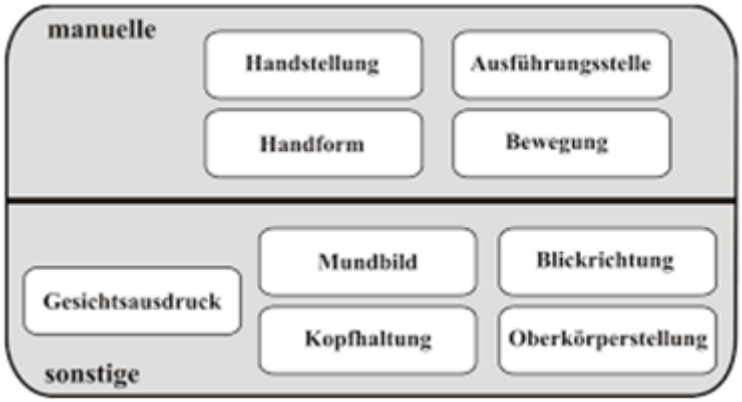

Abb 3 Manuelle und nicht Manuelle Parameter

4.1. Manuelle und Nichtmanuelle Parameter

4.1.1. Manuelle Parameter

Unter Manuelle Parameter versteht man den Einsatz der Hände und Arme zu der Ausführung einzelner Gebärden. Diese wiederum werden in vier Komponente unterteilt: 1.Handform, 2.Handstellung, 3. Ausführungsstelle, 4. Bewegung (Bauer, 2004, S. 13).

4.1.1.1. Die Handform

Als Handform wird die Position und die Stellung der Finger bezeichnet (Hienz, 2000, S. 15).

Die Form der Hand ist ein wichtiger Bestandteil des Gebärdensystems, da durch das Formen der Finger mehrere Wörter in verschiedener Bedeutung übertragen werden können. Die Handform kann in eng, breit und in gekrümmter Weise ausgeführt werden. Dadurch werden auch die phonetischen Einheiten der Gebärdensprache gebildet. Es gibt sechs Grundhandformen in der Gebärdensprache. Obwohl es keine einheitliche Gebärdensprache gibt, kommen diese sechs Grundhandformen in allen bisher erforschten Gebärdensprachen vor. Die Aneignung dieser sechs Handformen ist der Einstieg in die Gebärdensprache für gehörlose Kinder (Boyes Braem, 1992, S. 22).

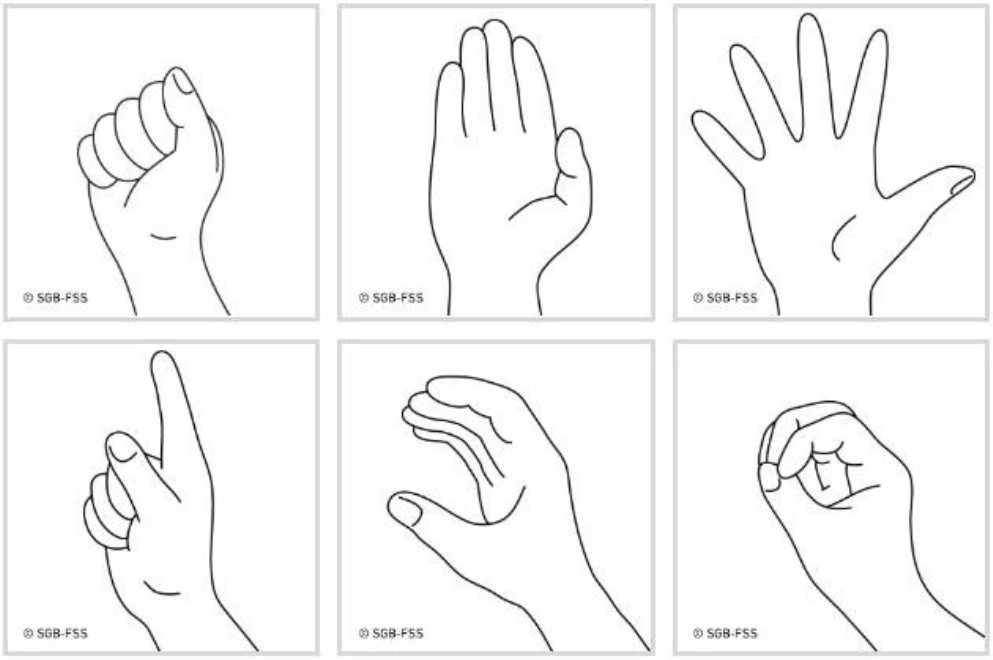

Abb 4 6 Handformen

4.1.1.2.Handstellung

Unter der Handstellung versteht man die Stelle bzw. den Standpunkt der Hand mit ausgestrecktem Fingern. Durch Veränderung der Handstellung kann sich auch die Bedeutung einer Gebärde ändern (Boyes Braem, 1992).



Abb 5 Handstellung

4.1.1.3.Ausführungsstelle

Die Ausführungsstelle ist der Ausgangspunkt oder Ort, an dem die Gebärde gebildet wird. Beispiele für den Ausgangspunkt oder Ausgangsort am Körper sind, Stirn, Schläfe ,Nase, Wange, Ohr ,Mund, Kinn, Hals, Schulter, Brust, Oberarm, Bauch und Oberschenkel. Gebärden werden normalerweise im Gebärdenraum geformt. Innerhalb des Raums können Gebärden vor dem Körper ausgeführt werden. Sie können aber auch am Körper der gebärdenden Person beginnen und auch enden (Boyes Braem, 1992, S. 22-25).



Abb 6 "Vater" Ausführungsstelle Stirn und Kinn

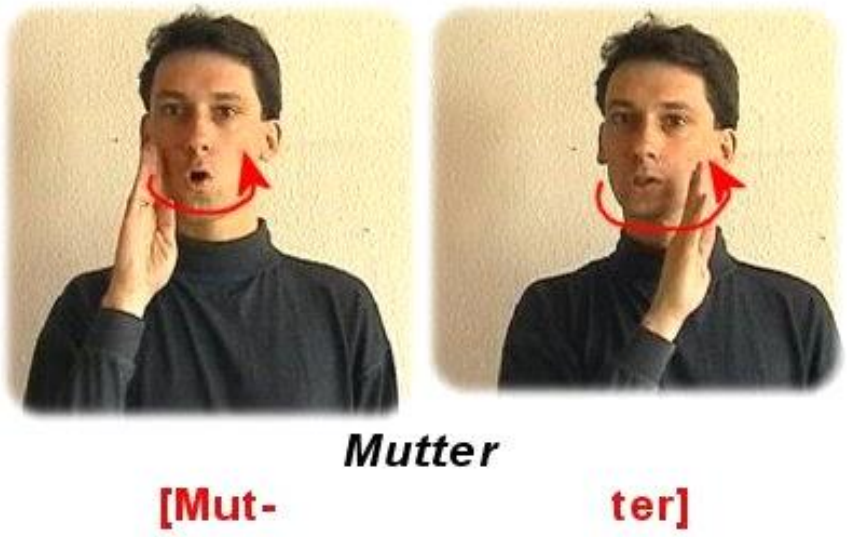

Abb 7 "Mutter" Ausführungsstelle rechte Wange und linke Wange

4.1.1.4.Bewegung

Beim Ausführen der Gebärden gibt es verschiedene Bewegungsarten. Einige dieser Bewegungsarten sind, bogenförmige, geradlinige, kreisförmige, spiralförmige Bewegungen sowie auch Schlangen und Zickzacklinien. Die Art der Bewegung kann zu Bedeutungsänderung führen. Die österreichischen Gebärden "Gurke" und "Braun" unterscheiden sich z.B. nur in der Art der Bewegung. Die Bewegungen unterscheiden sich wiederum in Einzelbewegungen und lokale Bewegungen. Das Schulterzucken z.B. ist eine Einzelbewegungsart (nur ein Gelenk wird bewegt), die Greifbewegungen der Finger

dagegen sind lokale Bewegungen. Weiters werden die Handbewegungen in sieben Eigenschaften eingeteilt (Krammer, 1998).



Abb 8 Handbewegung nach vorne

- Die Richtung der Bewegung
- Die Ebene der Bewegung
- Die einmalige oder mehrmalige Bewegung
- Die symmetrische oder nicht symmetrische Bewegung
- Die Größe der Bewegung
- Die Geschwindigkeit der Bewegung
- Die Anspannung oder die Intensität der Bewegung

4.1.2. Nichtmanuelle Parameter

Die Nichtmanuelle Parameter bilden den Grundstein für die grammatikalischen Systeme der Gebärdensprache. Die Vermittlung von Eigenschaftswörter, Adverbien, Fragesätze, Relativsätze, Konditionalsätze sowie die Unterscheidung der direkten und indirekten Rede und weitere grammatische Strukturen erfolgen mit dem Einsatz der nichtmanuellen Parameter (Krammer, 1998). Im Gegensatz zu manuellen Parameter wird hier die Hand nicht benutzt. Bausteine der nichtmanuellen Parameter sind, die Mimik, das Mundbild, die Kopf- und Körperhaltung und die Blickrichtung.

Gestik und Mimik wird auch in der Lautsprache verwendet. Allerdings handelt es sich hier nicht um eine direkte sprachliche Übertragung einer Nachricht, vielmehr geht es hier um das Verdeutlichen einer Reaktion oder einer Einstellung gegenüber einer Äußerung des Gesprächspartners, ob man z.B. traurig oder glücklich oder wütend ist. Dies wird in Sprachwissenschaft als “nonverbale” Kommunikation bezeichnet.

Eine linguistische Übertragung kann in der Lautsprache von der nonverbalen Übertragung leicht unterschieden werden, da die linguistische Kommunikation nur über Laute übertragen wird. Bei der Gebärdensprache ist die Unterscheidung nicht so leicht, da sowohl linguistische als auch nonverbale Informationen über den gleichen Kanal vermittelt werden (Boyes Braem, 1992, S. 97).

4.1.2.1. Mimik

Die Mimik bezeichnet die verschiedensten Formen des Gesichtsausdrucks wie Stirnrunzeln, Bewegung der Augenbrauen, Aufreißen der Augen, Nasenrümpfen und das Aufblasen der Wangen. Das Formen des Mundes wir als Mundgestig bezeichnet. Die Mimik übernimmt die grammatischen Funktionen wie Satztypen, Adjektive und Adverbien (Krammer, 1998).



Abb 9 Form des Gesichtsausdrucks

4.1.2.2 Mundbild

Als Mundbild bezeichnet man das stimmlose Aussprechen von lautsprachlichen Wörtern. Beim Ausführen der Gebärde muss das Mundbild mit den Worten der Lautsprache nicht

übereinstimmen, da manche Laute visuell nicht aufgenommen werden können. Ein Beispiel dafür ist das Wort “Bauch,“ das “ch” kann mit dem Mundbild fast nicht visualisiert werden. In diesem Fall wird die Gebärde “Bauch” mit dem Mundbild “Bau” begleitet. Da es schwierig ist, Laute in Mundbild zu begleiten und abzulesen, werden die einfacheren Formen der Lautsprache benutzt. Statt z.B. das Wort “Männer” zu gebärden, wird die Einzahlform “Mann” benutzt (Krammer, 1998).

Das Mundbild kann gleiche Gebärden unterscheiden. In der österreichischen Gebärdensprache haben z.B. die Gebärden “SCHWESTER und BRUDER” die gleiche Handform. Durch das begleitende Mundbild können diese unterschieden werden. Auch eine nähere Beschreibung einer Gebärde ist mit dem Mundbild möglich. Mit dem Mundbild “Bibel” erhält die Gebärde “Buch” eine korrekte Beschreibung. Ein Mundbild kann auch alleine stehen, wenn z.B. keine entsprechende Gebärde für ein Wort in der Lautsprache gibt (Krammer, 1998).



Abb 10 Gestik Mundbilder

4.1.2.3 Kopf und Körperhaltung

Unter Kopf und Körperhaltung versteht man die Neigung des Kopfes oder Körpers nach vorne, hinten, links und rechts. Mit diesen nichtmanuellen Parametern können Adjektive, Adverbien, direkte und indirekte Sätze ausgedrückt werden (Krammer, 1998).

KAPITEL 5

DOLMETSCHEN

Dieses Kapitel widmet sich dem Gebärdensprachdolmetschen. Translationswissenschaft besteht aus mehreren Teildisziplinen und umfasst ein breites Wissenschaftsgebiet. Um gezielte Antworten zu den Forschungsfragen zu finden und nicht aus dem Forschungskonzept zu geraten, werden bei Abhandlung der Studie die wichtigsten Themen und Theorien des Gebärdensprachdolmetschens dargestellt und synthetisiert. Bei der Literaturauswahl werden auf das Thema speziell bezogene Quellen bevorzugt und als Zielgruppe dieser Arbeit gilt die allgemeine Öffentlichkeit.

5.1.Terminus Dolmetschen mit historischem Einblick

Das Wort Dolmetschen stammt ursprünglich laut Wills (1999) vom Wort "talami" aus der ehemaligen Mittani Sprache ab, die aus der heutigen Türkei ihre Wurzel hat. Mit der Zeit wandelte sich das Wort talami zu "tilmaç" um. Damals gab es zwei Klassen von Dolmetscher. Die professionellen Dolmetscher und die Laiendolmetscher (Sprachknaben). Diese wurden bei Konfrontation mit anderer Kulturen in außenpolitische Angelegenheiten eingesetzt (Wills, 1999, S. 11).

Das Dolmetschen ist eine sehr alte Tätigkeit. Es wird berichtet, dass die Sprachmittlung genauso alt ist, wie die Entstehung der Sprachen. Als Indizien dienen die Aufzeichnungen aus den früheren Kulturen. Nach diesen Spuren ist es nachvollziehbar, dass die Dolmetscher schon seit der Entstehung der Sprachen eine Brücke zwischen verschiedene Kulturen gebildet haben (Wills, 1999, S. 10-12).

Eine ähnliche Analyse ist auch im Werk von Pöchhacker (2000) zu lesen. Ausgrabungen in alten Ägypten deuten auf die Indizien, dass Dolmetscher im Handel mit fremden Völkern eingesetzt wurden. In Nordafrika wurden ebenfalls Dolmetscher, damals die sogenannten "Dragemonen" zu Handelszwecken herangezogen. Im 18 Jahrhundert setzten die Habsburger diese Dragemonen (Sprachknaben) in Dolmetschdiensten ein (Pöchhacker, 2000, S. 5–26).

Auch die Kriege der verschiedenen Völker, Eroberungen und Unterwerfungen führten zu Mischkulturen, wonach der Bedarf der Dragemonen immer mehr als Erscheinungsform aufgetreten ist (Pöchhacker, 2000, S. 13).

Nachdem große Reiche wie unter anderem Ägyptische, Spanische oder Römische Reiche mit Vielvölkerkultur entstanden sind, wurden Dolmetscher auch innerhalb des Reichs herangezogen, um die Kommunikation mit Migranten aufzubauen und sie an das Reich zu integrieren (Pöchhacker, 2000). Wie schon bereits zitiert, ist das Lautsprachdolmetschen nach dem Bedürfnis der Kommunikationsaufbau mit fremden Völkern entstanden, um unter anderem Handel zu betreiben oder Integrationspolitik durchzuführen.

Im Gegensatz zu Lautsprachdolmetschen hat sich das Gebärdensprachdolmetschen (GS-Dolmetschen) innerhalb einer einsprachigen Kultur entwickelt, damit die Gehörlosengemeinschaft mit den hörenden Lautsprachlern eine Kommunikation aufbauen können.

In Amerika wurden Aufzeichnungen entdeckt, dass schon 1815 bilaterale Dolmetschung zwischen Laut und Gebärdensprache stattfand. Frishberg (1994) verdeutlicht in einer öffentlich registrierten Interpretation, dass damals Personen, die die Sprache der gehörlosen Menschen und die Lautsprache beherrschten für Sprachmittlung herangezogen wurden, die Laut- und Gehörlosensprache beherrschten. Dazu zählen nach Frischberg unter anderem Familienmitglieder von gehörlosen Menschen, oder Personen die in der Schule oder in andere sozialen Einrichtungen Kontakt mit hörbehinderten Menschen hatten. Bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts waren so Frischberg, nur diese Personen als Gebärdensprachdolmetscher tätig (Frishberg, 1994, S. 60). Eine ähnliche Einschätzung wie Frishberg ist auch in der Schrift von Cokely zu lesen, die im Jahr 2005 von Oxford Universität veröffentlicht wurde. Zudem wird darin berichtet, dass die Laiendolmetscher nicht nur Sprachmittler, sondern auch Entscheidungsträger für gehörlose Personen gewesen seien.

Bis zum Jahr 1970, welches als Wände des Gebärdensprachdolmetschens gilt, seien Personen als Gebärdensprachdolmetscher eingesetzt worden, die nur sehr gering die Gebärdensprache beherrschten und kaum eine formale institutionelle Ausbildung hatten. Zuvor wurde diese Sprachmittlung nicht als eigenständiger Beruf angesehen. Erst nach der Einführung des "Registry of Interpreters for the Deaf " in den Vereinigten Staaten wurde ein Umdenken angestrebt und eingeleitet. Das Ziel war unter anderem, eine Liste der professionellen Gebärdensprachdolmetscher zu erstellen und sie zu verwalten (Cokely, 2005, S. 5–10).

Vor dieser Wende wurden die hörenden Kinder von Gehörlosen Eltern, sogenannten CODA (Children of Deaf Adults), Bekannte, Lehrer oder Verwandte, die Gehörlosensprache konnten, als Dolmetschende eingesetzt. Gegen Ende 1970 entstanden in Europa die ersten GS Dolmetschverbände, 1998 in Österreich (ÖGSDV-Österreichische Gebärdensprachdolmetschverein).

Vor der Professionalisierung des Gebärdensprachdolmetschens wurden lange Zeit auch in Österreich Personen aus der Umgebung der Gehörlosengemeinschaft als Dolmetschende herangezogen, die mit der Gebärdensprache vertraut waren, weil sie mit der Gehörlosenwelt enges soziales Kontakt hatten. Aus der Webseite der Hochschule Wien ist das folgende Zitat von Grbic, Andree und Grünbichler über die Zeit vor Professionalisierung des Gebärdensprachdolmetschens in Österreich zu lesen:

> *"In Österreich waren Gebärdensprachdolmetscherinnen bis mitte der 90er Jahre Sogenannte natürliche Dolmetscherinnen, Söhne und Töchter, Freunde und Bekannte, Sozialarbeiterinnen und Lehrerinnen von Gehörlosen, emotional sehr stark mit den Gehörlosen, für die sie arbeiten verbunden waren. Sie hatten keine Ausbildung genossen, verfügten über kein klar umrissenes Berufsbild und arbeiteten in der Regel isoliert"* (Grbic et al., 2004, S. 138).

Um eine qualitative Dolmetschleistung zu erbringen, reicht zwar eine emotionale Verbundenheit zwischen Gehörlose und Dolmetscher nicht aus, jedoch fügte diese Verbundenheit ihnen eine "*helfende Beschützende Rolle zu, die sich für Gebärdensprachler bereitstellten* (Grbic, 2004, S. 139).

5.2.Gebärdensprachdolmetschen

Ein Dolmetscher ist ein Fachmann, der in einem kommunikativen Umfeld dafür verantwortlich ist, dass das Ziel der Kommunikation erreicht wird (Ammann, 1995, S. 5). Allgemein betrachtet, ist diese Definition zutreffend. Jedoch ist das Dolmetschen nicht nur

eine Übertragung der Laute in andere. Um eine reibungsfreie Kommunikation aufbauen zu können, müssen Dolmetscher zusätzlich an kulturelles, landeskundliches und interkulturelles Wissen verfügen. Für Frishberg (1994) ist die Rolle der Dolmetscher vielfältig, weshalb sie metaphorisch als Maschine, Telefonverbindung, Fenster oder Brücke angesehen werden. Es wird verlangt, dass Dolmetscher professionell und vertraulich handeln und eine gute Dolmetschleistung liefern (Frishberg, 1994, S. 60–63).

Das Gebärdensprachdolmetschen erfolgt meist zeitgleich wie das Simultandolmetschen. Aus diesem Grund ist es essentiell, auf das wichtigste Merkmal des Simultandolmetschens eine kurze Aufmerksamkeit zu schenken, näheres wird im Kapitel unter Thema “Arten des Gebärdensprachdolmetschen" berichtet.

Für Gile (2001) fordert das Simultandolmetschen eine exakte Spontanität, da der Inhalt der Ausgangssprache schnell übertragen werden muss (Gile, 2001, S. 41). Daher müssen die Techniken des Simultandolmetschens erlernt und ständig geübt werden (De Groot, 2000, S. 56–60).

Wird der Ausgangstext falsch oder nicht vollkommen in die Zielsprache übertragen, kann keine Korrektur mehr erfolgen (Gile, 2001, S. 41).

5.2.1. Tätigkeitsgebiete der Gebärdensprachdolmetscher

Gebärdensprachdolmetscher werden hauptsächlich im Sozialen- sowie im Arbeitsbereich, bei staatlichen Einrichtungen oder in medizinischen Kliniken eingesetzt. Laut Studie von Grbic, Andree und Grünbichler seien über die Hälfte der Befragten Gebärdensprachdolmetscher im Bereich Community Interpreting tätig. Jedoch zeige aber die Studie eindeutig, dass der Bedarf der Gebärdensprachdolmetscher in Aus-und Weiterbildung steigt, weil in Österreich die Bildungsmöglichkeiten für Gehörlose immer mehr im Angebot seien (Grbic et al., 2004, S. 147–149).

Auch im religiösischen und politischen Bereich soll nach Grbic der Bedarf an gebärdensprachdolmetschende Personen steigen. Im Kongress der World Federation of the Deaf (WFD), der 2014 in Wien stattfand, haben 120 Gebärdensprachdolmetscher für 60 verschiedene Gebärdensprachen 200 Fachvorträge gedolmetscht (Grbic, 1999, S. 321–323).

5.2.2.Bildungsmöglichkeiten der Gebärdensprachdolmetscher

In Österreich gibt es drei Ausbildungsmöglichkeiten für den Beruf Gebärdensprachdolmetschen. Die erste Möglichkeit ist ein Studium an der Universität, die zweite eine Fachausbildung in einer jeweiligen Fachschule, die dritte Möglichkeit ist Teilnahme an Seminaren (AFL). Nach der Ausbildung muss eine Prüfung für die Eignung des Dolmetschberufs bei diesem Verein (Österreichische Gebärdensprachdolmetschverein) absolviert werden, um offiziell als Gebärdensprachdolmetscher anerkannt zu werden (Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und ÜbersetzerInnen-Verband (o.D).).

Die Universität Graz bietet an Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (İTAT) die Möglichkeit eines Studiums im Bereich Gebärdensprachdolmetschen. Studierende an dieser Universität eignen sich das Laut- und Gebärdensprachdolmetschen (Universität Graz, 2019) in drei Studiengängen und absolvieren die Ausbildung mit einem Bachelorabschluss. Anschließend ist unter der Bedingung eines erfolgreichen Abschlusses ein zweijähriges Masterstudium mit dem Titel "Master of Arts" möglich. Auch an der Universität Wien und an der Universität Klagenfurt kann die Österreichische Gebärdensprache studiert werden.

In Linz gibt es eine 6 semestrige Fachschule, in der wöchentlich ungefähr 30 Stunden im Fach Gebärdensprachdolmetschen unterrichtet wird. In dieser Schule ist keine Voraussetzung an Vorkenntnisse der Gebärdensprache erforderlich. Für einen erfolgreichen Abschluss sind aber das Praktizieren der Dolmetschtätigkeit und das Verfassen einer Abschlussarbeit notwendig (GESDO, o. D.).

Wie bereits erwähnt, ist Gebärdensprachdolmetschenausbildung in Österreich auch mit Teilnahme an Seminaren möglich. Jedoch verfügen die Teilnehmer schon an Vorkenntnisse über den Beruf als Gebärdensprachdolmetscher, wobei hier Vorbereitung für die Berufseignungsprüfung im Mittelpunkt des Lehrplans steht. Meist erfolgt die Ausbildung an den Wochenenden, da die Teilnehmer bereits an Wochentagen als Gebärdensprachdolmetscher tätig sind. Es soll erwähnt sein, dass die Berufseignungsprüfung seit 1998 auch an Grazer Universität abgelegt werden kann (Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und ÜbersetzerInnen-Verband (o.D).).

Bei der Berufsaneignungsprüfung wird die Dolmetschfähigkeit der bilateralen Dolmetschung zwischen der deutschen Lautsprache und der österreichischen Gebärdensprache überprüft und beurteilt. Die Prüfungskommission besteht aus hörende und gehörlose Ausbildner. Als Beurteilung der Prüfung wird unter anderem auch die Aneignungsfähigkeit zum GS-Dolmetschberuf geprüft.

5.2.3.Die Qualität des Dolmetschens

Wie schon erwähnt, waren die ersten Gebärdensprachdolmetscher unter anderem Familienangehörige der gehörlosen Personen. Mit der offiziellen Anerkennung der Gebärdensprache begann auch die Professionalisierung des GS- Dometschberufs. Dies brachte hohe Erwartung an Qualität in Dolmetschen mit. So wurden ab dem Wendejahr des Gebärdensprachdolmetschens (1970) professionelle Sprachmittler in verschiedenen Bildungsanstalten ausgebildet, um die Dolmetschqualität zu erhöhen. Bevor dieses Thema verdeutlicht wird, sollte zuerst das Wort Qualität in Verbindung zu Dolmetschen definiert werden:

Qualität hängt von der Zufriedenheit der Kunde ab. Der Kunde ist wiederum zufrieden, wenn mit dem Angebot, in unserem Fall die Dolmetschleistung, die Erwartungen erfüllt werden (Meister & Meister, 1998, S. 35). Grbic (2004) Bestimmt den Begriff Qualität folgendermaßen:

> *"Was wir jedoch voraussetzen können ist, dass es sich dabei um ein Konzept handelt, das subjektiv definiert und wahrgenommen und das durch eine Reihe sozialer und kognitiver Faktoren beeinflusst wird. Weiters können wir davon ausgehen, dass die Wahrnehmung von Qualität u.a. von den jeweils in einem sozialen System vorherrschenden Normen geprägt wird. Norman sind bevorzugte Verhaltensweisen und steuern demnach Erwartungshaltungen. Sie gelten für eine Gruppe in einem bestimmten Zeitraum als "richtig "und "angemessen ", sind also nicht stabil, sondern verändern sich dynamisch im Laufe Zeit."* (Grbic, 2004, S. 431)

Grbic äußert sich hier ganz deutlich, dass die Qualitätserwartung in einem bestimmten Zeitraum erfüllt sein kann, jedoch aber im Laufe der Zeit die Erwartungen höher steigen können. Beziehen wir dieses Zitat auf die Qualität oder auf die Leistung der Dolmetscher, sollte bedacht werden, dass die Gebärdensprachdolmetscher , die heute eine hervorragende Dolmetschleistung hervorbringen, in Zukunft ihre Leistung nicht kontinuierlich fortsetzen können, wenn sie ihre Fähigkeiten, Wissen, Erfahrungen usw. nicht ständig im Laufe halten. Nun stellt sich hier die Frage, wie eine Dolmetscherleistung als qualitativ bewertet und wann sie als eine hervorragende Leistung angesehen werden kann. Ein Vorschlag von Grbic wäre,

dass die Qualitätskriterien für eine Beurteilung der Dolmetschqualität in drei Teilen aufgeteilt werden könnte.

Die erste Kriterie wären eine angemessene Sprachproduktion. Dabei sollten Flüssigkeit der Zielsprache, sowie die Grammatik bewertet werden.

Die zweite Kriterie umfasst den Dolmetschprozess und die Dolmetschakt. Wichtig ist hier die Feststellung, ob das Kommunikationsziel erreicht wurde. Dieses Ziel gilt dann als erreicht, wenn der Zieltext dem Ausgangstext gleichgestellt ist und deutlich verstanden wird (Grbic, 2004, S. 431–433).

Die dritte Qualitätskriterie bezieht sich auf den Dolmetscher. Das Aufscheinen, Verhalten und das Einhalten der Berufs- und Ehrenordnung wie auch das Verhältnis zwischen Sprachmittler und Mandant gelten ebenfalls als Qualitätskriterien (Grbic, 2004).

Ein anderer Bestandteil, die Dolmetschqualität auf das höchste Niveau zu tragen, ist die Qualitätssicherung. Grbic (2004) teilt die Grundsteine der Qualitätssicherung in vier Punkte, die wiederum insgesamt die Qualitätssicherung darstellen (Grbic, 2004, S. 433).

1. Die Relevanz der Forschungsarbeiten. Es soll auf kognitive Ebene erforscht werden, damit das Wissen erweitert und die Praxis unterstützt werden kann.

2. Die Praxis der Gebärdensprachdolmetscher. Gebärdensprachdolmetscher müssen neben der Erfahrung auch an Fachwissen verfügen. Ihre Aufgabe ist, sich mit ihrer Tätigkeit zu beschäftigen (Grbic, 2004, S. 432).

3. Lehre: Neue Kenntnisse aus der Forschung müssen durch Ausbildung übertragen werden (Hillert & Leven, 2012, S. 421–422).

4. Berufserfahrung: Um die Qualität des Gebärdensprachdolmetschberufs zu sichern und zu steigern, haben die Verbände die Aufgabe, die Kunden über die Professionalität der GS-Dolmetscher aufzuklären.

Die Kundenorientierung bildet wiederum das Fundament der Forschung, Praxis, Lehre, Berufsvertretung (Grbic, 2004, S. 432).

5.2.3.1. Strategisch methodische Arbeitsweise des GS- Dolmetschers

Wie bereits schon vorher erwähnt wurde, ist die simultane Dolmetschtechnik die meist angewendete Strategie der GS Dolmetscher. Da bei dieser Methode der Ausgangstext fast

zeitgleich in Zieltext übertragen werden muss, erschwert sich der Tätigkeitvorgang für den GS-Dolmetscher. Darum entsteht "[..] *die Notwendigkeit, Sprache gleichzeitig zu verstehen und selbst zu produzieren"* (Ebbinghaus & Heßmann, 1989, S. 196).

Bis das der Inhalt des Outputs verstanden wird, entsteht naturgemäß eine Zeitverschiebung. Um diesen Zeitabschnitt soweit wie möglich zu verkürzen, wird die Technik Antizipierens angewendet (Ebbinghaus & Heßmann, 1989, S. 196).

Ebbinghaus und Heßmann (1989) unterscheiden das GS-Dolmetschen wiederum unter lautsprach und gebärdensprachorientiertes Dolmetschen.

a) Lautsprachorientiertes Dolmetschen

Diese Art von Dolmetschstrategie kann auch als Lautsprachenbegleitende Gebärden benannt werden. Hier wird jedes Wort der Lautsprache mit der entsprechenden Gebärdenzeichen begleitet. Obwohl die Gebärdensprache genau wie die Lautsprache eine Grammatik aufweist, ist es schwierig, die einzelnen Morpheme der Lautsprache als Gebärden für die Gehörlosen "sichtbar" zu machen. Eine andere Barriere dieser Methode für GS-Dolmetscher ist, dass es nicht für jedes Wort der Lautsprache eine entsprechende Gebärde gibt (Ebbinghaus & Heßmann, 1989, S. 179).

b) Gebärdensprachliches Dolmetschen

Bei dieser Art der Dolmetschtechnik sollte nur der Inhalt der gesprochenen Texte wiedergegeben werden (Ebbinghaus & Heßmann, 1989, S. 199). Obwohl viele Dolmetschtheoretiker anstatt Wort zu Wort Übertragung, die Übertragung der eigentlichen İnhalt der Rede verteidigen, wird diese Technik kritisiert, da sie bequem sei. Auch Ebbinghaus und Heßmann (1989) deuten auf die Bequemlichkeit dieser Anwendungstechnik: *"Tatsächlich dürfte es recht angenehm für den Dolmetscher sein, sich an den Ausgangstext anzulehnen und die Spur des gesprochenen Worts mehr oder weniger direkt nachzuzeichnen"* (Ebbinghaus & Heßmann, 1989, S. 195).

Ebbinghaus und Heßmann betrachten diese Bequemlichkeit nicht direkt als Kritik, denn der Faktor Zeit beim Simultandolmetschen spielt eine große Rolle. Um die vorher benannte "Zeitverschiebung" vermindern zu können sollte der Text verkürzt und vereinfacht werden, was bei inhaltlicher Übertragung der Texte der Fall ist: *"Sprache wird hier nicht übersetzt, sondern bestenfalls aufbereitet. Hörbares soll sichtbar und schwieriges gegebenenfalls einfacher gemacht werden -einem zeitgleich unmittelbaren Nachvollzug scheint nicht im*

Weg zu stehen" (Ebbinghaus & Heßmann, 1989, S. 196). Um die Sprache bestenfalls aufzubereiten, ist hier essential, dass der Inhalt gut verstanden wird. Aus diesem Grund soll ein gewisser Abstand zum Ausgangstext eingehalten werden, damit das Textverständnis der Ausgangssprache erleichtert wird und eine anpassende Textumwandlung des Inhalts erbracht werden kann (Ebbinghaus & Heßmann, 1989, S. 199).

Es sollte nicht unerwähnt bleiben, dass mehrere weitere Faktoren wichtige Bestandteile einer hochrangigen Dolmetschleistungen sind. Sehr wichtiger Bestandteil ist natürlich auch die Bildung der GS- Dolmetscher. Über die Bildungsmöglichkeiten wurde zuvor berichtet. Die Frage ist, wie die didaktische Gestaltung des Unterrichts sein soll, um qualifizierte Dolmetscher heranzubilden. Im folgenden Thema soll auf die Frage eingegangen werden.

5.2.3.2 Curriculare Gestaltung der Dolmetscherausbildung

Definition: Curriculum

Das Duden Wörterbuch definiert das Curriculum als ein Plan, wonach die didaktische Methode eines Unterrichtsfaches gestaltet wird, um das Lernziel zu erreichen (Duden, 2000).

Für Freihoff (1999) ist ein Curriculum immer zu reformieren und auf das Lernziel zu richten, damit die Lernvorstellung deutlich wird. Des Weiteren deutet er auf die Relevanz der Koordination und Orientierung des Richtziels, damit die Teilgebiete nicht vernachlässigt werden:

> "*Ein Curriculum ist ein komplexes, durchgeplantes Ausbildungsprogramm, in dem alle Teilfächer (Module) aufeinander bezogen und auf ein gemeinsames Gesamtziel ausgerichtet sind, auf das Richtziel. Diese lassen sich in Grobziele (z.b. Einzeltätigkeiten) und Feinziele (z.b. bestimmte Aufgaben) ausdifferen- zieren, die mit Themen und Ausdrucksmitteln in Situationen verknüpft sind. Fein und Grobziele müssen sämtlich durch das Richtziel abgedeckt sein."* (Freihoff, 1999, S. 26)

An eine Curriculumplanung beteiligen sich externe Gruppen wie Berufsverbände, Politiker, Arbeitgeber und Behörden, die das Konzept gemeinsam gestalten. Dabei soll beachtet werden, dass die Bildungs und Berufsziele, Ausübungsformen, Theorien und Praxis sowie auch Sachbereiche als Ganzes das Curriculum zusammenstellen und die festgelegte minimale Leistung erzielt wird (Freihoff, 1999, S. 27–28).

Dabei ist die Auseinandersetzung mit der Transplantationswissenschaft als Hauptgegenstand zu platzieren, wobei die Teilgegenstände wie Stilistik, Rhetorik, Kultur und Arbeitssprache ebenso in die Planung und Gestaltung des Unterrichts integriert werden soll. Als ein

wichtiger Teilgegenstand soll nach Freihoff auch das außersprachliche Ausdrucksmittel wie Gestik und Mimik den Unterrichtsplan gestalten, da sie bei Sprachmittlung eine wichtige Rolle spielen (Freihoff, 1999, S. 28).

5.3.Arten des Gebärdensprachdolmetschens

Wie man auch aus vielen Quellen entnehmen kann, ist Dolmetschen keinesfalls eine bloße Übertragung der Wörter von Ausgangssprache in die Zielsprache. Interkulturelle, landeskundliche, soziokulturelle sowie weitere Kompetenzen und Fähigkeiten sind die wichtigen Ausstattungen, die ein Dolmetscher hervorbringen muss. Neben der simultanen Dolmetschtechnik werden noch zwei weitere Dolmetscharten im gebärdensprachlichen Dolmetschbereich eingesetzt. Das Konsekutivdolmetschen und das Vom Blatt übersetzen, das auch "sight translation" bezeichnet wird.

5.3.1.Simultane Dolmetschtechnik

Die simultane Dolmetschtechnik ist die weitverbreitetste Dolmetscherart innerhalb des Gebärdensprachdolmetschens. Die zusätzlichen Ausstattungen wie Mikrofon, Kopfhörer oder die Dolmetschkabinen, die beim lautsprachlichen Dolmetschen erforderlich sind, werden beim simultanen Gebärdensprachdolmetschen nicht benötigt. Jedoch sind nicht die Ausstattungen belastend, sondern die gleichzeitige Aufnahme und Produktion der Sprache. Deswegen arbeiten beim simultanen Dolmetschen innerhalb der Lautsprachen zwei manchmal drei Dolmetscher zusammen, die sich während des Dolmetschens abwechseln.

5.3.2.Konsekutive Dolmetschtechnik

Die Konsekutive Dolmetschtechnik wird ebenso im Gebärdensprachdolmetschen eingesetzt. Bei dieser Technik notiert sich der Dolmetscher den Inhalt der Botschaft und in gewissen Abständen wird die Nachricht in die Zielsprache übertragen. In manchen Umständen kann das Konsekutivdolmetschen zu exakte Sprachproduktion führen. So deutet Russell daraufhin, dass im Dolmetschen beim Gericht diese Dolmetschtechnik zu genaueren Sprachmitteilung führt (Russel, 2005, S. 151).

Als Nachteil des Konsekutivdolmetschen im Bereich Gebärdensprachdolmetschen wäre vielleicht die Feststellung von Napier zu sehen, der besagt, dass der Augenkontakt zwischen

Empfänger und Sender in Gebärdensprache sehr wichtig ist und dies aber beim Notieren vernachlässigt oder durch den Augenkontakt erschwert wird (Napier, McKee & Goswell, 2010, S. 27).

5.3.3.Vom Blatt Dolmetschen

Vom Blatt Dolmetschen wird genutzt, um Texte in der Lautsprache wie Artikeln, Zeitungen, amtliche Beschlüsse, ärztliche Befunde in Gebärdensprache wiederzugeben. Dabei *"wird ein schriftlicher Text vom Dolmetscher direkt aus dem Stegreif - oder nach einer minimalen Vorbereitungszeit mündlich übersetzt"* (Viljanmaa, 2012, S. 346). Meist wird diese Dolmetschart bei Vorlesungen, Protokolls oder auch beim Ausfüllen von Dokumenten angewendet. Da die meisten gehörlosen Personen die Schriftsprache nicht verstehen, kann durch das Vom Blatt Dolmetschen das Verständnis des Textes gefördert werden (Viljanmaa, 2012).

5.3.3.1.Bund der Gebärdensprachdolmetscher (ÖGSDV)

Das Hauptziel des Österreichischen Gebärdensprachdolmetschenvereins, der im März 1998 gegründet wurde, ist sämtlichen Angelegenheiten der Gebärdensprachdolmetscher nachzugehen und ihre berufliche Tätigkeit zu qualifizieren. Vor der Gründung des Vereins waren die GS-Dolmetscher, die kaum ausgebildet waren, in Gehörlosenvereinen angestellt, aber die Qualität und ihre Einsatzfähigkeit blieb unkontrolliert. Mit der Unterstützung der Grazer Universität wurden 1995 die ersten Dolmetschseminare organisiert. 1997 wurden Lehrgänge für die Weiterbildung der aktiven Dolmetscher veranstaltet. So war der erste Schritt auf dem Weg zur Professionalisierung des Dolmetschberufs gemacht (Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und ÜbersetzerInnen-Verband, o. D.)

Zufolge dieser Schritte wurde der ÖGSDV gegründet, neben dem Ziel der offiziellen Vertretung der Dolmetscher, die Qualität der Tätigkeit zu kontrollieren und berufliche Aus- und Weiterbildung zu organisieren. Der Einsatz des ÖGSDV führte zu vielen Erfolgen, wie z B. die Entfaltung einer Berufs und Ehrenordnung für den Beruf. Wie schon erwähnt, wird auch die Berufseignungsprüfung von ÖGSDV organisiert und bewertet (Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und ÜbersetzerInnen-Verband, o. D.).

Der Berufs- und Ehrenordnung der Dolmetscher beruht auf dem Erkenntnis, dass die Dolmetscher bei der Erfüllung von Aufgaben auf sich gestellt ist und allein verantwortlich tätig sind, dass sie neben der einwandfreien Sprachkenntnisse, soziokulturelle Besonderheiten der Gehörlosengemeinschaft vertraut sind, ein berufsspezifisches Wissen und gut fundierte Allgemeinbildung besitzen und stets bemüht sind, mit den neuesten Gegebenheiten Schritt zu halten. Sie müssen als Mitglied dieses Verbandes hohen beruflichen Anforderungen genügen und durch Qualifikation und Leistung das Ansehen des Berufsstandes festigen und heben. Die Rechte und Pflichten der Dolmetscher sind in 14 Artikeln schriftlich festgelegt, an die sich alle Dolmetscher einhalten müssen. Die Mitgliedschaft in diesem Verein bringt eine Vielzahl von Vorteilen für die Mitglieder. Die Mitglieder haben die Möglichkeit, über Netzwerke mit ihren Kollegen Informationen auszutauschen, unter sich zu beraten und zu diskutieren (Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und ÜbersetzerInnen-Verband, o. D.)

Der ÖGSDV bietet seinen Mitgliedern alle Unterstützungen, verhandelt für seine Mitglieder und tritt für sie ein. Die Mitglieder dieses Verbandes profitieren darüber hinaus von einem breit gefächerten Weiterbildungsangebot. Das Angebot richtet sich dabei nach den Wünschen der Mitglieder. Weitere Serviceleistungen sind der interne E-Mail-Verteiler oder die Webseite, die den Verband und seiner Mitglieder in der Öffentlichkeit präsentiert. Auch der Ausweis, den die geprüften Dolmetscher im ÖGSDV für jeweils 3 Jahre erhalten, ist ein wichtiger Bonus für Mitglieder. Der Verband erledigt viele Aufgaben, die jeder selbständiger Dolmetscher ohne den Verband alleine bewältigen müsste. Durch die Kooperation der einzelnen Mitglieder dieses Verbandes wird die Möglichkeit geschaffen, bestimmte Themen gemeinsam effektiver zu bewältigen. Die einzelnen Dolmetscher in diesem Verband haben oftmals ganz unterschiedliche Hintergründe. Viele verfügen über Wissen und Kompetenzen in den Bereichen Pädagogik, Psychologie, Soziologie, Wirtschaft und vieles mehr. Diese Vielfältigkeit an Wissen kann sinnvoll in der Verbandsarbeit genutzt werden (Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und ÜbersetzerInnen-Verband, o. D.).

Gehörlose können bei der Landesregierung einen Antrag auf Übernahme der Dolmetschkosten einbringen. Dafür sind bei Erstanträgen der Behindertenausweis und ein Einkommensnachweis notwendig. Bei Terminen, die länger als einen Tag dauern, muss vor dem ersten Termin ein Antrag gestellt und ein Kostenvoranschlag eingebracht werden. Meist werden die Dolmetschkosten für Termine in der Stadtverwaltung Zobl in städtischen

Kindergarten, beim Jugendamt, in Kliniken, von der Landesregierung übernommen. Dolmetscher verrechnen in diesen Fällen die Kosten mit einem eigenen Formular direkt an die Landesregierung (Österreichische Gebärdensprachdolmetscherinnen und Übersetzerinnen Verband, o. D.).

Für Termine im beruflichen oder privaten Bereich werden die Kosten vom Sozialministerium übernommen. Hier ist ebenso der Antrag nach dem Termin gemeinsam mit der Rechnung einzubringen. Bei Teamdolmetschungen ist im vornherein eine schriftliche Abklärung notwendig.

5.3.3.2.Unterscheidende Merkmale zwischen Dolmetschen und Übersetzen

Aus bisher entnommenen Quellen und Zitaten ist zu entnehmen, dass das Dolmetschen eine mündliche Übertragung des Ausgangstextes in die Zielsprache ist. Jedoch wäre eine Unterscheidung der mündlichen und schriftlichen Übertragung als Merkmal zwischen diesen beiden Disziplinen nicht vollständig, da das Gebärdensprachdolmetschen eine ganz andere Modalität aufweist.

Auch Pöchhacker (2004) zeigt mit der Definition, Dolmetschen sei eine mündliche Übertragung von gesprochenen Texten, keine Zufriedenheit, weil nach dieser Feststellung das Gebärdensprachdolmetschen auszuschließen sei (Pöchhacker, 2004, S. 10).

Shuttleworth (1997, S. 84) definiert zwar das Wort "interpreting" als einem mündlichen Ablauf, sieht aber trotzdem das Gebärdensprachdolmetschen als eine Dolmetschform an.

Auch in der Internetseite von Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Österreich, ist keine klare Abgrenzung zwischen Dolmetschen und Übersetzen festgelegt, außer dass sich beide Tätigkeiten an schriftliche und mündliche Textproduktion unterscheiden. Dass die bisherigen Definitionen nicht vollkommen sind und dass sie das Gebärdensprachdolmetschen nicht implizieren, ist einigen Linguisten bewusst. Für Salevsky (1992) seien solche undeutliche, komplizierte, dynamische Systeme umfassend und sorgfältig zu untersuchen (Salevsky, 1992, S. 108).

Als eine bessere zutreffende Definition sei noch die vom Österreichischen Gebärdensprachdolmetscherverein zu erwähnen, dass die Dienstleistung der GS-Dolmetscher als Vermittlung von *"Inhalten zwischen zwei Sprachen und Kulturen"* bezeichnet (Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und ÜbersetzerInnen-

Verband, 2018). Hier wird auf die Einzelheiten der Durchführung verzichtet, sodass die Definition dem Gebärdensprachdolmetschen anpasst.

Für Kade (1968) unterscheiden die Besonderheiten des Dolmetschens und Übersetzens dadurch, dass beim Übersetzen der Ausgangstext fixiert ist, fortlaufend vorliegt, und wiederholt werden kann, wohingegen beim Dolmetschen der Ausgangstext nur einmal dargestellt wird. Bei einer Übersetzung kann der Text auch nach Jahren später gelesen werden (Kade, 1968, S. 34).

Beim Übersetzen besteht die Möglichkeit, den Zieltext auf die Richtigkeit zu kontrollieren und zu verbessern, da der Übersetzer nicht unter Zeitdruck steht (alQinai, 2002, S. 309; Baker, 2003, S. 41; Frishberg, 1986, S. 18).

Auch die Arbeitsbedingungen von Dolmetschern und Übersetzern sind differenziert. Dolmetscher sind direkt von umständlichen Verhältnissen betroffen wie z.B, von der Redegeschwindigkeit (Dollerup, Fluger & Zoega, 1992, S. 46; Salevsky, 1992, S. 105). Weitere Aspekte wie unerwünschte Geräusche, Qualität der Stimme von Redner, schwache Betonung der Wörter und Grammatikfehler sind entscheidende Barrieren für eine gute Dolmetschung (Gile, 1995, S. 172).

Roy (2000) verdeutlicht in ihrem Werk, dass Dolmetscher direkt im Gespräch beteiligt sind und dadurch die Entwicklung und das Resultat der sprachlichen Position steuern können. Desweiterem deutet sie auf die Relevanz des gegenseitigen Sprachverständnisses, denn nur so könne die Kommunikation fortgesetzt werden (Roy, 2000, S. 4).

Beim Übersetzen der Texte dagegen spielen zwar diese Faktoren keine Rolle, jedoch müssen die Übersetzer die richtige Strategie und Übersetzungsmethode anwenden um einen gleichwertigen Zieltext zu produzieren.

Gresswell (2001) bezeichnet den Dolmetschvorgang als “two way” Interaktion, da Sender, Empfänger und Vermittler beim Translationenablauf zugleich anwesend sind und das Übersetzen dagegen als “one way” Interaktion, weil der Übersetzer beim Ablauf der Translationen auf sich alleine gestellt ist (Gresswell, 2001, S. 53).

Da Dolmetscher während ihrer Tätigkeit von anderen Beteiligten beschattet werden, stehen sie oft unter Anspannung, was zu Nervosität und Aufregung führt, wohingegen die Übersetzer den Druck nur dann spüren, wenn die einzuhaltende Abgabetermin knapp wird. Auch die Bezahlung der Dolmetscher und Übersetzer ist unterschiedlich. Der Lohn für

Dolmetscher wird in Tages oder Stundenlöhne berechnet, währenddessen die Auszahlung der Übersetzer pro Wort oder in Seitenzahlen verrechnet wird (Dollerup et al., 1992, S. 46; Gile, 1995, S. 112–113). Dolmetschen kann auf die Besonderheit der Verdolmetschung in Kategorien wie z.B Kommunaldolmetschen, Gerichtsdolmetschen, Simultandolmetschen Konferenzdolmetschen, Flüsterdolmetschen unterteilt werden.

Beim Übersetzen wiederum ist die Frage, was zu übersetzen ist. Hier ist die Klassifizierung nach der Textart eingeordnet. So gibt es verschiedene Unterteilungen des Mediums wie z.B "on paper", CD-ROMs, Disketten, MP3, und andere multimediale Quellen (Gile, 1995, S. 133).

Deutliche Unterschiede zeigt auch die Verbreitung von gedolmetschten und übersetzten Texte auf. Die Zielgruppe der Übersetzungen ist viel breiter als die der Dolmetschungen. Ein übersetztes Werk kann jeder kaufen, da es das Interesse der Öffentlichkeit anspricht. Das Dolmetschen wird weder aufgenommen, noch publiziert und die Zielgruppe ist begrenzt (Riccardi, 2002, S. 86). Es sollte erwähnt sein, dass heutzutage die Technik ermöglicht, auch Verdolmetschungen aufzunehmen. Ziel ist aber nicht die Verbreitung des Dolmetschens, sondern die Transparenzschaffung der Sprache, damit die Verständlichkeit der Inhalte erleuchtet wird, mit anderen Worten, die Aufnahme der Verdolmetschung dient grundsätzlich nicht den kommerziellen Zwecken.

Auch der Arbeitsvorgang der Dolmetscher und Übersetzer weist unterschiedliche Besonderheiten auf. Dolmetscher müssen problematische Situationen erkennen und spontane Lösung dafür finden. Deswegen ist es erforderlich, vor dem Dolmetschauftrag das nötige Wissen anzueignen, da während der Verdolmetschung die Möglichkeit der Abfrage aus Zeitmangel nicht besteht (Shuttleworth, 1997, S. 84).

Während die Übersetzer Stunden oder Tage für ihre Werke investieren, benötigen die Dolmetscher 10 bis 60 Minuten, um genauso viele Wörter zu dolmetschen, wie Übersetzer an einem Tag erarbeiten (Gile, 1995, S. 111–112). Übersetzer erzeugen in einer Minute sechs bis sieben Wörter, das etwa in einer Stunde 360 Wörter ergibt, während Dolmetscher pro Minute 150 und in einer Stunde 9000 Wörter produzieren (alQinai, 2002, S. 310).

Daraus könnte man entschließen, dass Dolmetscher weniger neue Wörter verwenden als Übersetzer, aber dadurch, dass Dolmetscher die verwendeten Wörter ständig wiederholen, können sie diese schneller in ihrem Wortschatz aufnehmen (Gile, 1995, S. 226). Die Voraussetzung für das Dolmetschen sind flüssiges Beherrschen der gesprochenen Sprache

mit samt grammatischen Systeme sowie ein gutes Hörverständnis (Baker, 2003, S. 41; Napier, McKee & Goswell, 2006, S. 39).

Dolmetschen und Übersetzen unterscheiden sich durch ihren Arbeitsvorgang. Da beim Übersetzen schriftlich gearbeitet wird, besteht die Möglichkeit, bereits erarbeitete Texte nochmals zu überprüfen und gegebenenfalls zu korrigieren, weil ein Bezug auf vorher Geschriebene genommen werden kann. So kann die Arbeit nochmals in Erwägung gezogen werden, zudem auch das Feedback von Kritiker einen Beitrag leisten kann. Dolmetscher hingegen erhalten keine Rückmeldung bezüglich ihrer Dolmetschleistung und sind eigens von ihrer Arbeit verantwortlich (Dollerup et al., 1992, S. 47; Gile, 1995, S. 12; Riccardi, 2002, S. 85).

Bisher erarbeiteten Themen umfassen den österreichischen Teil der Studie. In folgenden Kapiteln wird die türkische Gebärdensprache, Gebärdensprachdolmetschung und die Gehörlosenkultur bearbeitet. Im Abschluss werden die Erkenntnisse der bearbeiteten Themen in Gemeinsamkeiten und Unterschiede verglichen.

KAPITEL 6

TÜRKISCHE GEBÄRDENSPRACHE

Die türkische Gebärdensprache wurde in demselben Jahr wie in Österreich (2005) als eigenständige offizielle Sprache gesetzlich anerkannt. Auch in der Türkei kann die genaue Zahl der Gehörlosen nicht festgestellt werden, da nicht alle in Gehörlosenvereinen registriert sind. Es wird geschätzt, dass rund 160.000 gehörlose Menschen in der Türkei leben. Die Wurzeln der türkischen Gebärdensprache geht in das 15. Jahrhundert zurück (Zeshan, 2013, S. 46).

Im Osmanischen Reich wurden zu dieser Zeit gehörlose Personen im Palast des Sultans in verschiedenen Bereichen, hauptsächlich als Dienstpersonal eingestellt. Der Grund weshalb gehörlose Personen im Dienste des Sultans eingestellt waren, war ihre Gehörlosigkeit und loyale Haltung gegenüber dem Reichsführer. So konnte der Reichsführer die streng geheimen politischen Sitzungen veranstalten und Besprechungen durchführen, während gehörlose Personen im Palast anwesend waren, ohne dass die Gefahr bestand, Staatsgeheimnisse nach außen zu gelangen (Akalın, 2013, 55–56). Weiteres wird von Akalın (2013) berichtet, dass eine Anzahl von 60 Gehörlosen im Dienste des Palastes tätig waren und sich mit der Gebärdensprache verständigten. Es wurden aber keine genauen Aufzeichnungen bezüglich der damals verwendeten Gebärdensprache archiviert. Aus dem Reisebericht von Evliya Çelebi ist ebenfalls zu entnehmen, dass gehörlose Personen im Dienste des Sultans sich mit "Zeichen" verständigten. In den archivierten Berichten von Ali Ufki Bey, der ebenfalls lange Zeit im Dienste des Palastes tätig war, wird berichtet, dass Gehörlose im Palast sich tadellos und barrierefrei unterhielten und Neuankömmlinge von

Gehörlosen die schon länger im Palast tätig waren, sprachlich trainiert und ausgebildet wurden (Akalın, 2013).

Ginge man davon aus, dass im osmanischen Reich die Anwendung der Gebärdensprache auf das 15. Jahrhundert beruht, so kann gesagt werden, dass die türkische Gebärdensprache die älteste Gebärdensprache der Welt ist (Zeshan, 2013, S. 47).

Im Werk von Albrecht (2006) wird ebenfalls berichtet, dass im Jahr 1570 rund 100 gehörlose Beamten im Dienste des Sultans tätig waren (Albrecht, 2006, S. 353).

Ende des 19. Jahrhunderts wurde mit der Unterstützung von Münif Pascha die erste Gehörlosenschule im osmanischen Reich von einem Österreicher namens Ferdinand Grati gegründet, der auch als Leiter der Schule tätig war. Am 1. Oktober 1889 begann der erste Unterricht mit 30 gehörlosen Schülern. Das französische Fingeralphabet wurde mit einigen Änderungen in das türkische Alphabet integriert. So wurde der Unterricht in der türkischen Gebärdensprache durchgeführt. Es war das erste Fingeralphabet, das nur mit eıner Hand ausgeführt wurde (Akalin, 2013, S. 55–57).

1924 wurde in Blinden und Gehörlosenschule Izmir die orale Methode eingeführt. Sämtliche Kommunikationsform im gebärdensprachlichen Stil wurde verboten. Nun sollen im Vordergrund das Lippenlesen und die Stimulation des Hörvermögens stehen. Anlass für dieses Verbot war die Kundgebung der oralen Methode von Mailänder Kongress (1880). Lange Zeit wurde in der Türkei sowie auch in den europäischen Ländern die Gehörlosen mit der oralen Methode unterrichtet. Erst ab 1980 wurde die gebärdensprachliche Methode wieder in den europäischen Ländern eingesetzt. Jedoch hatte das Verbot der gebärdensprachlichen Methode, besonders in der Türkei in Bezug auf grammatische Entwicklung und Forschung der Gebärdensprache sowie in Bildung der Gehörlosen negative Folgen mitgebracht.

Am 7.Juni 2007 veranstaltete TDK (Türk Dil Kurumu - Staatliche Organisationsantsalt der Türkischen Sprache) den “1. Workshop für die türkische Gebärdensprache”. Ab 2007 wird jährlich der 7 Juni als “Tag der türkischen Gebärdensprache” gefeiert.

6.1.Nationale Föderation für Gehörlose in der Türkei

Die Nationale Föderation für Gehörlose in der Türkei (TSMF- Türkiye Sağırlar Milli Federasyonu) wurde im Jahr 1960 gegründet und erhielt 1964 den Status einer

“gemeinnützigen Einrichtung” und kooperiert mit dem Weltverband der Gehörlosen (WFD) und mit der WHO (Weltgesundheitsorganisation) unter dem Dach der Vereinten Nation. Die Föderation ist eine zivilgesellschaftliche Organisation, die politische, soziale, wirtschaftliche und kulturellen Rechte der in der Türkei lebenden Gehörlosen vertritt. Die Organisation bildet auch Gehörlosenlehrer aus und verfügt an professionelle Gebärdensprachdolmetscher und Übersetzer, die türkische Gebärdensprache in verschiedenen literarischen Quellen auf ihre Angemessenheit und Richtigkeit überprüfen (Yıldırım, 2021). Seit Mai 2009 ist diese Organisation ein Mitglied der europäischen Gehörlosengemeinschaft (EUD). Da die Türkei aber kein Mitglied der europäischen Union ist, nimmt die türkische Föderation an europäischen Organisationen als Beobachter teil. Nach der Teilnahme am 16. WFD (World Federation of Deaf) Weltkongress 2011 in Südafrika wurde die türkische Föderation für Gehörlose (TSMF) gemeinsam mit Deutschland und Mexiko für die nächste Veranstaltung des Weltkongresses kandidiert. So wurde abgestimmt, dass die Veranstaltung in der Türkei stattfinden soll. Diese Föderation organisierte daraufhin den 17.Weltkongress der Gehörlosen in Istanbul.

Erst mit der Gründung der Föderation erfolgten die ersten wissenschaftlichen Untersuchungen über die türkische Gebärdensprache. Eın Jahr später, nachdem die türkische Gebärdensprache offiziell anerkannt wurde, wurden alle Studien und Arbeiten bezüglich der türkischen Gebärdensprache staatlich finanziert. Zu diesem Zweck wurde TİDBO (Türk İşaret Dili Bilim ve Onay Kurulu), eine Organisation die wissenschaftliche Arbeiten und Untersuchungen der türkischen Gebärdensprache kontrolliert und unterstützt. Im Jahr 2012 wurde das neue Wörterbuch der türkischen Gebärdensprache veröffentlicht, das auch über Online verfügbar ist. Seit der Veröffentlichung des neuen Wörterbuchs, wurde es ständig mit neuen Zeichensystemen erweitert (Yıldırım, 2021). Diesbezüglich sollte die große Leistung von Universität Koç erwähnt sein, die eine 750 seitige Online-Liste mit Gebärdenzeichen erstellt hat. Ziel war es zu verdeutlichen, welche Gebärdenzeichen in der Türkei benutzt werden (Koç Üniversitesi, t.y.)

6.2.Verband für türkische Gehörlose

Der türkische Gehörlosenbund (TİED-Türkiye İşitme Engelliler Derneği) mit dem Sitz in Istanbul wurde im Jahr 1959 gegründet. Wichtigste Aufgaben dieses Verbands sind, die Integration der gehörlosen Mitglieder an das gesellschaftliche Leben zu gewährleisten, die

Kommunikation mit der hörenden Welt ermöglichen, bei Arbeitssuche und Berufswahl unterstützen. Für die Mitglieder dieses Verbands besteht die Möglichkeit, an soziale Aktivitäten und kulturelle Veranstaltungen teilzunehmen. Der Verband für türkische Gehörlose kooperiert mit allen Gehörlosenvereinen, die in Provinzen aufgeteilt sind unter dem Dach der Nationalen Föderation für Gehörlose in der Türkei. Die Vision dieses Verbands ist, den Mitgliedern im pädagogischen Bereich zu unterstützen, in sozialen, kulturellen und sportlichen Bereichen zutritt für Gehörlose zu schaffen, eine vorbildliche zu Organisation sein und alle Mitglieder bestens zu vertreten und zu unterstützen (Türkiye İşitme Engelliler Derneği,(t.y.)

6.3. Sportvereine der Gehörlosengemeinschaft in der Türkei

Im Jahr 2000 gegründete TİESF (Türkiye İşitme Engelliler Spor Federasyonu), Sportverband für Gehörlose, setzt seine sportlichen Aktivitäten unter dem Dach der Generaldirektion für Jugend und Sport fort. Es sind landesweit 144 Vereine an diesem Gehörlosensportverband angeschlossen. Der Verband setzt seine Organisationen, davon 1727 Frauen und 8532 Männer, mit einer Gesamtzahl von 10.259 Athleten in der ganzen Türkei fort. Die Wettbewerbe sind altersgemäß in Kategorien wie Senioren, Junioren, Hops und Stars Liga unterteilt. Es besteht eine umfangreiche Auswahlmöglichkeit von Sportarten für hörgeschädigte Personen wie Fußball, Basketball, Volleyball, Radfahren, Ringen, Taekwondo, Badminton, Leichtathletik, Radfahren, Tennis, Beachvolleyball, Karate, Judo, Tischtennis, Schifahren, Schwimmen, Bowling und noch weitere sportliche Tätigkeiten.

Für Sportler dieses Bunds gelten dieselben Regeln wie für normale Athleten. Der Verband ist Mitglied der European Sports Organization for the Deaf (EDSO), des World Sports Association for the Deaf (CİSS) und des Olympic Committee (DEAFLYMPICS). Die Sportler können alle vier Jahre an Olympische Spiele teilnehmen. Die Hauptaufgabe dieses Verbands ist, Aktivitäten in allen Branchen zu organisieren, um die Hörgeschädigte Personen für den Sport zu begeistern, ein internationales wettbewerbsfähiges Umfeld unter den Sportlern zu schaffen und die Türkei auf höchstem Niveau in internationalen Plattformen zu vertreten (Türkiye İşitme Engelliler Spor Federasyonu, 2021).



Abb 11 türkische gehörlose Athleten an einem internationalen Wettbewerb

Die türkische gehörlose Fußballnationalmannschaft, die bei den letzten Deaflympics in Samsun (Türkei) eine Goldmedaille und zwei Welt und eine Europameisterschaft gewonnen hat, wird am 1.- 15. Mai 2022 an der internationalen Fußballorganisation für hörgeschädigte Personen in Brasilien teilnehmen.



Abb 12 türkische gehörlose Fußball Nationalmanschaft

6.4. Bildungsmöglichkeiten der Gebärdensprache und Gehörlosenbildung

Die türkische Gebärdensprache ist die visuell manuelle Sprache, in der türkischsprachige Gehörlose und schwerhörige Personen miteinander kommunizieren. Genauso wie andere nationale Sprachen, weist auch die türkische Gebärdensprache (TID) grammatikalische Strukturen auf.

Wie bereits erwähnt, wurde die Verwendung der Gebärdensprachen auf internationaler Ebene mit dem Beschluss des Mailänder Kongresses verboten. Zufolge dieses Verbots wurden lange Zeit Gebärdensprachen offiziell nicht anerkannt und keine professionellen Gebaerdensprachdolmetscher herangebildet. Auch wurden besonders in der Türkei nur wenige wissenschaftliche Forschungen darüber erbracht. 1953 wurde der gebärdensprachliche Unterricht endgültig in Bildungsanstalten verboten.

Akçamete (1998) berichtet in ihrem Werk, dass im Lehrjahr 1953-1954 im pädagogischen Institut der Universität Gazi eine 2 semestrige Ausbildung stattfand, wo Fachlehrer sich die türkische Gebärdensprache aneignen konnten. Zwischen 1955-1979 wurden gehörlose Schüler von Lehrern unterrichtet, deren Fach nicht die türkische Gebärdensprache war. Diese Lehrer eigneten sich die türkische Gebärdensprache nur in paar wöchigen Seminaren oder Kursen an (Akçamete, 1998, S. 201).

Seit 1989 wird an der Anadolu Universität Eskişehir die Ausbildung der türkischen Gebärdensprache in Kursen und Seminaren ermöglicht. Heute besteht an der 19 Mayis Universität in Samsun, an Universität Trabzon und an der Universität Ankara die Möglichkeit eines Studiums für die türkischen Gebärdensprache, worauf im Folgenden eingegangen wird.

Da in der Vergangenheit die ausgebildeten Fachlehrer keine professionelle Ausbildung hatten und ihr Fach nicht die Gebärdensprache war, konnten sie mit gehörlosen Schülern in der Schule nicht so gut kommunizieren. Auch der Einsatz der oralen Methode in Gebärdensprachkursen und Seminaren an der Anadolu Universität führte dazu, dass die türkische Gebärdensprache nur begrenzt angeeignet werden konnte. Dazu soll die dringende Notwendigkeit der Gehörlosenlehrerausbildung an Universitäten und Schulen nicht unerwähnt bleiben (Arık, 2016, S. 36-38).

6.4.1.Universität Trabzon

Die Abteilung für Sonderpädagogik der Universität Trabzon begann ihre Ausbildung im Jahre 1998 als Abteilung für Hörgeschädigte, Sehbehinderte und geistig Behinderte. Im Rahmen der vom Vorstand für Bildung erlassener Verordnung im Jahr 2014 wurde mit der Berufung der Absolventen der Studiengänge für Hörbehindertenpädagogik begonnen. Ab 2015 wurden die Studiengänge in Fachbereichen für Bildung für geistig Behinderte, Bildung für Hörgeschädigte, Bildung für Sehbehinderte unter dem Namen „Özel Eğitim“ (Lehre für Sonderpädagogik) vereint. Das vorrangige Ziel der Abteilung ist, kompetente Gehörlosenlehrer im Bereich der Sonderpädagogik auszubilden, die auch wissenschaftliche Forschungspublikationen durchführen können (Trabzon Üniversitesi, 2022).

6.4.2.Ondokuz (19) Mayıs Üniversitesi

Das Hauptfach Sonderpädagogik der 19 Mayis Universität besteht aus zwei Fachbereichen. Das Lehramt für Hörgeschädigte und für geistig Behinderte. Die Ausbildung des Studiengangs dieser Abteilung beträgt 4 Jahre. Ziel dieser Schule ist, für Sonderpädagogik geeignete Lehrer auszubilden.

Sonderpädagogik ist die Bildung, die in geeigneten Umgebungen von speziell geschultem Ausbildner entwickelten Trainingsprogrammen- und Methoden durchgeführt wird. Das Hauptziel dieses Programmes ist, Lehrer auszubilden, die geistig behinderte und hörgeschädigte Schüler im Vor- und Grundschulbereich unterrichten (Trabzon Üniversitesi, 2022).

Auch an der Universität Ankara werden Sonderpädagogen ausgebildet, die nach dem Studium, in Sonderschulen für Schüler mit Beeinträchtigung unterrichten können (Ankara Üniversitesi, o. D.).

Zu der jüngsten Zeit der Republik wurde den gehörlosen Schülern das Lesen und Schreiben mit dem Fingeralphabet gelehrt. Kurze Zeit später wurde diese Methode abgeschafft da sie für Ausbildung der Gehörlosen nicht geeignet und auch nicht ausreichend war. Ali Haydar berichtete in seinem 1925 veröffentlichen Artikel, dass die Ausbildung der Gehörlosen auf die Artikulation der Lautsprache orientiert werden soll. Im Jahr 1930 gründete Süleyman Gök, der selbst ein Absolvent einer Gehörlosenschule war, ohne staatlich finanzielle Unterstützung einen Gehörlosenbund in Istanbul und verfasste wichtige Werke über die Ausbildung der Gehörlose (Dotter & Holzinger, 1995). In der 1944 von Süleyman Gök

gegründeten Privatschule für Gehörlose und Blinde wurde die lautsprachorientierte orale Methode eingesetzt. Im ersten Jahr wurden 38 Schüler, im zweiten Jahr 64 Schüler unterrichtet. Zu erwähnen seien auch die Bildungsreformen, die kurz vor dem Zerfall des osmanischen Reiches eingesetzt wurden, die die Grundsteine der Methodik des Gebärdensprachunterrichts im neuen türkischen Staat bildeten. Ab der dritten Schulstufe konnten die Schüler an praxisbezogenem Unterricht in Werkstätten teilnehmen, um sich an das Berufsleben integrieren zu können.

Die Bildungseinrichtungen der hörgeschädigten Kinder in der Türkei werden in Vorschule-Primärschule und Sekundärschule eingeteilt. Mit Ausnahme der Vorschule werden die Schüler in Tagesschulen, Ganztagsschulen und in Internatsschulen eingeteilt. In den Vorschulen wird den Schülern für das tägliche Leben erforderliches Grundverhalten vermittelt und für die Grundschulbildung vorbereitet. Weiters wird in Gehörlosenschulen versucht, gehörlose Schüler mit hörenden Schülern zu integrieren, damit sie in Zukunft ihr Leben mit hörender Gesellschaft emotional und sozial teilen können. Die Gestaltung der Klassen hat einen großen Einfluss auf die Qualität der Bildung für gehörlose Kinder. So ist es wichtig, dass alle technischen Mittel für die Gestaltung des Unterrichts vorhanden sind und die hörgeschädigten Schüler, die mit technischen Hörgeräten die Laute wahrnehmen können, an allen Bildungsveranstaltungen teilnehmen können. Es sollte erwähnt sein, dass das Ministerium für Bildung sich stets bemüht, all diese technischen Hilfsmittel für gehörlose Schüler bereitzustellen. Nach der Grundschule können sich hörgeschädigte Schüler ohne Aufnahmeprüfung an Hochschulen für Hörgeschädigte immatrikulieren.

Familien mit hörgeschädigten Kindern wenden sich mit dem Bericht über die Hörschädigung ihres Kindes, den sie von den Krankenhäusern erhalten, an das naheliegende Beratungs- und Forschungszentrum. In diesem Zentrum wird ein Untersuchungsbericht über die Hörschädigung des Kindes erstellt und mit weiteren erforderlichen Unterlagen an die Direktion der jeweiligen Provinz weitergeleitet. In jedem Provinz gibt es spezielle Schulen (“Sonderschulen”- Özel Eğitim Okulu), in denen hörbeschädigte Kinder ausgebildet werden. Falls keine Gehörlosenschule am Wohnort des Kindes vorhanden ist, werden sie in der nächstgelegenen Internat- Gehörlosenschule untergebracht. Die Grundausbildung der gehörlosen Kinder fängt im gleichen Alter wie hörende Kinder an und sie werden bis zu ihrem 18. Lebensjahr in formalen Bildungseinrichtungen unterrichtet (Özel Eğitim Sitesi, 2021).

Um den Stand der Gehörlosenschulen und Schüler von den letzten Jahren zu verdeutlichen, wurden folgende Daten aus der Webseite des türkischen nationalen Unterrichtsministeriums entnommen.

Im Schuljahrgang 2006-2007 gab es 49 Primärschulen mit einem Anzahl von 5429 gehörlose Schüler, und 15 Sekundarschulen mit einem Anzahl von 1279 Schüler. So ergibt sich eine Gesamtzahl von 64 Schulen und 6708 Schüler in diesem Lehr Jahrgang.

Im darauffolgenden Schuljahr 2007-2008 gab es 48 Primarschulen mit einem Anzahl von 4967 Schüler und 15 Sekundärschulen mit einem Anteil von 1301 Schüler. Die Gesamtzahl der Schulen betrug somit 63 und die Gesamtschülerzahl beider Schulen betrug in diesem Jahr 6268. Hier fällt auf, dass in diesem Jahr im Gegensatz zum vorigen Schuljahr eine Primärschule weniger gibt und die Anzahl der Schüler in Primärschulen stark gesunken ist. Die Anzahl der Sekundärschulen ist zwar gleich aber die Anzahl der Schüler in dieser Schule ist gestiegen. Die gesamte Zahl der Schüler betrug in diesem Schuljahr 6268 (Eğitim, 2020/21).

Die Anzahl der Primärschulen und Primärschüler, ist deutlich höher als Sekundärschulen und Sekundärschüler.

Nach langen Diskussionen im Parlament über die Notwendigkeit einer Bildungsreform, wurde ab dem Schuljahrgang 2012-2013 das neue Schulpflichtgesetz eingeführt. Es wurde von 8 auf 12 Jahre erhöht. Die 8 stufigen Pflichtschulen, wurden in zwei Schuleinheiten mit je 4 Schulstufen eingeteilt. Die Sekundärschule mit 3 Schulstufen, die keine Pflichtschule war, wurde auf 4 Schulstufen erhöht und als Pflichtschule gesetzlich festgelegt. Kurz formuliert, ist die heutige Schulpflicht auf 4+4+4=12 Jahre Basis festgelegt.

Um festzustellen, ob die neue Bildungsreform die bisherigen Statistiken beeinflusst hat, sollte noch die Angabe vom Schuljahrgang 2017- 2018 dargestellt werden.

Im Schuljahrgang 2017-2018 waren an 35 Volksschulen 674 hörbehinderte Schüler angemeldet. 1193 Schüler wurden an 53 Hauptschulen unterrichtet und die Mittelschule besuchten 1886 Schüler. Dies ergibt eine Gesamtanzahl von 108 Schulen und 3753 Schüler. Während die Zahl der gesamten Schulen vor der Bildungsreform durchschnittlich 80 betrug, ist die Anzahl der Schulen im neuen Bildungssystem mit dem Einführen der 12 jährigen Schulplicht auf 108 gestiegen (Eğitim, 2020/21).

6.4.3. Überwindungsstrategien bei nicht äquivalente Wörter in der türkischen Gebärdensprache

Translationswissenschaft ist der Oberbegriff für die Dolmetsch und Übersetzungswissenschaft. In beiden Berufen geht es um die Vermittlung einer Sprache in die andere Sprache. Deswegen glauben viele irrtümlicherweise, dass das Dolmetschen und Übersetzen gleiche Tätigkeiten sind. Der Dolmetscher überträgt eine Ausgangssprache in eine Zielsprache mündlich, der Übersetzer dagegen überträgt den Ausgangstext in den Zieltext schriftlich. Dass das Übersetzen und Dolmetschen nicht nur eine bloße Übertragung der Wörter einer Sprache in die andere Sprache ist und die Kultur eng mit der Sprache verbunden ist, wurde bereits im Kapitel des österreichischen Teils dieser Arbeit zitiert. Gehörlose Menschen bilden eine Minderheitsgruppe in ihrem Land. Sie haben eine eigene Kultur und Sprache. So ist für jegliche Auseinandersetzung mit der Gebärdensprache, kulturelles Wissen über die gehörlose Gemeinschaft erforderlich. Weshalb die Aneignung der Kultur bei Sprachmittlung wichtig ist, wird im Kapitel 7 argumentiert. Was dieses Thema betrifft, ist es ebenso der Fall, dass ohne das kulturelle Wissen nicht angemessen übersetzt oder gedolmetscht werden kann. Aus diesem Grund musste nochmals der kulturelle Einfluss auf Sprachen wiederholt werden. Auch kann die Translation kritisch werden, wenn die Sprachen mit der man sich auseinandersetzt, zu verschiedener Sprachfamilien angehören. Oft ist es auch der Fall, dass ein Wort oder einer Ausgangssprache, in der Zielsprache nicht existiert. Dieses Problem erscheint sowohl bei mündlicher wie auch bei schriftlicher Übertragung einer Nachricht oder eines Textes von einer Lautsprache in die Gebärdensprache und auch umgekehrt (bilateral). Eine wichtige Strategie zum Überwinden solcher Sprachbarrieren ist, die Anwendung der alternativen Wörter, wie z. B. Synonyme oder ähnlich bedeutende Wörter. Dabei muss auf die Gleichwertigkeit (Äquivalenz) und Adäquatheit (Übereinstimmung) dieser alternativen Wörter geachtet werden. Im Folgenden werden diese Begriffe verdeutlicht.

6.4.3.1. Äquivalenz

Der Begriff Äquivalenz scheint auch in anderen wissenschaftlichen Disziplinen wie Mathematik, Logik, Physik, Chemie, in Rechtswissenschaften auf. Da in jeder Disziplin verschiedene Bedeutungen über diesen Begriff aufscheinen, ist eine einheitliche , deutliche Begriffsbestimmung fast nicht möglich, was auch aus dem folgenden Zitat von Wills zu entnehmen ist; *"Kaum ein Begriff hat in der übersetzungstheoretischen Diskussion… soviel*

Nachdenken provoziert, soviel kontrdidaktische Meinungs- äußerungen bewirkt und soviele Definitionsversuche ausgelöst wie der Begriff Übersetzungsäquivalenz zwischen ausgangs und ziel- sprachlichem Text (Wills, 1997, S. 156). Koller (1992) unterteilt die Äquivalenz in 5 verschiedene Bezugsnahmen ein.

- Denotative Äquivalenz: Der Zieltext bildet identische Begebenheiten mit dem Ausgangstext ab.
- Konnotative Äquivalenz: Die Art der Verbalisierung eines Geschehens ruft vergleichbare emotionale und assoziative Reaktionen in Ausgangs und Zieltext hervor.
- Textnormative Äquivalenz: Eine textnormative Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext und Ausgangstext in gleicher Art und Weise Sprach und Textnormen erfüllen. Ein Beispiel wäre hier die Packungsbeilage von Arzneimitteln. Eine amerikanische Packungsbeilage eines Arzneimittels als Ausgangstext muss textnormative Äquivalenz der Zielsprache entsprechen.
- Pragmatische Äquivalenz: Der Ausgangstext muss in Zieltext alle kommunikativen Funktionen wie z.B. Information, Unterhaltung, Herstellung von Gemeinschaftsgefühl usw. erfüllen.
- Formal ästhetische Äquivalenz: Hier geht es um die gleiche Gestaltung des Ausgangs- und Zieltextes (Koller, 1992, S. 216).

Wie wir hier sehen, ergeben sich für jedes Translationsgebiet oder jede Translationsaufgabe unterschiedliche Gleichwertigkeitsforderungen. Diese müssen in jeweilige Bezugsnahmen eingeordnet werden, da sonst nicht alle Texte auf gleicher Ebene übersetzt werden können d. h, den Dolmetschern und Übersetzern muss bewusst sein, inwieweit die Funktion eines Zieltextes vom Ausgangstext abweichen darf.

Im großen Wörterbuch der deutschen Sprache wird das Wort Äquivalenz als "Gegenwert, gleichwertiger Ersatz, Ausgleich" definiert. Die meist verwendeten Synonyme dafür sind "Entsprechung, Gegenwert, Gleichwertigkeit". Im Wikipedia wird der Begriff Äquivalent in Translatologie folgendermaßen beschrieben:

> *"Eine konnotative Äquivalenz besteht, wenn die Art der Verbalisierung von Sachverhalten in Ausgangs- und Zieltext vergleichbare, emotionale und assoziative Reaktionen hervorruft. Eine textnormative Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext in gleicher Weise wie der Ausgangstext Sprach und Text- erfüllt."* („Äquivalenz", 2020)

Für Atkıns & Rundell (2008) sind folgende Äquivalenzfaktoren entscheidend für die Beurteilung des Äquivalenzgrads:

- Semantischer Inhalt
- Kollokationskontext
- Stil- geographische Variante
- Botschaft
- Funktion

(Atkıns & Rundell, 2008, S. 456). Der Begriff Äquivalenz kommt in mehreren Disziplinen vor und jede Disziplin interpretiert dieses Wort fachspezifisch. Deswegen gibt es keine einheitliche Definition dafür. Auffallend ist, dass der Begriff Äquivalenz auch innerhalb einer Disziplin, so wie es in der Translationswissenschaft ist, abweichend interpretiert wird.

6.4.3.2.Adäquatheit

Adäquatheit wird oft mit dem Wort Äquivalenz verwechselt. Viele glauben auch, dass diese beiden Begriffe Synonyme sind. Reiss (1989) definiert den Begriff wie folgt:

> *"Adäquatheit ist soviel wie Angemessenheit . Angemessenheit ist keine Größe in sich. Man kann etwas angemessen tun im Hinblick auf den Zweck des Handelns. Da der die jeweiligen Entscheidungen beherrschende Faktor beim Übersetzen der Zweck einer Übersetzung ist, müssen die übersetzerischen Entscheidungen diesem Zweck angemessen sein. Adäquatheit ist also eine Relation Mittel: Zweck und ist damit prozeß- orientiert (handlungsorientiert)."* (Reiss, 1989, S .161).

Adäquat (lateinisch, adaequare, gleichmachen) bedeutet im allgemeinen Sinne angemessen, sich deckend, übereinstimmend. Das Gegenteil des Begriffs ist Inadäquat (nicht deckend, unpassend). Insbesondere in der Wahrheitstheorie ist "Adäquat" ein bedeutsamer Begriff (Reiss, 1989, S. 162).

Wie bereits erwähnt kann die entsprechende gleichwertige Bedeutung eines Wortes oder Begriffes einer Lautsprache in der Gebärdensprache nicht existieren. Dies führt dann dazu, dass der Kommunikationsaufbau geschwächt wird. In der folgenden Anordnung soll verdeutlicht werden, wie man solche Barrieren überwinden kann (Oral, 2005, S. 205).

- Das Einführen des Fingeralphabets. Mit dem Fingeralphabet kann das Wort oder der Begriff buchstabiert werden.

- Die Verwendung von ikonischen Zeichen z.B. das Handy, Computer, kann mit der Hand ikonisch (bildlich) dargestellt werden.
- Die Anwendung der Synonyme. Statt Haus kann z b. Wohnung gebärdet werden).
- Das Paraphrasieren der Begriffe. Der Begriff oder das Wort kann durch lange Sätze näher beschrieben und verdeutlicht werden, z.B. der Begriff Zuschuss kann mit dem Wort Geld und Hilfe usw. verdeutlicht werden.
- Anlehnung an eine andere Gebärdensprache z.B. Eigennamen, geographische Ortsnamen.

Durch den Einsatz des Fingeralphabets kann die Nachricht buchstabiert werden. Dies ist nützlich, wenn die gehörlose Person die entsprechende Bedeutung des buchstabierten Wortes vertraut ist. Im Folgenden wird kurz über das türkische Fingeralphabet berichtet.

6.5.Das türkische Fingeralphabet



Abb 13 das türkische Fingeralphabet

Die Ausgangsposition des Fingeralphabets der türkischen Gebärdensprache ist die Brust. Meist wird es verwendet, um die Kommunikationsaufbau zu unterstützen, wenn z.B. für ein lautsprachliches Wort keine entsprechende Gebärde gibt. Die Wortbildung oder die Kommunikationsaufbau in Gebärdensprachen erfolgt nicht mit dem Einsatz des Fingeralphabets, sondern mit dem Einsatz der Gebärden. Auch die Zahlen werden mit dem Fingeralphabet verdeutlicht.

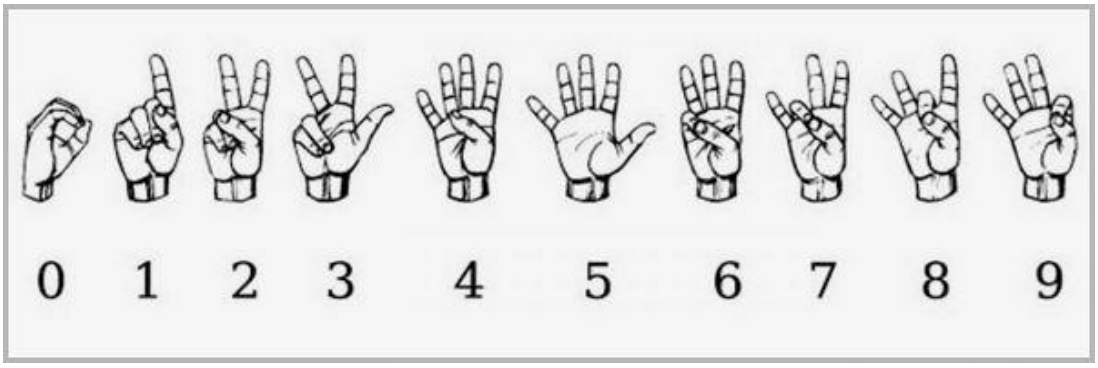

Abb. 14 Verdeutlichung der Zahlen mit dem türkischen Fingeralphabet

Es ist sehr wichtig, dass der Gebärdensprachdolmetscher sowohl der Ausgangssprache als auch der Zielsprache mächtig ist. Zwar können die oben angeführten 5 Techniken und das Einsetzen des Fingeralphabets hilfreich sein, aber ohne vollkommener Aneignung beider Sprachen kann keine adäquate Verdolmetschung zustande gebracht werden (Oral, 2005, S. 205–207). Bei einer Verdolmetschung von der türkischen Lautsprache in die Gebärdensprache kann z. B. das Wort "Ombudsmann" mit dem Fingeralphabet buchstabiert werden. Wenn aber die gehörlose Person die Bedeutung dieses Wortes nicht kennt, kann sie die Nachricht oder den Code nicht wahrnehmen d. h; eine gehörlose Person kann zwar das Wort schriftlich aber nicht begrifflich wahrnehmen (Oral, 2005, S. 212). In solchen kritischen Fällen ist eine ausreichende Sprachkompetenz beider Sprachen erforderlich, um kreativ handeln und ohne Zeitverzögerung andere Lösungen für die Sprachmittlung einsetzen zu können. So muss dem Dolmetscher bewusst sein, dass er beim Dolmetschprozess in erster Linie auf sich selbst gerichtet ist. Die Sprachkompetenzen in der Ziel und Ausgangssprache sind die wichtigsten Grundsteine zu der Überwindung von Sprachbarrieren. Fehlt einem Dolmetscher die erforderlichen Sprachkompetenzen, kann auch die Anwendung der erwähnten Überwindungsstrategien oder das Verdeutlichen der unbekannten Wörter nicht erfolgen.

6.5.1.Paraphrasieren

Eine andere Alternative, unbekannte Wörter oder Begriffe zu verdeutlichen, die für gehörlose Personen unbekannt sind, ist das Paraphrasieren. Im Folgenden wird der Begriff näher beschrieben.

Eine Paraphrase ist die Umschreibung der Bedeutung eines sprachlichen Ausdrucks durch andere sprachliche Ausdrücke. Dies geschieht insbesondere mit dem Anspruch einer

möglichst identischen Wiedergabe des Sinnes eines Wortes bzw. des Gedankens eines Satzes oder Textes (Duden, 2000).

Desweiteren bezeichnet die Paraphrase sinngemäße Wiedergabe eines sprachlichen Ausdrucks oder eines Textes. Sie ist ein Mittel zur Erklärung, Verdeutlichung oder Interpretation. Dieser Vorgang wird auch Paraphrasierung genannt. Es ist die Wiederholung des Gelesenen oder Gehörten mit eigenen Worten. Dabei handelt es sich um eine freie, sinngemäße Übertragung in eine andere Sprache (Duden, 2000).

Aufgrund der vielfältigen Übersetzungsmöglichkeiten (wörtliche Übersetzung, philologische Übersetzung, kommunikative Übersetzung, bearbeitende Übersetzung) besteht die Paraphrase oft im Diskussionsfokus der Translationswissenschaft (Limbach, 1991, S. 14–17 Reiss, 1985, S. 273).

Durch das Paraphrasieren kann auch grammatische Feststellung der semantischen Identität verschiedener Sätze verdeutlicht werden (Glück, 2010, S54). Es gibt viele Aussagen die mit einer Paraphrase eingeleitet werden können und das Paraphrasieren dabei erkennbar ist. Dies wird in der Sprachwissenschaft als Reformulierung-bzw. Paraphrasenindikatoren bezeichnet (Gülich & Kotschi, 1987, S. 199–201).

Einer der bekanntesten Paraphrasenindikatoren ist, „mit anderen Worten“. Beispiel für diese Paraphrase: "Die Ampel ist rot, mit anderen Worten, kein Fußgänger darf die Straße überqueren." Auch Sätze, die mit “also, sprich, genauer gesagt” gebildet werden, um die Verständlichkeit einer Aussage zu bekräftigen, sind typische Paraphrasen-Indikatoren (Gülich & Kotschi, 1987).

6.5.2. Ikonizität (Bildhaftigkeit) in der Gebärdensprache

Eine weitere Alternative, um Wörter oder Begriffe zu vermitteln, die in der autsprache existieren, in der Gebärdensprache aber die entsprechende Gebärde dafür nicht gibt, ist die Anwendung der Bildhaftigkeit des jeweiligen Objektes. Es gibt eine Menge von Gebärden, die wirklichen Gegenständen ähneln. Diese Gebärden geben Eigenschaften wie Größe und Form oder die Handhabung der Gegenstände wieder. Solche Gebärden nennt man bildhafte oder ikonische Gebärden (Krammer, 1998). Im Folgenden wird die Ikonizität in der Gebärdensprache näher beschrieben.

Das Ikon ist in einer engen Ähnlichkeitsbeziehung in Form, Merkmal und Eigenschaften zwischen dem ikonischen Zeichen und dem Objekt. Die Entscheidung, ob das Objekt mit den vorgeführten ikonischen Zeichen ähnelt, liegt an dem Zeichenträger. Die Interpretation eines Zeichenträgers in Bezug auf ein Objekt, ob es als ikonisch angemessen ist, zeigt wiederum kulturelle und mentale Verschiedenheiten d. h; es gibt keine einheitlichen Normen dafür. Vielmehr hängt es von der mentalen Vorstellung des Zeichenträgers (Taub, 2001, S. 20) und von konventionellen Normen der Gesellschaften ab. So wird z.B. bei gebärdensprachlicher Ausdruck für "Katze" in der österreichischen und deutschen Gebärdensprache die Schnurrhaare der Katze als Grundlage des ikonischen Zeichens gewählt, in der Gebärdensprache Tansanias dagegen die Ohrenform der Katze (Becker, 2003, S. 33). In der türkischen Gebärdensprache wird für den Ausdruck der Katze die Außenseite der linken Hand mit der rechten Hand gestreichelt.



Abb 15 "Katze" in der deutschen Gebärdensprache (ikonisch)



Abb 16 "Katze" in der türkischen Gebärdensprache (ikonisch)

Es sollte erwähnt sein, dass auch die Ikonizität in verschiedene Varietäten aufscheint, da sie wie bereits oben erwähnt auch auf eine erfundene Idee beruhen kann. So kann für dasselbe Objekt, in verschieden Kulturen unterschiedliche Ikonizität variieren (ausschließlich diagramische Ikonizität, wie z.B. EKG der Herzstruktur in der Medizin). Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Anwendung bildhafter Ikonizitäten, als Überwindungstrategien bei nichtäquivalenten Wörtern sowohl für die türkische als auch für österreichische Gebärdensprache nützlich ist, wobei auch hier wiederum die Kultur des Zeichenträgers den Bezug auf Objekt und Zeichen bestimmt.

KAPITEL 7

ERGEBNISSE

In Bezug auf Menschenrechtsverletzung in der Geschichte der Gehörlosenkultur wurden zwei Ereignisse festgestellt. Die mittelalterliche Zeit und der Mailänder Kongress. Aufgrund der geopolitischen Lage und Kulturzugehörigkeit Österreichs zu Europa, kann das österreichische Volk, so auch die Gehörlosenkultur, von der Gesetzlosigkeit im Mittelalter nicht ausgeschlossen werden. So besteht die Tatsache, dass gehörlose Menschen im Mittelalter wegen ihrer Hörbehinderung diskriminiert wurden.

Aus kulturellen und religiösen Gründen war, damals das Osmanische Reich, an die Normen und Werte des Mittelalters nicht gebunden. Deswegen waren gehörlose Menschen im osmanischen Reich von Ereignissen in Europa ausgeschlossen.

Der Beschluss von Mailänder Kongresses im Jahr 1880 hatte für beide Gehörlosenkulturen negative Auswirkungen. Mit dem Ziel, gehörlose Menschen in die Sprachkultur der Hörenden zu integrieren, wurde der Gebärdensprachunterricht verboten. Die Gebärdensprache ist die Muttersprache der gehörlosen Menschen. Heute ist der Gebrauch der Muttersprache unter Menschenrecht im Gesetzbuch verankert und das Verbot der Muttersprache ist eine Menschenrechtsverletzung.

In beiden Ländern besteht die Möglichkeit, die Gebärdensprache in Hochschulen oder Kursen anzueignen. In Österreich ist die Gebärdensprachausbildung auch in einer Fachschule möglich. Im Jahr 1779 wurde in Wien die erste Gehörlosenschule gegründet. Desweiteren konnten sich bereits 1868 institutionalisierte Gehörlosenvereine in Österreich verfestigen und das Überleben der ÖGS ermöglichen. Seither wird die Sprache in Schulen, Vereinen und Familien gepflegt und an die Generation überliefert-

Eine Fachschule für Gebärdensprache konnte in der Türkei aus den bereitgestellten Quellen nicht festgestellt werden. Auch besteht die Studienmöglichkeit in der Türkei, nicht solange zurück wie in Österreich. In beiden Ländern ist die Zielsetzung, Vision und das Streben der Verbände identisch und im Mittelpunkt steht die Interessenvertretung der hörgeschädigten Personen. Allerdings unterscheiden sich die Verbände in ihren Gründungsjahren. Wie bereits verdeutlicht, wurden die Gehörlosenverbände sowie auch die Gehörlosenschulen in Österreich, viel früher als die in der Türkei eröffnet.

In diesem Teil der Studie wurde auf die wichtigsten unterscheidenden Punkte beider Kulturen eingegangen. Die theoretischen Grundlagen sowie Definitionen und wissenschaftliche Studien über die Gebärdensprache und Gebärdensprachdolmetschung, die in dieser Studie erarbeitet wurden, sind allgemeingültig und umfassen beide Sprachen.

7.1. Forschungsfragen

Die Forschungsfragen sind wichtige Wegweiser zu den Ergebnissen dieser Studie und führen zum Ziel der Arbeit. In diesem Teil der Schrift werden erhobene Arbeiten dargestellt, die anhand der Suche nach Antworten zu den Forschungsfragen zusammengefasst wurden.

7.2. Forschungsfrage 1

Wie haben sich gehörlose Menschen mit Lautsprachler verständigt, bevor der Dolmetscherberuf professionalisiert wurde?

Wie schon erwähnt, wurde die Gebärdensprache im Mailänder Prozess auf internationaler Ebene verboten. So wurde in den Schulen der Unterricht in Gebärdensprache eingestellt. Dies bedeutet, dass ebenso die Heranbildung der Gebärdensprachdolmetscher eingestellt wurde. Dieser Prozess bringt die Frage mit sich, wie die Kommunikation zwischen gehörlosen Menschen und Hörenden ohne Dolmetscheinsatz erfolgte. Im Folgenden wird auf diese Forschungsfrage eingegangen.

Das Gebärdensprachdolmetschen hat sich im Gegensatz zu Lautsprachdolmetschen innerhalb einer einsprachigen Kultur entwickelt, damit die Gehörlosengemeinschaft mit den Hörenden eine Kommunikation aufbauen kann. Die Aufzeichnungen belegen, dass schon 1815 zwischen Laut und Gebärdensprache gedolmetscht wurde. Damals wurden Menschen

zum Dolmetschen herangezogen, die aus verschiedenen Gründen die Laut- und Gebärdensprache beherrschten. Dazu zählen hörende Kinder gehörloser Eltern (CODA) und andere Familienmitglieder sowie auch Personen, die regelmäßig Kontakt mit Gehörlosen hatten. Bis zur Mitte des 20 Jahrhunderts waren nur diese Personen als Gebärdensprachdolmetscher tätig, da bis 1970 das GS- Dolmetschen nicht als eigenständiger Beruf angesehen wurde.

7.3. Forschungsfrage 2

Mit welchen Sprachbarrieren konfrontieren Gebärdensprachdolmetscher am meisten?

Wie ebenfalls erwähnt, waren vor der Professionalisierung des Dolmetschberufs unter anderem Familienangehörige der gehörlosen Personen als Gebärdensprachdolmetscher tätig. Mit der offiziellen Anerkennung der Gebärdensprache begann auch die Professionalisierung des GS - Dometschberufs. Dies brachte hohe Erwartungen an der Qualität des Dolmetschen mit. So wurden ab dem Wendejahr des Gebärdensprachdolmetschens (1970) professionelle Sprachmittler in verschiedenen Bildungsanstalten ausgebildet, um die Dolmetschqualität zu erhöhen. Gebärdensprachdolmetscher stehen beim Dolmetschen unter Zeitdruck, da das Gebärdensprachdolmetschen simultan erfolgt und die Sprache über zwei verschiedene Kanäle verarbeitet werden muss. Zudem können einige Faktoren zu Sprachbarrieren führen und auch für einen professionellen Dolmetscher den Kommunikationsaufbau erschweren.

Durch die Globalisierung und schneller Entwicklung der Technologien werden immer wieder neue Produkte erzeugt. Somit entstehen auch neue Wörter für diese neuen Produkte. Wörter, für die es keine Gebärde gibt oder gehörlose Person die Gebärde für das Wort nicht kennt, kann die Kommunikation erschweren. Um solche Sprachbarrieren zu überwinden, wird das Fingeralphabet der Gebärdensprache eingesetzt. In diesem Fall wird anstatt Gebärden, das Fingeralphabet genutzt, um das "neue unbekannte Wort" zu übertragen.

Weitere Faktoren, die Kommunikationsaufbau erschweren können, sind dialektale und soziolektale Variation der Gebärdensprache. Auch kann das Fehlen einer gleichwertigen Bedeutung eines Wortes zu Sprachbarriere führen. In diesem Fall wird durch die Anwendung von synonymen Wörtern, gleichwertige Bedeutung eines unbekannten Wortes übertragen. Ebenso ist die Ikonizität ein wichtiges Hilfsmittel, um Sprachbarrieren zu beseitigen, wenn gehörlose Person die Gebärde für ein Wort nicht kennt oder wenn für ein

neu entwickeltes Wort in der Lautsprache noch keine entsprechende Gebärde in der Gebärdensprache gibt.

KAPITEL 8

EINE VERGLEICHENDE ANALYSE DER TÜRKISCHEN UND ÖSTERREICHISCHEN GEBÄRDENSPRACHE

In diesem Teil der Arbeit wird die türkische und österreichısche Gebärdensprache analysiert. Bevor die analytische Darstellung im Vergleich beider Sprachen bearbeitet und daraus resultierenden Ergebnisse hervorgehoben werden, sollte auf die Relation zwischen Kultur und Sprache definitiv eingegangen werden. Bereıts im Einleitungsteil, ebenso in weiteren Abschnitten dieser Arbeit wurde zitiert, dass das Dolmetschen und Übersetzen nicht nur eine bloße Übertragung der Laute (oder Gebärden) einer Ausganssprache in die Zielsprache ist. In Anlehnung an diesen Zitaten wurde zwar kurz erwähnt, dass die Aneignung von kulturellen Kompetenzen des Ziel- und Ausgangslandes eine wichtige Voraussetzung für eine qualitative Sprachmittlung ist. Der Frage, weshalb die Kultur bei Sprachmittlung eine wichtige Rolle spielt, wurde aber noch nicht nachgegangen. Abgesehen von den Zitaten musste es eigens erforscht und belegt werden damit eine Argumentation hervorgebracht und dies mit festen Grundlagen untermauert werden konnte.

Um beide Gebärdensprachen vergleichen und analysieren zu können, werden in diesem Teil der Arbeit Wörter und Begriffe der türkischen und österreichischen Gebärdensprache übersetzt. Für eine angemessene Übersetzung dieser Wörter und Begriffe in diesem Abschnitt, dürfen die bisherigen Zitate und Äußerungen über Sprach- Kultur Verbindung keinesfalls ignoriert werden. Es wäre falsch, einerseits auf diesen Zitaten zu verweisen, andererseits in eigener Arbeit, sie nicht zu berücksichtigen. Darüber hinaus wäre den bisherigen Zitaten nach, eine angemessene, sinngemäße Übersetzung ohne kulturelle Kompetenzen nicht möglich. Die Beziehung zwischen Sprache und Kultur hätte auch unter

eigenem Kapitel oder unter eigener Überschrift bearbeitet werden können. Unseres Erachtens, wäre aber gerade dieser Abschnitt die richtige Stelle für dıe Hervorhebung und Argumentation der Sprach-Kultur Verbindung. Folgender Grund führte uns zu dieser Ansicht. Um eine vergleichende Analyse beider Gebärdensprachen durchführen zu können, werden in diesem Abschnitt Wörter übersetzt. So könnte der Einfluss von kulturellen Eigenschaften auf Sprachen vor Ort beobachtet und dadurch deutlicher zum Vorschein gebracht werden.

Zunächst sollte erwähnt sein, dass unter dem Dolmetsch - Kultur Bezug, nicht direkt der Dolmetschberuf oder der Dolmetscher persönlich gemeint ist, sondern die Sprache, mit der sich der Dolmetscher auseinandersetzt. Der Beruf als Dolmetschen ist bis auf einigen Unterschieden wie Auszahlung, Arbeitszeit und Arbeitsbedienung, auf internationaler Ebene eine gleiche Tätigkeit mit festgelegten Zielen, Anforderungen und Vorschriften. Die Sprache wird als Kultur bezeichnet, da sie kulturspezifische Elemente der Sprachbenützer impliziert. Der Dolmetscher dagegen verbindet nur die Kulturen. Gerade deswegen werden Dolmetscher metaphorisch als „Brücke“ zwischen zwei Kulturen bezeichnet. Um diese Brückenrolle übernehmen zu können, sind kulturelle Kompotenzen erorderlich. Denn ohne Kulturkenntnisse können Kulturen weder vermittelt, noch verbunden werden. Im folgenden wird begutachtet, weshalb eine Translation ohne die kulturellen Kompetenzen unvollständig wäre.

Es gibt viele (kulturspezifische) Wörter, Sprichwörter, Redewendungen und Begriffe, für die zwar eine Übersetzung gibt, jedoch kann der Sinn, Inhalt oder die angemessene Bedeutung erst dann vollständig wahrgenommen werden, wenn die Vertrautheit der jeweiligen Kultur vorhanden ist. Das türkische Wort „Kurban Bayramı“ wird zum Beispiel als „Opferfest“ übersetzt. Als eine wortwörtliche Übersetzung wäre es richtig. Wenn man aber die religiös kulturellen Hintergründe dieses Festes nicht kennt, kann es zu Missverständnissen führen. Demzufolge können Vorurteile gebildet und das Opferfest als Tierquälerei verstanden werden. Auch gibt es einige Begrüßungsarten, die in verschiedenen Kulturen ganz andere Bedeutungen haben. In Tibet ist die Zunge rausstrecken eine sehr alte, traditionelle Begrüßungsform. In anderen Kulturen kann dies ebenfalls missverstanden und als bösartig aufgefasst werden. Auch kann eine Berührung bei der Begrüßung in einer Kultur freundlich und in anderen Kulturen provokativ empfunden werden. In Gana (Westafrika) findet eine Beerdigung in einem feierlichen Zustand statt. Während die Angehörıgen eines

Verstorbenen lachend trauern, tanzen die Trauergäste wie auf einem Fest. Dieses Fest wird nicht aus einem freudigen Anlass gefeiert. Außenstehende, die dieser Kultur nicht vertraut sind, können diesen Trauerprozess als Freude für den Tod eines Menschens auffassen. Sprachen haben ihre eigene Kultur und spiegeln daher die Identität ihrer Sprecher wider. Sie ist auch Ausdruck von Identität und kultureller Zugehörigkeit. Wenn wir uns entscheiden, mit einer bestimmten Sprache zu sprechen, spiegelt die Sprache unsere Kultur wider.

8.1.Analyse der Wortarten

Beginnend mit 5 Verben werden in diesem Abschnitt der Arbeit insgesamt 15 Wortarten aus der türkischen und österreichischen Gebärdensprache dargestellt. Darauffolgend werden 5 Berufsnamen analysiert. Zum Schluss werden 5 Gegenstandsnamen bearbeitet, die in beiden Gebärdensprachen identisch ausgeführt werden. Ziel ist hier, die Gemeinsamkeiten und Unterschiede beider Sprachen hervorzuheben. Folgende 5 Verben werden in beiden Sprachen verglichen: “lesen, schreiben, sitzen, sprechen, gehen.”

8.1.1. Analyse der Verben

Für das Wort lesen gibt es in der österreichischen Gebärdensprache verschiedene Variationen. In den meisten Bundesländern wie Oberösterreich, Tirol und Vorarlberg erfolgt die Ausführung der Gebärde für dieses Verb beidhändig. Der Zeigefinger und der Mittelfinger der dominanten Hand sind abgesteckt, der Daumen ist eingelegt, ähnlich wie das internationale „Victory“ Zeichen. Mit dieser Dominanten Hand wird eine S- förmige Bewegung von oben nach unten ausgeführt, wobei der Blickkontakt diese Bewegung mitbefolgt. Die Handfläche der nicht dominanten Hand zeigt nach oben, die Finger und der Daumen sind ausgestreckt und befinden sich bewegungslos unterhalb der Brust. Während dieses Wort gebärdet wird, wird es zugleich in der Lautsprache ausgesprochen, damit die Gebärde auch durch das Mundbild abgelesen werden kann. Diese Gebärde ist asymmetrisch, da nur mit der dominanten Hand die Bewegung ausgeführt wird, währenddessen die andere Hand bewegungslos stationiert bleibt. Hier wird mit der dominanten Hand die Handlung (lesen) nachgeahmt, mit der nicht dominanten Hand die Form des Gegenstands (Buch) dargestellt. Trotzdem ist das Verhältnis der Gebärde zu dem wirklichen Zeichen nicht erkennbar.



Abb 17 "lesen" in der ÖGS

In der türkischen Gebärdensprache wird das Wort "lesen" (okumak) mit beiden Händen gebärdet. Die Ausführungsstelle ist zwar das Gesicht, damit aber die Mimik (Mundbild) sichtbar ist, wird dieses Wort unmittelbar unterhalb des Gesichts, etwa in der Halshöhe gebärdet. Die Hände stehen im gleichen Abstand parallel zu dem Gesicht. Die Finger sind verengt, der Daumen ist abgespreizt und die Handfläche ist zum Hals gerichtet. So wird eine geradlinige, waagrechte Bewegung mit beiden Händen nach links und rechts durchgeführt, wobei der Abstand beider Hände zueinander und auch zum Gesicht eingehalten, zugleich die Bewegung mit dem Kopf mitbefolgt wird. Als nicht manuelle Komponente wird hier wie auch in der ÖGS das Mundbild eingesetzt, in dem das Verb „lesen"in der Lautsprache aussprechend die Gebärde mitbegleitet. Da die Ausführung der Gebärde beidhändig mit gleichen Bewegungen erfolgt und dabei die Position sowie der Abstand der Hände unverändert bleiben, ist diese Gebärde symmetrisch. Die Hände nehmen die Form des Gegenstands (Buch) ein und durch die beidseitigen Bewegungen wird die Handlung (lesen) gebärdet. Hier ist das Verhältnis zwischen der Gebärde und dem wirklichen Zeichen deutlicher als in der ÖGS. So ist es durchaus möglich, dass man dieses Zeichen versteht, auch wenn man die Gebärde nicht kennt.



Abb 18 "lesen" in TID

Das Verb "schreiben" wird in der ÖGS wieder mit beiden Händen vor der Brust gebärdet. Die dominante Hand ist nach unten gerichtet, die Finger sind halb offen und der Zeigefinger berührt den Daumen. Die andere Hand ist offen, befindet sich bewegungslos vor der Brust. Die Handfläche zeigt nach oben, die Finger und der Daumen sind abgesteckt. Die dominante Hand berührt kurz die nach oben gerichtete andere Handfläche und bewegt sich ungefähr 20 cm nach vorne und wieder zurück zur Berührungsstelle der nicht dominanten Hand. Diese Bewegung wird je nach Region verschieden, 2-3 mal hintereinander wiederholt. Auch hier wird die Gebärde mit dem Mundbild mitbegleitet. Hier wird mit der dominante Hand die Handlung (schreiben), mit der nicht dominanten Hand das Gegenstand (Heft) dargestellt. Aus der Ikonizität dieser Gebärde kann kein Verhältnis zwischen der Gebärde und dem lautsprachlichen Zeichen festgestellt werden. Diese Gebärde ist asymmetrisch, da eine Hand bewegungslos ist und die andere in Bewegung gesetzt wird.



Abb 19 "schreiben" in der ÖGS

Das Wort “schreiben” (okumak) wird in der türkischen Gebärdensprache nur mit einer Hand gebärdet. Die nicht dominante Hand ist seitlich des Körpers angelegt. Oberhalb der Brust wird mit der dominanten Hand die Bewegung der Handlung (schreiben) nachgemacht, Dabei nimmt die Hand die Form des Gegenstands (Schreibstift) ein, wie man ihn anfasst. Diese Gebärde ist asymmetrisch, da nur mit einer Hand gebärdet wird. Die Mimik wird nicht eingesetzt. Durch die Bewegung der Hand wird das vorgezeigte Zeichen nachvollziehbar. Auch wenn man die türkische Gebärdensprache nicht kann, ist dieses Zeichen erfassbar.



Abb 20 “schreiben“ in der TID

Das Tätigkeitswort “sitzen” wird in der ÖGS symmetrisch mit zwei Händen ausgeführt. Der Zeigefinger und Mittelfinger beider Hände sind halb offen und nach oben gerichtet, die Daumen sind geschlossen. Mit dieser Handpossition wird vor der Brust eine ca. 20cm lange, senkrechte, geradlinige Bewegung nach unten ausgeführt. Diese Bewegung sollte die Handlung des Verbs verdeutlichen. Gleichzeitig wird als nichtmanuelle Komponente das Mundbild eingesetzt und dieses Zeichen lautsprachlich mitbegleitet. Zu beachten ist, dass bei Ausführung der Gebärde, der Abstand beider Hände zu der Schulterbreite eingehalten wird, die Bewegung gleichmäßig abläuft und die Richtung der Handfläche unverändert bleibt. Diese Gebärde hat mit dem entsprechenden Zeichen in der Lautsprache, keinen ikonischen Zusammenhang. Auch durch die Form, Bewegung oder Ausführung des Zeichens ist die Semantik dieses Verbs nicht erkennbar.



Abb 21 "sitzen" in der ÖGS

Die Gebärde "sitzen" (oturmak) wird in der türkischen Gebärdensprache, ähnlich wie in der österreichischen Gebärdensprache symmetrisch und beidhändig ausgeführt. Auch hier sind die Zeige- und Mittelfinger beider Hände halb offen. Der Ringfinger und der Kleinfinger sind eingelegt und der Daumen berührt den Ringfinger. Die Blickrichtung ist nach vorne gerichtet und die Gebärde wird lautsprachlich begleitet. Im Gegensatz zu der österreichischen Gebärde sind hier die halb offenen Finger nicht nach oben, sondern nach vorne gerichtet und eine senkrechte Bewegung nach unten wird nicht durchgeführt. Durch die Form, Bewegung und Ausführung dieser Gebärde ist das entsprechende lautsprachliche Zeichen nicht absehbar.



Abb 22 "sitzen" in der TID

Auch für das Verb "sprechen" gibt es in der österreichischen Gebärdensprache mehrere Variationen. Die meist verwendete Art ist die einhändige Gebärde (siehe Abb.22).

Ausgeführt wird dieses Zeichen vor dem Mund. Der Kleinfinger, Ringfinger und Mittelfinger der dominanten Hand sind eingelegt, Zeigefinger und der Daumen sind abgesteckt. Beginnend vor dem Mund wird die Hand geradlinig und waagrecht ca. 20 cm nach links, anschließend wieder zurück zur Ausführungsstelle bewegt. Der Kopf dreht sich mit und verfolgt diese Bewegung mit einer breiten Mundgestik. Während dieser Bewegung schließt und öffnet sich der Daumen und der Zeigefinger 3 mal, sodass sie sich an ihren Spitzen berühren. Diese Gebärde wird nicht lautsprachlich begleitet. Wichtig ist bei einhändigen Gebärden, dass die nicht dominante Hand bewegungslos gestellt wird. Eine versehentliche Bewegung der passiven Hand könnte als ein zusätzliches Zeichen aufgefasst werden. Die Bewegungen der Finger vor dem Mund macht diese Gebärde verständlich, Deswegen ist es möglich, dass man dieses Zeichen versteht, auch wenn man der österreichischen Gebärdensprache nicht vertraut ist.



Abb 23 "sprechen" in der ÖGS

Das Tätigkeitswort "sprechen" (konuşmak) wird in der türkischen Gebärdensprache mit beiden Händen ausgeführt. Die Handform nimmt eine Faust ein, beide Zeigefinger sind offen abgestreckt, die anderen Finger sind geschlossen. Die Ausführungsstelle dieses Zeichens ist der Mund. Die Spitzen der abgestreckten Zeigefinger sind zu dem Mund gerichtet. Mit dem rechten Zeigefinger wird eine fortlaufende Bewegung zuerst zum Mund, anschließend nach vorne und wieder zurück zum Mund durchgeführt. Diese gleiche Bewegung wird mit dem Zeigefinger der linken Hand nachgefolgt. So wird das Zeichen fortlaufend mit beiden Händen in gleicher Harmonie insgesamt 3 mal wiederholt. Gleichzeitig wird das Verb in der

Lautsprache ausgesprochen. Der Blick ist nach vorne gerichtet, damit das Wort auch durch das Lippenlesen erkennbar wird. Da die Bewegungen der Finger direkt vor dem Mund geformt werden, ist es denkbar, dass das Zeichen in einem Verhältnis zu dem Mund steht. So ist es auch hier möglich, dass ein Außenstehender dieses Zeichen versteht.



Abb 24 "sprechen" in der TID

Das Zeitwort "gehen"in der ÖGS ist eine asymmetrische Gebärde und wird mit beiden Händen gebärdet. Die Finger der rechten Hand sind halb offen und nach unten gerichtet. Zuerst werden nur mit dieser Hand zweifache Bewegungen vom Körper nach vorne vollzogen. Bei der dritten Bewegung wird auch die linke Hand eingesetzt. Die Handfläche der linken Hand ist nach oben gestellt, die Finger und der Daumen sind offen nach vorne gerichtet. Ab der dritten Bewegung wird die offene Handfläche der linken Hand, mit dem Zeigefinger und Mittelfinger der rechten Hand kurz berührt und weiter nach vorne bewegt. So wird die rechte Hand insgesammt 5 mal ununterbrochen geradlinig nach vorne bewegt. Die linke Hand bleibt unbewegt. Die Mundgestik nimmt die Form des Kussmunds ein. Auch der Kopf wird ganz leicht und zeitgleich mit der rechten Hand nach vorwärts mitbewegt. Für ein einziges Wort wie dieses Verb werden mehrere Komponente wie Kopf, Mund, linke und rechte Hand eingesetzt. Normalerweise ist der Einsatz von mehreren Komponenten nur bei Satzbildungen üblich. Es gibt aber andere Variationen dieser Gebärde, die einfacher und nur mit einer Hand gebärdet wird, ähnlich wie der türkischen Gebärde im Abb 25.



Abb 25 "gehen" in der ÖGS

Das Tunwort gehen ist in der türkischen Gebärdensprache eine einhändige asymmetrische Gebärde, die vor der Brust ausgeführt wird. Ausgehend von der rechten Schulter erstreckt sich die rechte Hand in gerader Richtung verlaufend bis zu der linken Schulter. Die Handfläche ist nach unten gerichtet, der Ringfinger, Kleinfinger und der Daumen sind eingelegt, Zeigefinger und der Mittelfinger sind nach unten abgesteckt. Der Unterarm ist waagrecht zum Boden gestellt und bewegt sich nach links. Zugleich bewegen sich abwechselnd der Zeigefinger und der Mittelfinger, so wie sich die Beine beim Gehen bewegen. Die Bewegungsstrecke ist die Schulterbreite. Der Blick ist nach vorne gerichtet und die Gebärde wird lautsprachlich mitbegleitet. Besonders die Bewegungen der Zeigefinger und der Mittelfinger machen dieses Zeichen transparent. Auch wenn man die entsprechende Bedeutung dieser Gebärde in der türkischen Lautsprache nicht kennt, kann ihre Bedeutung aufgefasst werden.



Abb 26 "gehen" in der TID

8.1.2. Analyse der Berufsnamen

In diesem Teil der Studie werden folgende Berufsnamen bearbeitet: “der Friseur, der Schauspieler, der Bauer, der Pilot, der Arzt.” Wie bei den Verben, werden auch hier zuerst die österreichischen, danach die türkischen Gebärden dargestellt. Die Darstellung der weiblichen Form der Berufsnamen wie z.B. die Schauspielerin, die Friseurin, die Bäuerin, die Pilotin, die Ärztin erfolgt dadurch, dass zuerst “die Frau“ und anschließend der Berufsname gebärdet wird. Dies gilt für beide Gebärdensprachen.

Beispiel: Gebärde für FRAU + Gebärde für ARZT = “die Ärztin”

Der Berufsname “Friseur” wird in Österreich mit einer Hand gebärdet. Der Zeigefinger und der Mittelfinger sind offen noch oben abgesteckt. Der Ringfinger und der Kleinfinger sind halb offen, der Daumen bleibt geschlossen. Ausgeführt wird das Zeichen neben dem Ohr. Der Kopf ist seitlich gedreht, damit das Ohr gut sichtbar wird. So wird das Handgelenk mehrmals nach vorne und wieder zurück zu ihrem Ausganspunkt Ohr geführt, ohne dass sich der Unterarm mitbewegt. Gleichzeitig bewegen sich die offenen Finger wie eine Schere. Da das Zeichen in der Lautsprache mitbegleitet wird, ist zu achten, dass der Kopf nur leicht zur Seite gedreht wird, damit das Mundbild abgelesen werden kann. Die Bewegungen der offenen Finger wie eine Schere neben dem Ohr machen den Gegenstand erkennbar. Nicht immer kann ein Gegenstand mit der Hand oder mit den Fingern verdeutlicht werden. Die Funktionsweise einer Schere kann mit dem Zeigefinger und Mittelfinger gut nachgemacht werden. Dies macht die Gebärde erkennbar. Würde man diese Gebärde vor der Brust ausführen, wäre damit die Schere gemeint. Die Ausführung neben dem Ohr verdeutlicht den Beruf als Friseur. Unter diesem Beispiel sollte darauf Aufmerksamkeit geschenkt werden, wie wichtig die Ausführungsstelle ist und welchen Einfluss sie auf die Semantik der Zeichen hat.



Abb 27 "der Friseur" in der ÖGS

Der Beruf "Friseur" (Berber) ist in der türkischen Gebärdensprache ein symmetrisches Zeichen, das beidhändig gebärdet wird. Ausführungsstelle dieser Gebärde ist unterhalb der Ohren, Der Zeigefinger, Mittelfinger und der Daumen beider Hände sind offen abgesteckt, Ringfinger und Kleinfinger sind halb offen. Der Zeigefinger und der mittlere Finger beider Hände, die neben dem Ohr nach oben gerichtet sind, befinden sich in der gleichen Höhe. So werden mehrmalige, gleichzeitige Bewegungen wie eine Schere gemacht. Im Gegensatz zu der österreichischen Gebärde wird hier das Handgelenk nicht bewegt. Der Blick ist nach vorne gerichtet und die Gebärde wird lautsprachlich mitbegleitet. Hier wird die Handform an die Form der Schere angepasst. Die Bewegungen mit den Fingern und diese Angleichung machen das Zeichen erkennbar. Auch in der türkischen Gebärdensprache hat die (einhändige) Ausführung dieser Gebärde vor der Brust eine andere Bedeutung. Durch die mehrmaligen Bewegungen der Zeigefinger und Mittelfinger vor der Brust wird die Schere gebärdet. Die Körperhaltung, Bewegungsebene, Ausgangsposition der Zeichen sowie der Einsatz von nicht manuellen Komponenten (Mimik) können eine Gebärde mehrdeutig machen.



Abb 28 "der Friseur" in der TID

Der Beruf "Schauspieler" wird in der ÖGS mit beiden Händen und symmetrischen Bewegungen ausgeführt. Die Finger und Daumen beider Hände sind leicht gebogen und abgespreizt. Die Daumen sind parallel zu den Zeigefingern gerichtet. Die Ausführungsstelle ist die Mitte der Brust. Zuerst bewegt sich die dominante Hand zum Oberkörper, die Fingerspitzen und die Spitze der Daumen berühren die Mitte Brust. Diese Hand kehrt zurück zu ihrem Ausgangspunkt. Anschließend folgt die andere Hand diese Bewegung, berührt die Brust und kehrt ebenfalls zu ihrem Ausgangspunk zurück. Insgesamt werden abwechselnd 3 geradlinige, wiederholende, gegenläufige Bewegungen zu der Brust durchgeführt. Der Blick ist nach vorne gerichtet und die Gebärde wird lautsprachlich mitbegleitet. Der Einsatz manueller Komponente, der Kontaktpunk, die Art der Bewegung und Ausführung des Zeichens steht in keinem bildhaften Verhältnis zu der lautsprachlichen Bedeutung. Ohne die Verfügung an sprachlichem Wissen der ÖGS ist diese Gebärde nicht erfassbar.



Abb 29 "der Schauspieler" in der ÖGS

Auch in der türkischen Gebärdensprache wird der Beruf "Schauspieler" (aktör) mit zwei Händen gebärdet. Die Ausführungsstelle ist oberhalb der Brust. Die Handfläche ist zum

Körper orientiert. Mit halbgebogenen, leicht gespreizten Fingern und Daumen werden beide Hände zu der Brust geführt. Im Gegensatz zu der österreichischen Gebärde bewegen sich hier die Hände gleichzeitig. Der Kontaktpunkt ist der Bereich zwischen Hals und Brust. Dieser Punkt wird kurz mit den Fingern beider Hände gleichzeitig berührt und anschließend ungefähr 5 cm nach unten gestreift. Diese regelmäßige Bewegung erfolgt 2 mal hintereinander. Auch diese symmetrische Gebärde kann mit ihrer lautsprachlichen Entsprechung nicht in Zusammenhang gebracht werden. Es liegt daran, dass für den Berufsnamen "Schauspieler" kein spezielles, kennzeichnendes Objekt zum Gebärden gibt, das es charakterisieren oder ikonisch darstellen könnte. Deswegen besteht zwischen Form, Bewegung und Ausführung des Zeichens kein Verhältnis zu dem Berufsnamen in der türkischen Lautsprache.



Abb 30 "der Schauspieler" in der TID

Der Berufsname "Bauer", auch Landwirt oder Farmer genannt, wird in der österreichischen Gebärdensprache mit einer Hand gebärdet. Die Ausführungsstelle dieser Gebärde ist die Seite des Kopfes. Die Handfläche ist zur Kopfseite gerichtet. Die Finger sind gebogen, der Daumen ist leicht abgestreckt. Der Kopf wird leicht nach vorne gerichtet. Die Kopfseite wird mit den Fingern berührt und anschließend nach unten gestreichelt. Diese Bewegung wird 3 mal wiederholt. Dabei ist der Blick nach vorne gerichtet und die Gebärde wird lautsprachlich mitbegleitet. Es sieht so aus, als würde man sich das Haar richten oder ein fremdes Objekt von den Haaren entfernen. In manchen Bundesländern gibt es andere Variationen für diese Gebärde. Es ist nicht möglich, nach der Form und Bewegung dieser asymmetrischen Gebärde, die lautsprachliche Bedeutung zu erkennen. Um diese Gebärde zu verstehen, muss man die österreichische Gebärdensprache wissen.



Abb 31 "der Bauer" in der ÖGS

Der Berufsname "Bauer" (Çiftçi) ist in der türkischen Gebärdensprache eine asymmetrische Gebärde, die mit beiden Händen vor der Brust gebärdet wird. Der Kleinfinger und Ringfinger der rechten Hand sind eingelegt. Die anderen Finger sind offen voneinander abgespreizt und nach vorne, der Daumen nach oben gerichtet. Die linke Hand befindet sich vor der Brust. Die Handfläche ist nach oben orientiert, die Finger sind offen zusammengelegt und ihre Spitzen zeigen nach vorne. Der Daumen ist ebenfalls offen und seine Spitze zeigt nach links der Person, die die Gebärde ausführt. Mit dem Mittelfinger der rechten Hand wird die linke Handfläche berührt und ohne Absetzung nach vorne geführt. Die linke Hand bleibt unbewegt. Hier nimmt die rechte Hand die Form eines Pflugs ein, der ein wichtiges landwirtschaftliches Werkzeug für einen Bauer ist. Mit der linken Hand wird das Grundstück oder das Feld dargestellt, das ebenfalls kennzeichnend für einen Landwirt ist. Besonders wenn man die rechte Hand gut beobachtet ist es möglich, dass man dieses Zeichen auch ohne gebärdensprachliche Kenntnisse versteht.



Abb 32 "der Bauer" in der TID

Der Berufsname “Pilot” ist eine symmetrische Gebärde und wird im der österreichischen Gebärdensprache mit zwei Händen verdeutlicht. Ausgeführt wird dieses Zeichen vor der Brust. Beide Hände werden faustförmig nach vorne gestellt, anschließend ohne Aussetzung nach unten bewegt. Dabei stehen die Fäuste in einer Körperbreite parallel zueinander. Gleichzeitig wird der Berufsname “Pilot” lautsprachlich mitbegleitet. Es ist selten, dass ein Zeichen mit den Fäusten gebärdet wird. Hier wird mit dieser Handform versucht, die Steuerung bzw. den Steuerknüppel eines Flugzeugs zu ikomiesieren. Für diese Gebärde gibt es in der österreichischen Gebärdensprache andere Variationen. Auch bei den anderen Varianten wird mit der Faust versucht, den Steuerknüppel eines Flugzeugs bildhaft darzustellen. Es ist sehr schwer, die lautsprachliche Bedeutung dieser Gebärde, aus den Bewegungen und Formen der Hände oder vom Mundbild zu erschließen, da die. Ikoniziät des Steuergeräts eines Flugzeugs schwer ablesbar ist.



Abb 33 “der Pilot” in der ÖGS

Auch in der türkischen Gebärdensprache wird der Berufsname “Pilot” (pilot) mit beiden Händen gebärdet. Vor der Ausführungsstelle Brust werden beide Hände nach vorne gerichtet. Der Arm ist nicht ganz abgestreckt. Die Finger und der Daumen sind eingelegt, die Hände nehmen die Form einer Faust ein. Es werden beide Hände aus dem Gelenk gleichzeitig nach links und nach rechts, danach wieder nach links gedreht, so als würde man mit der Steuerung eines Fahrzeugs lenken. Bei dieser Gebärde ist es möglich zu erfassen, dass ein Steuergerät gebärdet wird. Die gleichzeitigen Drehungen der Hände aus dem Gelenk machen dieses Zeichen erkennbar. Aber es ist trotzdem schwer zu erfassen, dass mit dieser Gebärde ein Luftfahrzeugführer dargestellt wird, da der Ausdruck Pilot auch für die Lenker

anderer Fahrzeuggeräte verwendet wird. So kann man sich täuschen und diese Gebärde als Autofahrer auffassen, wenn man die türkische Gebärdensprache nicht versteht.



Abb 34 "der Pilot" in der TID

Das Zeichen für den Berufsnamen "Arzt" ist in der ÖGS eine asymmetrische Gebärde, die mit beiden Händen vor der Brust ausgeführt wird. Die linke Hand steht vor Brust. Die Handfläche ist nach unten gerichtet, der Handrücken nach oben. Der Kontaktpunk ist der Rücken des linken Handgelenks. Diese linke Hand bleibt bewegungslos vor der Brust. Der kleine Finger, Mittelfinger und der Ringfinger der rechten Hand sind ausgestreckt, Zeigefinger und der Daumen sind gebogen und berühren sich an ihren Spitzen. Mit dieser gespitzen Form des Zeigefingers und Daumens wird der nach oben gerichtete Handrücken der linken Hand mehrmals kontaktartig berührt. Mit diesen kontaktartigen Berührungen wird der chirurgische Eingriff eines Mediziners mit einer Operationsnadel nachgeahmt. Hier wird der Kleinfinger und Ringfinger der dominanten Hand so geformt, als würde ein Arzt mit einer Nadel einen Patienten operieren. Mit den Rücken der linken Hand, die nach oben gerichtet ist, wird die Operationsstelle dargestellt. Das Mundbild begleitet diese Gebärde in der Lautsprache mit.



Abb 35 "der Arzt" in der ÖGS

In der türkischen Gebärdensprache wird der Berufsname "Arzt" (doktor) auch mit beiden Händen verdeutlicht. Die Ausführung dieser Gebärde ist ähnlich wie die österreichische Gebärde. Die linke Hand befindet sich bewegungslos zwischen Bauch und Brusthöhe. Die Handfläche mit halb gebogenen Fingern und mit dem eingelegten Daumen dieser Hand ist nach unten gerichtet. Der Unterarm steht parallel zu dem Boden. Der Kleinfinger, Ringfinger und Mittelfinger der rechten Hand sind abgestreckt, Zeigefinger und der Daumen sind halb gebogen und berühren sich an ihren Spitzen. Die Spitzen von dem Daumen und Zeigefinger berühren den Handrücken nur einmal. Der Unterschied zwischen dieser und der österreichischen Gebärde liegt an der Anzahl der Berührungen. Im Gegensatz zu diesem Zeichen wird in der ÖGS die Kontaktstelle mehrmals und ununterbrochen berührt. Sowohl in der ÖGS, wie auch in der TID wird die Arbeit eines Mediziners charakterisiert. Dennoch ist es ohne gebärdensprachlichen Kenntnisse schwer, diese beiden Zeichen zu verstehen.



Abb 36 "der Arzt" in der TID

Die bisherigen Beispiele zeigen, dass die türkische und österreichische Gebärdensprache unterschiedlich ausgeführt werden. So ist es eindeutig, dass die gehörlosen Menschen in Österreich und in der Türkei nicht mit einer einheitlichen internationalen Gebärdensprache kommunizieren. Die Globalisierung hat zu einer Verflechtung von Kulturen und Sprachen geführt. Dies erkennen wir daran, dass in verschiedenen Lautsprachen unter der Bezeichnung "Fremdwörter" gleiche Wörter verwendet werden wie z.B, Politik, Ökonomie, Geographie, Telefon, Musik und vieles mehr. Auch in der türkischen und österreichischen Gebärdensprache gibt es einige Wörter, die gleich gebärdet werden. Als Beispiele werden folgende 5 Substantive bearbeitet: "das Baby, das Fahrrad, das Auto, die Gitarre, das Buch". Da wie gesagt die Ausführung dieser Gebärden in beiden Sprachen identisch ist, werden sie nur unter einer Abbildung bildlich dargestellt.

8.1.3. Analyse der Substantive

Das Wort "Baby" wird in der türkischen und österreichischen Gebärdensprache mit gleichen Gebärden ausgeführt. Auch die Ausführungsstelle, Handposition, die Anwendung der manuellen und nicht manuellen Komponente stimmen überein. Die Handflächen beider Hände sind offen nach oben gerichtet.. Die abgestreckten Finger der rechten Hand werden auf die abgestreckten Finger der linken Hand gelegt. Beide Unterarme stehen in der gleichen Höhe parallel zu dem Boden. So werden aus dem Schultergelenk ohne Aussetzung mehrfache bogenförmige Schaukelbewegungen nach links und rechts gemacht. Der Blick ist nach vorne gerichtet, der Kopf bewegt sich leicht mit und die Gebärde wird lautsprachlich mitbegleitet. Hier wird mit den Bewegungen das sanfte Schaukeln eines Babys in den Armen nachgemacht. Aus diesen Schaukelbewegungen wird die Bedeutung des Zeichens nachvollziehbar.



Abb 37 " das Baby"in TID und ÖGS

Das "Fahrrad" ist in TID und ÖGS eine beidhändige, symmetrische Gebärde die vor der Brust ausgeführt wird. Die Hände werden zu Fäusten geballt, der Handrücken zeigt nach oben. Die Unterarme stehen waagrecht zum Boden. So werden vom Körper weg nach vorne, abwechselnd mit den Fäusten kreisförmige symmetrische Bewegungen gemacht. Diese Bewegungen wiederholen sich mehrmals ohne Unterbrechung. Hier wird mit beiden Fäusten die Zug- und Schubphase der Pedale eines Fahrrads nachgeahmt. Gleichzeitig wird die Gebärde in der Lautsprache begleitet.



Abb 38 "das Fahrrad" in TID und ÖGS

Das "Auto" wird in der österreichischen und türkischen Gebärdensprache mit beiden Händen ausgeführt. Auch bei dieser symmetrischen Gebärde werden die Finger und Daumen der Hände eingelegt. Die Hände nehmen vor der Ausführungsstelle Brust die Form einer Faust ein, genauso wie die türkische und österreichische Gebärde für den Berufsnamen Pilot in

Abb 32-33. Der Unterschied zwischen der Gebärde Pilot und Auto liegt an der Bewegungsart. Die Bewegung der Gebärde für den Pilot in der ÖGS wird gleichzeitig mit beiden Händen von oben nach unten vollzogen. Bei der Gebärde Pilot in der TID werden die Hände gleichzeitig aus den Handgelenken seitlich bewegt. Hier wird zuerst die rechte, dann die linke Faust gegenläufig nach oben und unten bewegt. Da beim Verdeutlichen der Gebärde für das Auto und für den Pilot, der Bestandteil einer Lenkung verwendet wird, sind beide Gebärden ähnlich. Bei solchen ähnlichen Gebärden müssen die Ausführungen sorgfältig erfolgen. Auch auf die Bewegungsrichtung und auf die Bewegungsebene muss geachtet werden, damit solche Gebärden mit ähnlichen Strukturen nicht verwechselt werden.



Abb 39 "das Auto" in TID und ÖGS

Die "Gitarre" ist in TID und ÖGS eine asymmetrische Gebärde die mit beiden Händen ausgeführt wird. Die dominante Hand steht zwischen Bauch und Brusthöhe. Die Finger dieser Hand sind abgestreckt, der Handrücken ist nach vorne gerichtet und der Unterarm ist waagrecht zum Boden gestellt. Die nicht dominante Hand befindet sich in der Brusthöhe, seitlich des Oberkörpers. Diese Hand ist mit halb offenen Fingern nach oben gestellt. Die dominante Hand wird aus dem Gelenk harmonisch von oben nach unten bewegt. Diese Bewegung erfolgt ohne Aussetzung mehrmals. Gleichzeitig bewegen sich abwechselnd die Finger der anderen Hand. Wenn man die Zeichen beider Hände kombiniert, wird erschließbar, dass mit den Bewegungen der Hand und Finger die Saiten einer Gitarre berührt werden. Diese Bewegungen machen diese Gebärde erschließbar.



Abb 40 "die Gitarre"in TID und ÖGS

Das "Buch" ist in der TID und ÖGS ein symmetrisches Zeichen, das mit beiden Händen gebärdet wird. Zuerst berühren sich kurz die Handflächen beider Hände vor der Brust. Dabei sind die Daumen abgespreizt, die Finger beider Hände offen und nach vorne gerichtet. Gleich nach dieser Kontaktierung werden beide Hände gleichzeitig geöffnet, sodass die Handfläche nach oben und der Handrücken waagrecht nach unten zeigt. Die Hände sind in einer Schulterbreite und in gleicher Höhe vor der Ausführungsstelle nach vorne gerichtet. Während dieser Ausführung wird das Zeichen lautsprachlich begleitet. Mit der Handform wird ein Buch dargestellt und mit den Bewegungen wird das Öffnen eines Buches nachgeahmt. Die Form und die Bewegungen der Gebärde machen dieses Zeichen erfassbar.



Abb 41 "das Buch"in TID und ÖGS

FAZIT

In dieser Arbeit wurde die türkische und österreichische Gebärdensprache und das Gebärdensprachdolmetschen bearbeitet. Zuerst wurden allgemeine Begriffe wie beispielsweise Hörschädigung, Taubheit, Gehörlosigkeit, Gebärdensprache definiert. Danach wurden die theoretischen Grundlagen der Gebärdensprache und Dolmetschen dargestellt. Anschließend wurden beide Sprachen analysiert. Damit die Arbeit übersichtlich wird, wurde zuerst die österreichische Gebärdensprache und anschließend die türkische Gebärdensprache bearbeitet. Die Studie wurde aber nicht mit der Forschung der Sprache begrenzt, da eine Sprache oder Dolmetschung nicht nur eıne bloße Übertragung der Laute ist, sondern auch die Kultur, Geschichte, Lebensweise der Sprachbenutzer wiederspiegelt. So wurden als Thema Vereine, Schulen, das Privatleben sowie Arbeitsleben der gehörlosen Gemeinschaft analysiert und niedergeschrieben. Damıt wurde belegt, dass gehörlose Menschen eine eigene Kultur haben. Weiters wurden im Ergebnisteil 15 Wortarten in beiden Gebärdensprachen bearbeitet und ihre charakteristischen Eigenschaften, Unterscheidungen und Gemeinsamkeıten im Bild und Text dargestellt. Daraus wurde festgestellt, dass beide Gebärdensprachen sowohl unterschiedliche wie auch gemeinsame Eigenschaften aufweisen. Die Feststellung, dass der Verbot von dem Maıländer Prozess die Gebärdensprachforschung in den Hintergrund versetzt hat und folglich der Dolmetschberuf sehr spät professionalisiert wurde, bringt eine Frage mit sich. Wie sollten dıe Gebärdensprachdolmetscher (GS – Dolmetscher) ausgebildet sein, damıt sıch die Gehörlosenkulturen barerrienfreie in die hörende Welt integrieren können? Der Mailänder Prozess hat nicht nur ihre Sprachen, sondern auch die gehörlose Gesellschaft in den Hintergrund versetzt. So wurden sie eine lange Zeit von der hörenden Welt isolıert. Aus diesem Grund sollte der Frage wissenschaftlich nachgegangen werden. Zu dieser Frage, möchten wir uns zum Abschluss dieser Studie folgendermaßen äußern. Die Reisefreiheit gilt auch für Personen mit Behinderung. Gehörlose Menschen sollten bei Auslandsreisen mit einem GS - Dolmetscher

begleitet werden, damit sie sich im Urlaubsland mit hörenden Menschen verständigen können. So wie ihnen ein GS - Dolmetscher in ihrem Land verfügt wird, sollte ihnen auch ein GS´- Dolmetscher im Ausland zur Verfügung gestellt werden. Wenn z.B. eine gehörlose Person aus Österreich sich im Türkeiurlaub befindet, könnte der Person ein GS- Dolmetscher zur Verfügung gestellt werden, der die Laut - und Gebärdensprache beider Länder beherrscht. So wäre ein weiterer Schritt für die Rechte der Gehörlosenkultur gemacht. Es ist wichtig zudem, dass in den Bildungsinstituten Dolmetscher ausgebildet werden, die an mehrere Laut – und Gebärdensprachen verfügen.

LITERATURVERZEICHNIS

Ahrbeck, B. (1997). *Gehörlosigkeit und Identität: Probleme der Identitätsbildung Gehörloser aus der Sicht soziologischer und psychoanalytischer Theorien* (2. Aufl.). Hamburg: Signum.

Akalın, Ş. H. (2013). Türk işaret dili tarihi. C. Serap (Ed.), *Türk işaret dili* içinde (s. 33–59). Eskişehir: Anadolu Üniversitesi.

Akçamete, G. (1998). Türkiyede özel eğitim. E. Süleyman (Ed.), *Özel eğitim* içinde (s. 197–207). Eskişehir: Anadolu Üniversitesi.

Albrecht, G. L. (2006). Deaf people at the Ottoman court. In *Encyclopedia of Disability* (Bd. 1, S. 353–354). Chicago, IL: SAGE Publications. https://dx.doi.org/10.4135/9781412950510.n193

alQinai, J. (2002). Convergence and divergence in translating vs interpreting competence. *Babel*, *48*(4), 305–329. https://doi.org/10.1075/babel.48.4.02alq

Ammann, M. (1995). *Kommunikation und Kultur: Dolmetschen und Übersetzen heute: Eine Einführung für Studierende* (3. Aufl.). Frankfurt: Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

Ankara Üniversitesi. (t. y.). *Özel eğitim bölümü: Special education*. Abgerufen am 19. Juni 2020, von https://oe.education.ankara.edu.tr/mainpage/

Äquivalenz. (2020, 12. Mai). In *Wiktionary: Das freie Wörterbuch*. Abgerufen am 2. Juni 2022, von https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=%C3%84quivalenz&oldid=7857049

Arık, E. (2016). *Ellerle konuşmak: Türk işaret dili araştırmaları.* Istanbul: Koç Üniversitesi Yayınları.

Atkins, B. T. S. & Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography.* New York: Oxford University Press.

Austria Presse Agentur. (o. D.). *Behindertenbericht* [Pressemeldung]. Abgerufen von https://www.webfactory.apa.at/bmsg/edid/pressestelldownloads/behindertenbericht, pdf

Baker, A., van den Bogaerde, B., Pfau, R. & Schermer, T. (Hrsg.). (2016). *The linguistics of sign languages: An introduction.* Amsterdam: John Benjamins Verlag. https://doi.org/10.1075/z.199

Baker, M. (Hrsg.). (2003). *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge.

Bauer, B. (2004). *Erkennung kontinuierlicher Gebärdensprache mit Untereinheiten-Modellen*. Aachen: Shaker Verlag.

Bayley, R., Schembri, A. C. & Lucas, C. (2015). Variation and change in sign languages. In A. C. Schembri & C. Lucas (Hrsg.), *Sociolinguistics and deaf communities* (S. 61–94). Cambridge: Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9781107280298.004

Becker, C. (2003). *Verfahren der Lexikonerweiterung in der Deutschen Gebärdensprache*. Hamburg: Signum.

Berghofer, B. & Braun, J. (1995). *Gehörlose Menschen in Österreich: Ihre Lebens- und Arbeitssituation.* Linz: Institut für Sozial- und Wirtschaftswissenschaften (ISW).

Blaser, N. (2010). *Dolmetschen für Gehörlose SeniorInnen* (Diplomarbeit, Karl-Franzen-Universität Graz). Abgerufen am 09. 02. 2021 von https://unipub.unigraz.at/obvugrhs/content/titleinfo/213322/full.pdf

Boyes Braem, P. (1995). *Einführung in die Gebärdensprache und ihre Erforschung* (3. Aufl.). Hamburg: Signum Verlag.

Boyes Braem, P. & Kolb, A. (1990). Einführung in die Gebärdensprachforschung. In S. Prillwitz & T. Vollhaber (Hrsg.), *Gebärdensprache in Forschung und Praxis* (S. 115–134). Hamburg: Signum Verlag.

Breiter, M. (2005). *Muttersprache Gebärdensprache: VITA: Studie zur Lebens- und Berufssituation gehörloser Frauen in Wien.* Wien: Guthmann-Peterson.

Cokely, D. (2005). Shifting positionality: A critical examination of the turning point in the relationship of interpreters and the deaf community. In M. Marschark, R. Peterson & E. A. Winston (Hrsg.), *Sign language interpreting and interpreter education*: *Directions for research and practice* (S. 3–28). Oxford: Oxford University Press. https://www.doi.org/10.1093/acprof/9780195176940.003.0002

De Groot, A. M. B. (2000). A complex-skill approach to translation and interpreting. In S. Tirkkonen-Condit & R. Jääskeläinen (Hrsg.), *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting* (S. 53–68). Amsterdam: John Benjamins Publishing. https://doi.org/10.1075/btl.37

Dollerup, C., Fluger, L. & Zoga, A. (1992). Interpreting and translation: Two sides of the same coin? *Hermes: Journal of Language and Communication in Business*, *5*(8), 43–53. https://doi.org/10.7146/hjlcb.v5i8.21493

Dotter, F. & Holzinger, D. (1995). Vorschlag zur Frühförderung Gehörloser und schwer hörbehinderte Kinder in Österreich. *Der Sprachheilpädagoge*, *27*, 1–21.

Duden. (2000). *Die deutsche Rechtschreibung* (22. Aufl.). Mannheim: Dudenverlag; Bibliographisches Institut.

Ebbinghaus, H. & Heßmann, J. (1989). *Gehörlose, Gebärdensprache, Dolmetschen: Chancen der Integration einer sprachlichen Minderheit*. Hamburg: Signum Verlag.

Eğitim, Ö. (2020/21). *Millî eğitim istatistikleri*. Ankara: Resmi İstatistik. Abgerufen am 12. April 2021, von https://sgb.meb.gov.tr/meb_iys_dosyalar/2021_09/10141326_meb_istatistikleri_orgun_egitim_2020_2021.pdf

Ehrhardt, F. (2010). *Unsere Welt ist visuell: Über die Kultur der Gehörlosigkeit*. Oldenburg: Paulo Freire Verlag.

Ellger-Rüttgardt, S. L. (2008). *Geschichte der Sonderpädagogik: Eine Einführung*. München: Ernst Reinhard Verlag.

Fingeralphabet lernen, (2022). *Lebendige Gebärden. Woher kommt das Fingeralphabet?* Abgerufen am 09.02.2022 von https://lebendige-gebaerden.de/fingeralphabet-lernen

Freihoff, R. (1999). Curriculare Modelle. In M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kußmaul & P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (S. 26–30). Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Frishberg, N. (1994). *Interpreting: An introduction.* Alexandria, VA: RID Publications.

Gebärdensprache, (2021). *Gebärdensprachen als natürliche Sprachen*. Abgerufen am 08.04.2021 von https://www.dolmetschserviceplus.at/gebaerdensprache)

Gerstbach, B. (2009). *Das Nachrichtenportal für Gehörlose in Österreich*. Abgerufen am 9. 02. 2021, von http://websites.milonic.com/gebaerdenwelt.at

GESDO. (o. D.). *Fachausbildung Gebärdensprachdolmetschen in Linz: Infos zur Ausbildung*. Abgerufen am 9. November 2020, von

https://www.ausbildungskompass.at/institute/5919-gesdo-fachausbildung-gebaerdensprachdolmentschen/infos/

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training.* Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Gile, D. (2001). Conference and simultaneous interpreting. In M. Baker (Hrsg.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (S. 40–44). London: Routledge.

Gleichstellung & Diversität, (2021). *Pesonalwesen und Frauenförderung*. Abgreufen am 03.04.2021 von https://personalwesen.univie.ac.at/en/gender-equality-diversity/diversity/

Glück, H. (Hrsg.). (2010). *Metzler Lexikon Sprache* (4. Aufl.). Stuttgart: J.B. Metzler. https://doi.org/10.1007/A978-3-476-00496-3

Glück, H.& Schmöe, F. (2005). Metzler Lexikon Sprache. In: Glück, H.& Schmöe, F.(Eds.) *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: J.B. Metzler. https://doi.org/10.1007/978-3-476-00088-0_1

Gödel, C. (2021). *Taubheit*. NetDoktor. Abgerufen von https://www.netdoktor.de/krankheiten/taubheit/

Grbić, N. (1994). *Das Gebärdensprachdolmetschen als Gegenstand einer angewandten Sprach- und Translationswissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Situation in Österreich* (Dissertation, Universität Graz). Abgerufen am 17.09.2021 von https://benjamins.com/online/target/articles/target.20.2.06grb.

Grbić, N. (1999). Gebärdensprachdolmetschen. In M. Snell-Hornby, H. G. Hönig, P. Kußmaul & P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (S. 321–324). Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Grbić, N. (2004). Von der individuellen Dolmetschleistung zur gemeinschaftlichen Qualitätssicherung: Ein kooperatives Modell. *Das Zeichen*, *18*(68), 428–435.

Grbić, N. (2010). Der Arbeitsplatz von Gebärdensprachdolmetscherinnen in Österreich: Auf den Spuren einer jungen Translationskultur. In N. Grbić, G. Hebenstreit, G. Vorderobermeier & M. Wolf (Hrsg.), *Translationskultur revised: Festschrift für Erich Prunč*. (S. 150–177). Tübingen: Stauffenburg.

Grbić, N., Andree, B., Grünbichler, S., Greiner-Ogris, S. & Hofstätter, K. (2004). *Zeichen setzen: Gebärdensprache als wissenschaftliche und gesellschaftspolitische Herausforderung*. Graz: Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (ITAT).

Gresswell, E. (2001). How applicable to BSL are contemporary approaches to translation? *Deaf Worlds*, *17*(2), 50–62.

Gülich, E. & Kotschi T. (1987). Reformulierungshandlungen als Mittel der Textkonstitution: Untersuchungen zu französischen Texten aus mündlicher Kommunikation. In W. Motsch (Hrsg.), *Satz, Text, sprachliche Handlung* (S. 199–261). Berlin: Akademieverlag.

Gutjahr, A. (2005). *Lebenswelten Hörbeschädigter: Zum Kommunikationserleben hörbeschädigter junger Menschen* (Dissertation, Johann Wolfgang-Goethe-Universität). Abgerufen von http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/Index/Index/Didi/2226

Hienz, H. C. (2000). *Erkennung kontinuierlicher Gebärdensprache mit Ganzwortmodellen*. Aachen: Shaker Verlag.

Hillert, G. & Leven, R. (2012). Gebärdensprachdolmetschen. In H. Eichmann, M. Hansen & J. Heßmann (Hrsg.), *Handbuch Deutsche Gebärdensprache* (S. 425–434). Hamburg: Signum Seedorf.

Hünermund, H. (2021). *Behinderung:Visuelles Lernen in der Körperbehindertenpäda.* Abgerufen am 17. Februar 2021, https://www.libreriauniversitaria.it/hunermund-virtuelles-lernen-der-korperbehindertenpada/book/9783832271688

Integration: Österreich & Firlinger, B. (Hrsg.). (2003). *Buch der Begriffe: Sprache, Behinderung, Integration*. Wien: Bundesministerium für soziale Sicherheit. Abgerufen von https://www.inklusiv-wohnen.de/files/Buch_der_Begriffe.pdf

Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Kaul, T. (2006). Gehörlose Menschen im Alter: Zwischen Autonomie und Fürsorge. In M. Hintermair (Hrsg.), *Ethik und Hörschädigung: Reflexion über das Gelingen vom Leben unter erschwerten Bedingungen in unsicheren Zeiten* (S. 380–396). Heidelberg: Median Verlag.

Koç Üniversitesi. (t. y.). *Araştırmalar projesi: işaret dili kelime listesi*. Abgerufen am 27. Mai 2020, von https://press.ku.edu.tr/kitap/ellerle-konusmak/

Koch-Bode, W. (1999). *Prälingual Gehörlose im Alter.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

Kolb, W. (1999). Sprachvarietäten (Dialekt/Soziolekt). In M. Snell-Horny, H. G. Hönig, P. Kußmaul & P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (S. 278–279). Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (4. Aufl.). Heidelberg: Quelle und Meyer. https://doi.org/10.1075/target.5.2.19wil

Krammer, K. (1998). *Verschiedene Methoden und Ansätze der Frühförderung*. Universität Klagenfurt. Abgerufen am 30. Mai 2021, von http://deaf.uni-klu.ac.at/deaf/bildung_und_schule/fruehfoerderung/methoden/

Krausneker, V. (2003). Ungehört: Zum Status der Österreichischen Gebärdensprache und ihrer VerwenderInnen. In B. Busch & R. De Cillia (Hrsg.), *Sprachenpolitik in Österreich: Eine Bestandsaufnahme* (S. 102–113). Frankfurt am Main: Peter Lang..

Krausneker, V. & Schalber, K. (2007). *Sprache macht Wissen: Zur Situation gehörloser und hörbehinderter SchülerInnen, Studierender & ihrer LehrerInnen, sowie zur Österreichischen Gebärdensprache in Schule und Universität Wien* (Abschlussbericht des Forschungsprojekts 2006/2007). Abgerufen am 30. August 2021, von https://www.univie.ac.at/sprachemachtwissen/files/SpracheMachtWissen_Nov.pdf

Limbach, A. (1991). *Von der Integration der Gebärdensprache: Gehörlose im Spanungsfeld von Sonder- und Regelschule*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Meister, H. & Meister, U. (1998). *Kundenzufriedenheit im Dienstleistungsbereich*. Berlin: Oldenbourg Wissenschaftsverlag. https://doi.org/10.1515/9783486798128

Michel, O. (2021, 21. Oktober). Die neue WHO-Klassifikation der Schwerhörigkeit: Was hat sich 2021 geändert? Abgerufen am 12. Juli 2022, von https://doi.org/10.1007/s00106-021-01112-2

Milli Eğitim Bakanlığı. (1995). *Visyon, misyon: Stratetejik Geliştirme Başkanlığı*. Abgerufen am 1. Juni 20221, von https://sgb.meb. gov.tr/www./icerik_goruntule_php?KNO=424

Napier, J., McKee, R. & Goswell, D. (2010). *Sign language interpreting: Theory and practice in Australia and New Zealand* (2. Aufl.). Annandale: Federation Press.

Oral, A. Z. (2005). Türk işaret dilinde karşılığı olmayan sözcüklerin çevirisinde uygulanan bazı stratejiler. *Edebiyat Fakültesi Dergisi, 32*(2), 205–214.

Österreichischer Gebärdensprach-DolmetscherInnen- und ÜbersetzerInnen-Verband (o.D). *Gehörlosigkeit & Gebärdensprache*. Abgerufen am 27. Juni 2021, von https://www.oegsdv.at/web/gehoerlosigkeit-gebaerdensprache/

Österreichischer Gehörlosenbund, (2021). *Über uns- Geschichte, Struktur*. Abgerufen am 14.11.1021 von https://de.wikipedia.org/wiki/%C3%96sterreichischer_Geh%C3%B6rlosenbund

Österreichischer Gehörlosen Sportverband. (o. D.). *Strukturen- und Aufgabenbereiche*. Abgerufen am 15. September 2020, von https://oegsv.at/ueber-uns/strukturen-aufgabenbereiche/

Özel Eğitim Sitesi. (2021). *İşitme konuşma eğitimi, özel eğitim rehabilitasyon*: *Kategoriler dil ve konuşma*. Abgerufen am 11. März 2021, von https://www.ozelegitimsitesi.com/isitme-konusma-egitimi/page/

Pelz, H. (2005). *Linguistik: Eine Einführung* (9. Aufl.). Hamburg: Hoffmann und Campe.

People's Communication Charter Network. (1999). *People's communication charter home page*. Abgerufen am 21. Juni 2021, von http://www.pccharter.net

Pöchhacker, F. (2000). *Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.

Pöchhacker, F. (2004). On partnership in translation studies. In C. Schäffner (Hrsg.), *Translation research and interpreting research: Traditions, gaps and synergies* (S. 104–115). Bristol: Multilingual Matters. https://doi.org/10.21832/9781853597350

Prillwitz, S. (1989). Zum Kontext der Zweisprachigkeit in Erziehung und Bildung Gehörloser. *Das Zeichen*, *3*(10), 76–87. Abgerufen von https://www.das-zeichen.online/hefte/dz-010/zum-konzept-der-zweisprachigkeit-in-erziehung-und-bildung-gehoerloser/

Reiss, K. (1985). Paraphrase und Übersetzung: Versuch einer Klärung. In J. Gnilka & H. P. Rüger (Hrsg.), *Die Übersetzung der Bibel: Aufgabe der Theologie* (S. 273–287). Bielefeld: Luther Verlag.

Reiss, K. (1989). Adäquatheit und Äquivalenz. *Hermes: Journal of Language and Communication in Business*, *2*(3), 161–177. https://doi.org/10.7146/hjlcb.v2i3.21408

Riccardi, A. (2002). Translation as interpretation. In *Translation studies: Perspectives on an emerging discipline* (S. 75–91). Cambridge: Cambridge University Press.

Roy, C. B. (2000). *Interpreting as a discourse process.* New York: Oxford University Press.

Russel, D. (2005). Consecutive and simultaneous interpreting. In T. Janzen (Hrsg.), *Topics in signed language interpreting: Theory and practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Salevsky, H. (1992). Dolmetschen: Objekt der Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaft? In *Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung: Berliner Beiträge zur Übersetzungswissenschaft* (S. 85-117). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Schembri, A. & Johnston, T. (2007). Sociolinguistic variation in the use of fingerspelling in Australia sign language: A pilot study. *Sign Language Studies*, *7*(3), 319–347. Abgerufen von https://www.jstor.org/stable/26190652

Schott, W. (1995). *Das k. k Taubstummeninstitut in Wien 1779-1918*. Wien: Böhlau Verlag.

Shuttleworth, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315760490

Skuttnabb-Kangas, T. (2002). Sprache und Menschenrechte. *Das Zeichen*, *16*(59), 52–63. Abgerufen von https://www.das-zeichen.online/hefte/dz-059/sprache-und-menschenrechte/

Skuttnabb-Kangas, T. & Phillipson, R. (1994). *Linguistic human rights: Overcoming linguistic discrimination*. Berlin: De Gruyter Mouton. https://doi.org/10.1515/978311086639

Snell- Hornby (1999). *Handbuch Translation*. Stauffenberg. https://doi.org/10.1075/target

Sperl, S. (2003). *Der Methodenstreit in der Gehörlosenpädagogik* (unveröffentliche Diplomarbeit). Universität Wien).

Taub, S. F. (2001). *Language from the body: Iconicity and metaphor in American sign language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Taubstummheit. (o. D.). In *Spektrum Lexikon der Biologie*. Abgerufen am 30. Juni 2021, von https://www.spektrum.de/lexikon/biologie/taubstummheit/65522.

Taubstummheit. (2010). In *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Abgerufen von https://narek.dwds.de/wb/Taubstummheit

Tervoort, B. (1984). Die Zukunft: Oralismus versus Manuelismus. In O. Kröhnert (Hrsg.), *Bericht vom Internationalen Kongreß für Bildung und Erziehung Hörgeschädigter: Hamburg 1980* (S. 109- 125). Heidelberg: J. Groos.

Trabzon Üniversitesi. (2022). *Özel eğitim*. Abgerufen am 13. Juni 2021, von https://ozelegitim.trabzon.edu.tr/

Türkiye İşitme Engelliler Derneği (t .y.). *Misyonumuz ve vizyonumuz*. Abgerufen am 3. April 2021, von https://tied.org.tr/sayfa/misyonumuz-ve-vizyonumuz/

Türkiye İşitme Engelliler Spor Federasyonu, (2021). *Tarihçe, deaflympics.* Abgerufen am 4. September von https://deaflympics2021.tiesf.gov.tr/

Universität Klagenfurt, (2021*). Bildung und Schule.* Abgerufen am 14.09.2021 von http://deaf.uni-klu.ac.at/deaf/bildung_und_schule/

Universität Klagenfurt, (2022). *Weiterbildung und Arbeit*. Abgerufen am 04 01.2022 von http://deaf.uni-klu.ac.at/deaf/weiterbildung_und_arbeit/index.shtml

Universität Graz. (2019, 2. Juli). *Starkes Zeichen.* Abgerufen am 18. Juli 2020, von https://gewi.uni-graz.at/de/neuigkeiten/detail/article/starkes-zeichen-3/

Viljanmaa, A. (2012). Vom-Blatt-Übersetzen aus studentischer Perspektive: Erfahrungen eines VBÜ/VBD-Kurses. In N. Nissilä & N. Siponkoski (Hrsg.), *Sprachen in Bewegung: Vakki-Symposiumi XXXII* (S. 346–357). Vaasa: Vakki Publications. Abgerufen von https://www.vakki.net/publications/2012/VAKKI2012_Viljanmaa.pdf

von Coetsem, F. (1992). The interaction between dialect and standard language and the question of language internationalization. In J. A. van Leuvensteijn & J. B. Berns (Hrsg.), *Dialect and standard language in the English, Dutch, German and Norwegian language areas* (S. 15–70). Amsterdam: North-Holland.

Wills, W. (1999). *Translation and interpreting in the 20th century: Focus on German*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. https://doi.org/10.1075/btl.29

Wisch, F.-H. (1990). *Lautsprache und Gebärdensprache. Die Wende zur Zweisprachigkeit in Erziehung und Bildung Gehörloser*. Hamburg: Signum Verlag.

Wünsche, M. (2016). Das Spannungsfeld zwischen Barrierefreiheit und Inklusion am Beispiel der Theaterübertitelung. In N. Mälzer (Hrsg.), *Barrierefreie Kommunikation: Perspektiven aus Theorie und Praxis* (S. 193–208). Berlin: Frank & Timme.

Yıldırım, C. (2021). *Türkiye sağırlar milli federasyonu.* Abgerufen am 09.12.2021 von https://www.tsmf.org.tr/tarihçemiz/misyonumuz

Zeshan, U. (2013). Aspects of türk isaret dili (Turkish sign language). *Sign Language & Linguistics*, *6*(1), S. 43–78.



GAZİLİ OLMAK AYRICALIKTIR...